



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Comune di Bolzano

Stadtgemeinde Bozen

**Regolamento comunale
per le attività funebri e cimiteriali**

**Gemeindeordnung über die
Bestattungs- und Friedhofsdienste**

Approvato con Deliberazione Commissariale
n. 339 del 19.10.2005, prot. 74790,
esecutiva dal 04.11.2005.

Modificato con Deliberazione di Consiglio n. 85
del 07.09.2006, prot. 66338, di immediata
esecutività.

Modificato con Deliberazione di Consiglio n. 20
del 22.04.2008, prot. 35120, di immediata
esecutività.

Genehmigt mit Kommissariatsbeschluss
Nr. 339 vom 19.10.2005, Prot. 74790,
Vollstreckungsdatum 04.11.2005.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85
vom 07.09.2006, Prot. 66338, sofort
vollstreckbar.

Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 20
vom 22.04.2008, Prot. 35120, sofort
vollstreckbar.

INDICE	P	INHALTSVERZEICHNIS
TITOLO I – DISPOSIZIONI GENERALI E COMPETENZE		TITEL I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND BEFUGNISSE
CAPO I – DISPOSIZIONI GENERALI E COMPETENZE		ABSCHNITT I - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND BEFUGNISSE
Articolo 1 (Oggetto del regolamento)	8	Artikel 1 (Gegenstand der Ordnung)
Articolo 2 (Competenze)	9	Artikel 2 (Befugnisse)
Articolo 3 (Responsabilità)	10	Artikel 3 (Haftung)
Articolo 4 (Disposizioni di legge e di regolamento per la polizia mortuaria)	10	Artikel 4 (Gesetzes und Ordnungsvorschriften für die Totenpolizei)
Articolo 5 (Atti a disposizione del pubblico)	11	Artikel 5 (Öffentlich zugängliche Unterlagen)
CAPO II – GRATUITÀ ED ONEROSITÀ DEI SERVIZI		ABSCHNITT II - entgeltliche und unentgeltliche Leistungen
Articolo 6 (Servizi gratuiti ed a pagamento)	11	Artikel 6 (entgeltliche und unentgeltliche Leistungen)
TITOLO II - POLIZIA MORTUARIA		TITEL II - TOTENPOLIZEI
CAPO I – ADEMPIMENTI OBBLIGATORI E TRATTAMENTI CONSENTITI		ABSCHNITT I - OBLIGATORISCHE MASSNAHMEN UND ZUGELASSENE HANDLUNGEN
Articolo 7 (Adempimenti conseguenti il decesso)	13	Artikel 7 (Maßnahmen nach Eintritt des Todes)
Articolo 8 (Trattamenti consentiti e osservazione delle salme)	15	Artikel 8 (Zugelassene Handlungen und Leichenschau)
CAPO II – AUTORIZZAZIONI		ABSCHNITT II - ERMÄCHTIGUNGEN
Articolo 9 (Autorizzazioni di operazioni cimiteriali e di cremazione)	15	Artikel 9 (Ermächtigung von Bestattungs- und Feuerbestattungstätigkeiten)
Articolo 10 (Autorizzazione al singolo trasporto funebre)	16	Artikel 10 - Ermächtigung des einzelnen Totentransportes)
CAPO III – VIGILANZA, CONTROLLO E SANZIONI		ABSCHNITT III - ÜBERWACHUNG, KONTROLLEN UND STRAFEN
Articolo 11 (Vigilanza, controllo e sanzioni)	18	Artikel 11 (Überwachung, Kontrolle und Strafen)
TITOLO III – ATTIVITÀ NECROSCOPICA		TITEL III - LEICHENSCHAU UND ZUSAMMENHÄNGENDE TÄTIGKEITEN
CAPO I – TRASPORTI FUNEBRI OBBLIGATORI, OBITORI E DEPOSITI DI OSSERVAZIONE		ABSCHNITT I - OBLIGATORISCHE TOTENTRANSPORTE, LEICHENHALLEN UND LEICHENSCHAUHÄUSER
Articolo 12 (Trasporti funebri obbligatori)	18	Artikel 12 (obligatorische Totentransporte)
Articolo 13 (Depositati di osservazione e obitori)	19	Artikel 13 (Leichenschauhäuser und Leichenhallen)

TITOLO IV – ATTIVITÀ FUNEBRE E SALA DEL COMMIATO	P. TITEL IV - BESTATTUNGSDIENSTE UND TRAUERSAAL
CAPO I – FERETRI	ABSCHNITT I - SÄRGE
Articolo 14 (Deposizione nel feretro)	21 Artikel 14 (Einsargung)
Articolo 15 (Verifica e chiusura feretri)	21 Artikel 15 (Überprüfung und Schließung der Särge)
Articolo 16 (Fornitura gratuita di feretri)	22 Artikel 16 (unentgeltliche Bereitstellung der Särge)
CAPO II – ATTIVITÀ FUNEBRE	ABSCHNITT II - BESTATTUNGSTÄTIGKEITEN
Articolo 17 (Attività funebre)	23 Artikel 17 (Bestattungstätigkeit)
Articolo 18 (Autorizzazioni disgiunte)	25 Artikel 18 (getrennte Ermächtigungen)
Articolo 19 (Tutela e salvaguardia dei lavoratori. Formazione professionale)	25 Artikel 19 (Schutz des Personals - Berufsausbildung)
Articolo 20 (Dotazione organica, dei mezzi e delle rimesse)	26 Artikel 20 (Personalbestand, Fuhrpark und Garagen)
Articolo 21 (Orari e modalità per l'attività funebre)	27 Artikel 21 (Zeiten und Modalitäten des Bestattungsdienstes)
Articolo 22 (Tutela del dolente e della concorrenza)	27 Artikel 22 (Schutz der Trauernden und der Konkurrenz)
Articolo 23 (Provvedimenti sospensivi)	28 Artikel 23 (Aufhebungsmaßnahmen)
CAPO III – TRASPORTO FUNEBRE	ABSCHNITT III - TOTENTRANSPORT
Articolo 24 (Definizione ed effettuazione del trasporto funebre)	29 Artikel 24 (Begriffsbestimmung und Durchführung des Totentransportes)
Articolo 25 (Modalità del trasporto e percorso, riti religiosi o civili, vigilanza)	30 Artikel 25 (Transportbedingungen und -strecke, religiöse oder Zivilfeiern, Überwachung)
Articolo 26 (Definizione ed effettuazione del trasporto di salma)	32 Artikel 26 (Begriffsbestimmung und Durchführung des Leichentransportes)
Articolo 27 (Flusso informativo per trasporto di salma all'interno del Comune)	34 Artikel 27 (Informationswechsel für den Leichentransport innerhalb des Gemeindegebietes)
Articolo 28 (Definizione ed effettuazione del trasporto di cadavere)	35 Artikel 28 (Begriffsbestimmung und Durchführung des Transportes von Leichnamen)
Articolo 29 (Flusso informativo per trasporto di cadavere)	37 Artikel 29 (Informationswechsel für den Transport von Leichnamen)
Articolo 30 (Mezzi da utilizzare nel trasporto funebre e rimesse)	38 Artikel 30 (Fahrzeuge für den Totentransport und Garagen)
Articolo 31 (Precauzioni igienico sanitarie, per la contaminazione ambientale e da sostanze radioattive)	40 Artikel 31 (Gesundheits- und Hygienevorschriften gegen Umwelt- und radioaktive Verseuchung)
Articolo 32 (Trasporto di urne cinerarie, di cassette di resti ossei, di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi)	40 Artikel 32 (Transport von Aschenurnen, Gebeinkästen, sterblichen Überresten)
Articolo 33 (Trasporti all'estero o dall'estero)	41 Artikel 33 (Transporte vom oder ins Ausland)
CAPO IV – SALE DEL COMMIATO	ABSCHNITT IV - TRAUERSÄLE
Articolo 34 (Sale del commiato)	42 Artikel 34 (Trauersäle)

CAPO V – TRATTAMENTI SUL CADAVERE	P. ABSCHNITT V - BEHANDLUNG DES LEICHNAMS
Articolo 35 (Imbalsamazione e tanatocosmesi)	44 Artikel 35 (Einbalsamierung und kosmetische Behandlung)
Articolo 36 (Riscontro diagnostico ed autopsia)	44 Artikel 36 (Diagnostische Kontrollen und Autopsie)
Articolo 37 (Cadaveri a disposizione della scienza e prelievi di parti di cadavere)	45 Artikel 37 (Leichen, die für wissenschaftliche Zwecke zur Verfügung stehen und Entnahme von Leichenteilen)
TITOLO V – ATTIVITÀ CIMITERIALE	TITEL V - FRIEDHOFSTÄTIGKEITEN
CAPO I – CIMITERI	ABSCHNITT I - FRIEDHÖFE
Articolo 38 (Elenco cimiteri)	45 Artikel 38 (Verzeichnis der Friedhöfe)
Articolo 39 (Disposizioni generali – Vigilanza)	45 Artikel 39 (Allgemeine Bestimmungen - Aufsicht)
Articolo 40 (Reparti speciali nel cimitero)	46 Artikel 40 (Sondergrabstätten auf dem Friedhof)
Articolo 41 (Ammissione nel cimitero e nei reparti speciali)	47 Artikel 41 (Bestattung im Friedhof und in den Sondergrabstätten)
CAPO II – DISPOSIZIONI GENERALI E PIANO CIMITERIALE	ABSCHNITT II - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN UND FLÄCHENNUTZUNGSPLAN DES FRIEDHOFES
Articolo 42 (Disposizioni generali)	49 Artikel 42 (Allgemeine Bestimmungen)
Articolo 43 (Piano cimiteriale)	49 Artikel 43(Flächennutzungsplan)
CAPO III – INUMAZIONE E TUMULAZIONE	ABSCHNITT III -ERDBESTATTUNG UND BESETZUNG IN GRABNISCHEN
Articolo 44 (Inumazione)	50 Artikel 44 (Erdbestattung)
Articolo 45 (Cippo, lapide, copritomba)	51 Artikel 45 (Grabsäule, Grabstein, Grabplatte)
Articolo 46 (Tumulazione)	52 Artikel 46 (Beisetzung in Grabnischen)
Articolo 47 (Deposito provvisorio)	52 Artikel 47 (Vorübergehende Beisetzung)
CAPO IV – ESUMAZIONI ED ESTUMULAZIONI	ABSCHNITT IV - EXHUMIERUNG UND AUSBETTUNG
Articolo 48 -(Esumazioni ordinarie)	54 Artikel 48 (Planmäßige Exhumierungen)
Articolo 49 (Avvisi di scadenza per esumazioni ordinarie e registrazioni)	55 Artikel 49 (Bekanntmachung der planmäßigen Exhumierungen und Registrierung)
Articolo 50 (Esumazione straordinaria)	56 Artikel 50 (Außerplanmäßige Exhumierungen)
Articolo 51 (Estumulazioni ordinarie e straordinarie)	57 Artikel 51 (Planmäßige und außerplanmäßige Ausbettungen)
Articolo 52 (Onerosità di esumazioni ed estumulazioni)	58 Artikel 52 (Kosten der Exhumierungen und Ausbettungen)
Articolo 53 (Oggetti preziosi da recuperare)	58 Artikel 53 (Wertgegenstände der Verstorbenen)
Articolo 54 (Disponibilità di materiali e opere sulle sepolture)	59 Artikel 54 (Materialien und Bauten auf den Grabstätten)

CAPO V – CREMAZIONE	P. ABSCHNITT V - FEUERBESTATTUNG
Articolo 55 (Crematorio)	61 Artikel 55 (Krematorium)
Articolo 56 (Autorizzazione alla cremazione)	61 Artikel 56 (Ermächtigung zur Feuerbestattung)
Articolo 57 (Autorizzazione per l'affidamento familiare delle ceneri)	63 Artikel 57 (Ermächtigung zur Aufbewahrung der Asche in der Familie)
Articolo 58 (Autorizzazione alla sepoltura delle ceneri)	65 Artikel 58 (Ermächtigung zur Beisetzung der Asche)
Articolo 59 (Trasporto e caratteristiche delle urne cinerarie)	65 Artikel 59 (Transport und Merkmale der Aschenerne)
Articolo 60 (Modalità conservative delle urne)	66 Artikel 60 (Verwahrung der Urnen)
Articolo 61 (Ossario e cinerario comune, giardino delle rimembranze)	67 Artikel 61 (Gemeinschaftliches Bein- und Urnenhaus - Erinnerungsgarten)
CAPO VI – POLIZIA DEI CIMITERI	ABSCHNITT VI - FRIEDHOFSPOLIZEI
Articolo 62 (Orario e disciplina dell'ingresso)	66 Artikel 62 (Öffnungszeiten und Zutritt zum Friedhof)
Articolo 63 (Divieti)	69 Artikel 63 (Verbote)
Articolo 64 (Riti funebri)	71 Artikel 64 (Trauerfeiern)
Articolo 65 (Identificazione delle sepolture)	71 Artikel 65 (Kennzeichnung der Grabstätten)
Articolo 66 (Fiori e piante ornamentali)	72 Artikel 66 (Blumen und Zierpflanzen)
Articolo 67 (Materiali ornamentali)	73 Artikel 67 (Sonstiger Grabschmuck)
TITOLO VI – CONCESSIONI	TITEL VI - ÜBERLASSUNG VON GRABSTELLEN
CAPO I – TIPOLOGIE E MANUTENZIONE DELLE SEPOLTURE	ABSCHNITT I - BESTATTUNGSFORMEN UND GRABPFLEGE
Articolo 68 (Sepolture private)	74 Artikel 68 (Wahlgräber)
Articolo 69 (Durata delle concessioni)	76 Artikel 69 (Überlassungszeit)
Articolo 70 (Modalità di concessione)	77 Artikel 70 (Überlassungsbedingungen)
Articolo 71 (Uso delle sepolture private)	79 Artikel 71 (Benutzung der Wahlgräber)
Articolo 72 (Manutenzione delle sepolture)	81 Artikel 72 (Grabpflege)
Articolo 73 (Costruzione delle opere – Termini)	82 Artikel 73 (Frist für den Bau von Grabstätten)
CAPO II – DIVISIONE, SUBENTRI, RINUNCE	ABSCHNITT II - TEILUNG, NACHFOLGE, VERZICHT
Articolo 74 (Divisione, Subentri)	83 Artikel 74 (Teilung, Nachfolge)
Articolo 75 (Rinuncia a concessione a tempo determinato di durata inferiore a 99 anni)	86 Artikel 75 (Verzicht auf Gräber mit Ruherecht für weniger als 99 Jahren)
Articolo 76 (Rinuncia a concessione di aree libere)	86 Artikel 76 (Verzicht auf leere Grabstellen)
Articolo 77 (Rinuncia a concessione di aree con parziale o totale costruzione)	87 Artikel 77 (Verzicht auf Grabstellen mit begonnenen oder fertigen Grabbauten)
Articolo 78 (Rinuncia a concessione di manufatti della durata di 99 anni o perpetua)	88 Artikel 78 (Verzicht auf Grabbauten mit 99jährigem oder unbegrenztem Ruherecht)

CAPO III – REVOCA, DECADENZA, ESTINZIONE	P.	ABSCHNITT III - WIDERRUF, VERFALL UND ERLÖSCHEN DER ÜBERLASSUNG
Articolo 79 (Revoca)	89	Artikel 79 (Widerruf der Überlassung)
Articolo 80 (Decadenza)	90	Artikel 80 (Verfall der Überlassung)
Articolo 81 (Adempimenti e provvedimenti conseguenti la decadenza)	91	Artikel 81 (Vom Verfall bedingte Amtshandlungen und Maßnahmen)
Articolo 82 (Estinzione)	92	Artikel 82 (Erlöschen der Überlassung)
TITOLO VII – LAVORI PRIVATI NEI CIMITERI – IMPRESE DI POMPE FUNEBRI		TITEL VII - DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN AUF DEM FRIEDHOF DURCH BESTATTUNGS-UNTERNEHMEN
CAPO I – IMPRESE E LAVORI PRIVATI		ABSCHNITT I - ARBEITEN DURCH PRIVATE BESTATTUNGSUNTERNEHMEN
Articolo 83 (Accesso al cimitero)	93	Artikel 83 (Zutritt zum Friedhof)
Articolo 84 (Autorizzazioni e permessi di costruzione di sepolture private e collocazione di ricordi funebri)	94	Artikel 84 (Genehmigung zur Errichtung von Gräbern und Grabmälern im Auftrag von Privaten)
Articolo 85 (Responsabilità - Deposito cauzionale)	95	Artikel 85 (Haftung - Kaution)
Articolo 86(Recinzione aree – Materiali di scavo)	96	Artikel 86 (Einfriedung der Grabstellen - Aushub)
Articolo 87 (Introduzione e deposito di materiali)	96	Artikel 87 (Einfuhr und Lagerung von Material)
Articolo 88 (Orario di lavoro)	97	Artikel 88 (Arbeitszeit)
Articolo 89 (Sospensione dei lavori in occasione della Commemorazione dei Defunti)	97	Artikel 89 (Arbeitsunterbrechung zu Allerseelen)
Articolo 90 (Vigilanza)	98	Artikel 90 (Aufsicht)
Articolo 91 (Obblighi e divieti per il personale dei cimiteri)	98	Artikel 91 (Verhaltensvorschriften für das Friedhofspersonal)
TITOLO VIII – ILLUMINAZIONE VOTIVA		TITEL VII - VOTIVLICHTER
CAPO I – CARATTERISTICHE E MODALITÀ DEL SERVIZIO		ABSCHNITT I - EIGENSCHAFTEN UND MODALITÄTEN DES DIENSTES
Articolo 92 (Ente gestore del servizio)	99	Artikel 92 (Verwalter des Dienstes)
Articolo 93 (Caratteristiche dell'abbonamento e tariffe)	99	Artikel 93 (Eigenschaften des Abonnements und Gebühren)
Articolo 94 (Interruzioni consentite del servizio)	100	Artikel 94 (zugelassene Dienstunterbrechungen)
Articolo 95 (Divieti)	101	Artikel 95 (Verbote)
Articolo 96 (Modalità di pagamento)	101	Artikel 96 (Zahlungsmodalitäten)
Articolo 97 (Modalità di recesso)	102	Artikel 97 (Rücktrittmodalitäten)

TITOLO IX - DISPOSIZIONI VARIE E FINALI	P.	TITEL IX - SONSTIGE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN
CAPO I – DISPOSIZIONI VARIE		ABSCHNITT I - SONSTIGE BESTIMMUNGEN
Articolo 98 (Assegnazione gratuita di sepoltura a cittadini benemeriti)	102	Artikel 98 (Kostenlose Gräber für verdiente Bürger)
Articolo 99 (Registro delle sepolture)	102	Artikel 99 (Friedhofsregister)
Articolo 100 (Schedario dei defunti)	103	Artikel 100 (Totenkartei)
Articolo 101 (Catasto cimiteriale e registrazioni)		Artikel 101 (Friedhofskataster und Eintragungen)
Articolo 102 (Scadenziario delle concessioni)	104	Artikel 102 (Fälligkeitsplan)
CAPO II – NORME TRANSITORIE E DISPOSIZIONI FINALI		ABSCHNITT II - ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Articolo 103 (Efficacia delle disposizioni del regolamento)	105	Artikel 103 (Gültigkeit der Verordnung)
Articolo 104 (Cautele)	105	Artikel 104 (Schutzklauseln)
Articolo 105 (Responsabile del servizio di polizia mortuaria)	106	Artikel 105 (Verantwortlicher des Totenpolizeidienstes)
Articolo 106 (Regolarizzazione situazioni pregresse)	107	Artikel 106 (Regelung bestehender Sachverhalte)
Articolo 107 (Sanzioni al regolamento comunale e a provvedimenti attuativi)	108	Artikel 107 (Strafen für Verstöße gegen die Gemeindeordnung und die Durchführungsverordnungen)
Articolo 108	109	Artikel 108
ALLEGATO "A"		ANHANG "A"
PARTE I – DISCIPLINA GENERALE DELLE TARIFFE PER I SERVIZI FUNEBRI E CIMITERIALI	110	TEIL I - ALLGEMEINE REGELUNG DER GEBÜHREN FÜR BESTATTUNGS- UND FRIEDHOFSDIENSTE
PARTE II – ELENCO DEI BENI, SERVIZI E PRESTAZIONI SOGGETTE A TARIFFA	110	TEIL II - VERZEICHNIS VON GEBÜHRENPFLICHTIGEN GÜTERN; DIENSTEN UND ARBEITSLEISTUNGEN
NORME TECNICHE CONCERNENTI LE SEPOLTURE E DI EDILIZIA CIMITERIALE		TECHNISCHE BESTIMMUNGEN FÜR GRABSTELLEN UND FRIEDHOFVERBAUUNG
CAPO I – CRITERI PER L'ARREDO CIMITERIALE E PER LA REALIZZAZIONE DI SEPOLTURE	116	ABSCHNITT I - KRITERIEN FÜR DIE FRIEDHOFSGESTALTUNG UND DEN BAU VON GRABSTELLEN
Art. 1 – (Commissione Edilizia)		Art. 1 - (Baukommission)
Art. 2 – (Progetti)		Art. 2- (Projekte)
Art. 3 – (Esecuzione delle opere)		Art.3 - (Errichtung der Bauwerke)
Art. 4 – (Costruzione di edicole, cripte, campetti, tombe a terra)		Art. 4 - (Errichtung von Grabkapellen, Grüften, Gartengräbern und Erdgräbern)
Art. 5 – (Verifica delle opere)		Art. 5 (Überprüfung der Arbeiten)
Art. 6 – (Prescrizioni costruttive generali per le sepolture)		Art. 6 - (Allgemeine Bauvorschriften für Grabstätten)
Art. 7 – (Dimensioni)		Art. 7 - (Ausmaße)
Art. 8 – (Tipologie di marmi)		Art. 8 - (Marmortypen)

<p>Art. 9 - (Lastre dei colombari, degli ossari e delle nicchie cinerarie)</p> <p>Art. 10 - (Fiori e lumi)</p> <p>Art. 11 - (Interspazi tra sepolture)</p> <p>Art. 12 - (Epigrafi)</p> <p>Art. 13 - (Tempi di collocazione di segni funebri in campo comune)</p> <p>Art. 14 - (Caratteristiche dei loculi o dei tumuli in tomba)</p>	<p>Art. 9 - (Platten für Kolumbarien, Beinhäuser und Urnennischen)</p> <p>Art. 10 - (Blumen und Lichter)</p> <p>Art. 11 - (Freiräume zwischen den Grabstätten)</p> <p>Art. 12 - (Grabinschriften)</p> <p>Art. 13 - Fristen für die Aufstellung von Grabzeichen auf Gemeinschaftsfeldern)</p> <p>Art. 14 - (Eigenschaften der Grabnischen und -hügel)</p>
<p>CAPO II - CRITERI PER L'ATTUAZIONE DELLE PREVISIONI DI PIANO REGOLATORE CIMITERIALE</p>	<p>126</p> <p>ABSCHNITT II - KRITERIEN FÜR DIE UMSETZUNG DES FLÄCHENNUTZUNGSPLANES DES FRIEDHOFES</p>
<p>Art. 15 - (Cambio di destinazione d'uso di aree)</p>	<p>Art. 15 - (Zweckentfremdung von Arealen)</p>

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI E COMPETENZE

Capo I
Disposizioni generali e competenze

Articolo 1
(Oggetto del regolamento)

1. Il presente regolamento, in osservanza delle disposizioni statali e provinciali vigenti, ha per oggetto il complesso delle norme dirette alla generalità dei cittadini, degli operatori del settore ed alla Pubblica Amministrazione, intese a disciplinare il complesso dei servizi e delle funzioni in ambito necroscopico, funebre, cimiteriale e di polizia mortuaria, onde prevenire i pericoli che alla pubblica salute potrebbero derivare dalla morte delle persone, garantendo il rispetto della dignità e dei diritti dei cittadini, con la finalità di tutelare l'interesse degli utenti dei servizi funebri.

2. Ai fini del presente regolamento:

- a) nell'ambito necroscopico sono ricomprese le prestazioni assicurate in via obbligatoria sia dal Comune, quali il trasporto funebre per indigenti, la raccolta e il trasporto funebre su chiamata dell'Autorità Giudiziaria o per esigenze igienico-sanitarie, il deposito di osservazione, l'obitorio, sia dal servizio sanitario nazionale, quali il servizio mortuario sanitario, le attività di medicina necroscopica;

TITEL I
ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN UND BEFUGNISSE

Abschnitt I
Allgemeine Vorschriften und Befugnisse

Artikel 1
(Gegenstand der Verordnung)

1. Unter Einhaltung der geltenden Staats- und Landesgesetze enthält diese Verordnung sämtliche Vorschriften, die an die Bürger, an die in diesem Bereich tätigen Unternehmen und an die öffentliche Verwaltung gerichtet sind und die die Dienste und Aufgaben im nekroscopischen sowie im Bestattungs-, Friedhofs- und Totenpolizeibereich regeln, um zu vermeiden, dass die öffentliche Gesundheit durch den Tod von Personen gefährdet werden könnte. Die Verordnung dient auch dazu, die Würde und die Rechte der Bürger zu gewährleisten und die Interessen der Inanspruchnehmer von Bestattungsdiensten zu wahren.

2. Begriffsbestimmungen im Rahmen dieser Ordnung:

- a) Der nekroscopische Bereich umfasst jene Dienstleistungen, die sowohl von der Gemeinde (Totentransport für Bedürftige, Einsargung und Totentransport auf Anruf der Gerichtsbehörde oder aus hygienisch-gesundheitlichen Gründen) als auch vom Gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst (Totendienst der Sanitätseinrichtungen, nekroscopische Untersuchungen) obligatorisch geleistet werden müssen;

- | | |
|---|---|
| <p>b) nell'ambito funebre sono ricompresi l'attività funebre e i servizi forniti dalle strutture per il commiato, nonché i servizi ad essi connessi;</p> <p>c) nell'ambito cimiteriale è ricompreso l'insieme delle attività connesse alla disponibilità del demanio cimiteriale, quali le operazioni cimiteriali e la loro registrazione, le concessioni di spazi cimiteriali, la cremazione, l'illuminazione elettrica votiva;</p> <p>d) nell'ambito della polizia mortuaria vengono ricomprese le attività autorizzatorie, di vigilanza e di controllo da parte degli enti competenti.</p> | <p>b) der Bestattungsbereich umfasst die Bestattungstätigkeiten und die von den Bestattungsunternehmen gelieferten Dienste für die Trauerfeiern und die damit verbundenen Handlungen;</p> <p>c) der Friedhofsbereich umfasst die Tätigkeiten, die mit der Zurverfügungstellung von Grabstellen zusammenhängen, wie die Friedhofshandlungen und ihre Registrierung, die Überlassung von Grabstellen, die Feuerbestattung, die elektrischen Votivlichter;</p> <p>d) der Bereich der Totenpolizei umfasst die den zuständigen Körperschaften obliegenden Ermächtigungs-, Aufsichts- und Kontrolltätigkeiten.</p> |
|---|---|

Articolo 2
(Competenze)

1. Le competenze dello Stato, della Provincia di Bolzano, dell'Azienda Sanitaria e del Comune sono specificate nelle norme statali e provinciali vigenti.
2. Ulteriori competenze aggiuntive del Comune e dell'Azienda Sanitaria, quale supporto al Comune per motivi igienico sanitari, sono specificate dal presente regolamento e dai provvedimenti da esso scaturenti.
3. Le funzioni di polizia mortuaria di competenza del Comune sono esercitate dal Sindaco, quando agisca quale Ufficiale di Governo o Autorità Sanitaria Locale, nonché dagli altri organi comunali nel rispetto dei principi degli articoli 22 e seguenti della L.R. 04/01/1993, n. 1 e successive modifiche ed integrazioni e dell'articolo 4 del D.Lgs. 30/3/2001, n. 165, avvalendosi, ove ritenuto necessario ed opportuno ai fini igienico sanitari, della competente Azienda Sanitaria.

Artikel 2
(Befugnisse)

1. Die Befugnisse des Staates, der Autonomen Provinz Bozen, des Sanitätsbetriebs und der Gemeinde sind in den geltenden Staats- und Landesgesetzes genau festgelegt.
2. Weitere Befugnisse der Gemeinde und des Sanitätsbetriebes in Unterstützung der Gemeinde für hygienisch-sanitäre Angelegenheiten sind in der vorliegenden Verordnung und in den daraus folgenden Maßnahmen angegeben.
3. Die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallenden Aufgaben im Bereich der Totenpolizei werden vom Bürgermeister als Vertreter der Regierung oder der örtlichen Gesundheitsbehörde sowie von den anderen Gemeindeorganen unter Einhaltung der Grundsätze laut Art. 22 und ff. des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung und laut Art. 4 des ges.vertr. D. Nr. 165 vom 30.03.2001 wahrgenommen, wobei - falls in hygienisch-sanitärer Hinsicht erforderlich, die Unterstützung des zuständigen Sanitätsbetriebs in Anspruch genommen werden kann.

Articolo 3
(Responsabilità)

1. Il Comune cura che all'interno dei cimiteri siano evitate situazioni di pericolo alle persone e alle cose e non assume responsabilità per atti commessi nei cimiteri da persone estranee al suo servizio o per mezzi e strumenti a disposizione del pubblico e da questo utilizzati in modo difforme dal consentito.
2. Chiunque causi danni a persone o cose, sia personalmente che per fatto altrui, ne risponde secondo quanto previsto dal Titolo IX del Libro IV del Codice Civile, salvo che l'illecito non rilevi penalmente.

Articolo 4
(Disposizioni di legge e di regolamento per la polizia mortuaria)

1. Fanno parte integrante del presente regolamento, oltre le disposizioni degli articoli 337 e seguenti del T.U. Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27/7/1934 n. 1265, come modificate e integrate dai provvedimenti vigenti, tutte le altre contenute nelle altre leggi statali che di seguito si richiamano, per le parti non modificate per l'applicazione sul territorio provinciale dalle relative leggi in materia, di seguito richiamate e da quant'altre dovessero essere emanate:
 - a) D.P.R. 10/9/1990, n. 285;
 - b) D.P.R. 3/11/ 2000, n. 396;
 - c) L. 28/2/2001, n. 26;
 - d) L. 30/3/2001, n. 130;
 - e) D.P.R. 15/7/ 2003, n. 254.
 - f) Legge Provinciale 24/12/1975 n. 55 e successive modifiche;
 - g) Legge Provinciale 13/01/1992 n.1

Artikel 3
(Haftung)

1. Die Gemeinde sorgt für die Vermeidung von Risiken für Personen und Gegenstände auf dem Friedhof. Sie haftet weder für Handlungen, die von Verwaltungsfremden auf den Friedhöfen begangen werden, noch für den unsachgemäßen Umgang mit Werkzeug und Gerätschaften, die den Friedhofsbesuchern zur Verfügung gestellt werden.
2. Wer durch eigene Handlungen oder durch Handlungen Dritter Schäden an Personen oder Sachen verursacht, haftet dafür im Sinne von Titel IX, Buch IV des Zivilgesetzbuches vorbehaltlich der etwaigen strafrechtlichen Folgen

Artikel 4
(Gesetzesbestimmungen und Ordnungsvorschriften für die Totenpolizei)

1. Neben den Bestimmungen im Sinne von Art. 337 und ff. des mit kgl.D. Nr. 1265 vom 27.7.1934 genehmigten E.T. der Gesetze im Sanitätsbereich, die durch geltende Normen abgeändert und ergänzt wurden, gelten als wesentlicher Bestandteil dieser Ordnung sämtliche Bestimmungen, die in den unten angeführten Staatsgesetzen enthalten sind, und zwar in jenen Teilen, die für die Anwendung der einschlägigen Bestimmungen auf dem Landesgebiet nicht modifiziert wurden, sowie die Gesetze, die eventuell erlassen werden könnten:
 - a) D.P.R. 10/9/1990, Nr. 285;
 - b) D.P.R. 3/11/ 2000, Nr. 396;
 - c) G. 28/2/2001, Nr. 26;
 - d) G. 30/3/2001, Nr. 130;
 - e) D.P.R. 15/7/ 2003, Nr. 254.
 - f) Landesgesetz Nr. 55 vom 24.12.1975 in geltender Fassung;
 - g) Landesgesetz Nr. 1 vom 13.01.1992.

Articolo 5

(Atti a disposizione del pubblico)

1. Presso gli uffici dei servizi cimiteriali sono tenuti, su supporto informatico, a disposizione di chiunque possa averne interesse, i registri di cui ai successivi articoli 99, 100 e 101.
2. Sono inoltre tenuti ben visibili al pubblico e consultabili presso gli uffici dei servizi cimiteriali i provvedimenti comunali concernenti:
 - a) l'orario di apertura e chiusura;
 - b) il presente regolamento e le sue eventuali modifiche;
 - c) ogni altro atto e documento la cui conoscenza venga ritenuta opportuna per gli interessati o per il pubblico, ai sensi della L. 7/8/1990, n. 241 e successive modifiche ed integrazioni e L.P. 22/10/1993 n. 17.

Artikel 5

(Öffentlich zugängliche Unterlagen)

1. In den Ämtern des Friedhofsdienstes stehen der Öffentlichkeit die auf Datenträgern geführten Register laut Art. 99, 100 und 101 dieser Ordnung zur Verfügung.
2. In den Ämtern der Friedhofsdienste müssen an einer gut sichtbaren Stelle die Gemeindeverfügungen ausgehängt werden, die Folgendes betreffen:
 - a) Öffnungszeiten;
 - b) vorliegende Verordnung und die eventuellen Änderungen;
 - c) alle sonstigen Unterlagen und Dokumente, die im Sinne des Gesetzes Nr. 241 vom 7.8.1990 in geltender Fassung und Landesgesetz Nr. 17 vom 22.10.1993 für die Betroffenen oder für die Öffentlichkeit von Interesse sein können.

Capo II – Gratuità ed onerosità dei servizi

Articolo 6

(Servizi gratuiti ed a pagamento)

1. Sono gratuiti, in quanto a carico del bilancio comunale, i servizi di interesse pubblico, indispensabili esplicitamente classificati gratuiti dalla legge e specificati dal regolamento.
2. Tra i servizi gratuiti sono compresi:
 - a) il servizio di osservazione dei cadaveri per le salme di persone aventi, in vita al momento del decesso, residenza nel Comune, laddove svolto presso le camere mortuarie delle strutture sanitarie o anche il deposito comunale di osservazione, nei soli casi stabiliti dal presente regolamento;

Abschnitt II - Entgeltliche und unentgeltliche Leistungen

Artikel 6

(Entgeltliche und unentgeltliche Leistungen)

1. Unentgeltlich sind die unentbehrlichen gemeinnützigen Dienste, die im Gesetz ausdrücklich als kostenlos bezeichnet werden und in dieser Verordnung als einzeln angeführt sind. Die Leistungen gehen zu Lasten des Gemeindehaushaltes.
2. Zu den unentgeltlichen Diensten gehören:
 - a) die Leichenschau von Personen, die zum Zeitpunkt des Ablebens in der Gemeinde wohnhaft waren, wenn die Untersuchung in den Leichenhallen der Sanitätseinrichtungen durchgeführt wird oder die Leiche im Leichenschauhaus der Gemeinde aufbewahrt wird, und zwar in den von dieser Verordnung vorgesehenen Fällen;

- b) l'utilizzo, per le salme di persone aventi in vita al momento del decesso, residenza nel Comune, di celle frigorifere comunali per le prime 24 ore dal decesso o anche oltre tale limite temporale esclusivamente per ragioni igienico sanitarie e medico-legali certificate dall'Azienda Sanitaria;
- c) l'uso dei servizi obitoriali per le funzioni proprie, nei casi di salme di persone residenti in vita nel Comune, previa disposizione di ammissione da parte della competente Autorità;
- d) il recupero e relativo trasporto delle salme o dei cadaveri, di persone decedute in solitudine o su pubblica via a condizione che si tratti di persone indigenti, appartenenti a famiglie bisognose o per le quali vi sia disinteresse da parte dei familiari, fermo restando che al di fuori di tali situazioni detti servizi sono assicurati in via d'urgenza e con l'onere posto a carico dei soggetti tenuti a provvedere al loro pagamento;
- e) la fornitura del feretro, l'inumazione o la cremazione, ove richiesta, per i cadaveri di persone indigenti od appartenenti a famiglie bisognose, o per le quali vi sia il disinteresse da parte dei familiari, e sempre che non vi siano persone od enti ed istituzioni che se ne facciano carico, secondo quanto specificato al successivo articolo 16;
- f) la deposizione delle ossa in ossario comune;
- g) la dispersione indistinta delle ceneri all'interno del cinerario comune.
- b) die Benutzung der Kühlzellen der Gemeinde für 24 Stunden nach dem Tod für die Leichen von Personen, die zum Zeitpunkt des Ablebens in der Gemeinde wohnhaft waren; eine längere Zeitspanne ist nur aus den vom Sanitätsbetrieb bescheinigten sanitär-hygienischen und rechtsmedizinischen Gründen möglich;
- c) die Leistung der mit der Leichenschau zusammenhängenden Dienste im Falle von Personen, die zu Lebzeiten in der Gemeinde wohnhaft waren, und zwar nach vorheriger diesbezügliche Verfügung der zuständigen Behörde;
- d) die Bergung und der Transport der Leichen oder Leichnamen von Personen, die in Einsamkeit oder auf der öffentlichen Straße verstorben sind, vorausgesetzt, dass es sich um bedürftige oder einer bedürftigen Familie angehörende Personen bzw. von Personen, deren Familie kein Interesse zeigt, handelt. Außer diesen Umständen werden die Dienste jedenfalls gewährleistet und die entsprechenden Kosten den dafür zuständigen Subjekten angelastet;
- e) die Lieferung des Sarges, die Erd- oder Feuerbestattung, falls sie beansprucht wurde, für Personen, die bedürftig sind oder bedürftigen Familien angehören, oder für welche deren Familie kein Interesse zeigt, wenn es keine Personen oder Einrichtungen gibt, die nach Maßgabe von Art. 16 dafür aufkommen;
- f) die Beisetzung der Gebeine im Beinhaus;
- g) das Ausstreuen der Asche in einen gemeinschaftlichen Aschenraum.
3. Tutti gli altri servizi o forniture sono sottoposti al pagamento delle tariffe stabilite dal competente organo comunale.
3. Alle weiteren Dienste und Lieferungen unterliegen der Bezahlung der vom zuständigen Gemeindeorgan festgesetzten Gebühren.
4. Il Comune con proprio atto di indirizzo adottato ai sensi dell'articolo 22,
4. Mit eigenem, im Sinne des Art. 22, Abs. 1 des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993

comma 1 della L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni contestualmente all'adozione delle tariffe, può individuare particolari servizi da erogare a tariffa agevolata, purché vengano quantificati l'onere per l'amministrazione comunale ed i mezzi di copertura.

5. Ove la legge muti l'individuazione dei servizi gratuiti ed a pagamento, il presente articolo si intende conseguentemente ed automaticamente variato, con effetto dalla data di entrata in vigore della norma di legge, senza che occorra revisione regolamentare.
6. Eventuali servizi comunali che venissero utilizzati da altri comuni sono soggetti al pagamento delle tariffe di cui ai commi precedenti, salva la possibilità di stipula di particolari convenzioni con i comuni interessati, con relativi prezzi.

in geltender Fassung erlassenen Ausrichtungsakt kann die Gemeinde, zusammen mit der Festsetzung der Gebühren, jene Dienste ausweisen, die zu begünstigten Tarifen geleistet werden, vorausgesetzt, dass die zu Lasten der Gemeindeverwaltung gehenden Kosten und die Mittel zur Deckung der Ausgaben angegeben werden.

5. Soll das Gesetz Änderungen bei der Ausweisung der unentgeltlichen und entgeltlichen Dienste einführen, so versteht sich dieser Artikel als dementsprechend und automatisch geändert, und zwar mit Wirkung ab Inkrafttreten der Gesetzesbestimmungen, ohne eine Überprüfung der Verordnung vornehmen zu müssen.
6. Die Gemeindedienste, die eventuell von anderen Gemeinden beansprucht werden, unterliegen der Bezahlung der in den vorangehenden Absätzen genannten Gebühren, es sei denn, es werden besondere Abkommen (mit Angabe der entsprechenden Preise) mit den betroffenen Gemeinden abgeschlossen.

TITOLO II - POLIZIA MORTUARIA

Capo I – Adempimenti obbligatori e trattamenti consentiti

Articolo 7

(Adempimenti conseguenti il decesso)

1. In caso di morte di una persona è d'obbligo avvisare l'Ufficiale di stato civile, secondo quanto specificato all'articolo 1 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285 e all'articolo 72 del D.P.R. 3/11/2000, n. 396.
2. Il medico curante o chi per lui, provvede alla denuncia della causa di morte secondo modulistica ISTAT e con le procedure previste dall'articolo 1 del D.P.R. 10/09/1990 n. 285
3. L'Ufficiale di Stato Civile, ai sensi dell'articolo 74 del D.P.R. 3/11/2000, n. 396, si accerta della morte per mezzo di medico incaricato delle

TITEL II - TOTENPOLIZEI

Abschnitt I - Obligatorische Maßnahmen und zugelassene Handlungen

Artikel 7

(Maßnahmen nach Eintritt des Todes)

1. Im Falle des Ablebens einer Person muss das Standesamt laut Art. 1 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 und Art. 72 des D.P.R. Nr. 396 vom 3.11.2000 darüber informiert werden.
2. Der behandelnde Arzt oder sein Vertreter muss die Todesursache anmelden, wobei die Istat-Vordrucke zu verwenden und die Verfahren laut Art. 1 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 einzuleiten sind.
3. Im Sinne des Art. 74 des D.P.R. Nr. 396 vom 30.11.2000 vergewissert sich der Standesbeamte des Todes über einen als Leichenbeschauer

funzioni di necroscopo e, in relazione a tale accertamento, salvo i casi di impedimento giudiziario, ne autorizza, a seconda dei casi, la inumazione o la tumulazione. L'autorizzazione alla cremazione è rilasciata ai sensi del comma 3 dell'articolo 74 del D.P.R. 3/11/2000, n. 396.

4. L'accertamento di morte è certificato dal medico incaricato delle funzioni di necroscopo, come stabilito all'articolo 4 del D.P.R. 10/09/1990 n. 285.
 5. Ogni medico intervenuto è tenuto a denunciare alle Autorità competenti l'esistenza di indizi di morte dovuta a reato o di morte violenta. Si applica l'articolo 3 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
 6. Fermo restando per i sanitari l'obbligo di cui all'articolo 365 del codice penale, ove dalla certificazione o dalla scheda sulle cause di morte sorga il sospetto che la morte sia dovuta a reato, l'Ufficiale di Stato Civile del Comune dove è avvenuto il decesso deve darne immediata comunicazione al Procuratore della Repubblica ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 396/2000.
 7. In caso di rinvenimento di parti di cadavere, di resti mortali, di ossa umane o di ceneri di cadavere si applicano l'articolo 5 e il comma 2 dell'articolo 6 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
 8. Per i nati morti si applica il comma 1 dell'articolo 7 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
 9. Per i prodotti abortivi si applica l'articolo 7 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
 10. Per le parti anatomiche riconoscibili si applica l'articolo 3 del D.P.R. 15/7/2003, n. 254.
4. Der Tod wird laut Art. 4 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 von dem als Leichenbeschauer beauftragten Arzt bescheinigt.
 5. Jeder anwesender Arzt muss den zuständigen Behörden das Vorhandensein von Indizien anmelden, die auf einen Tod durch Straftaten oder Gewalt verweisen. Hier findet Art. 3 des D.P.R. 10.09.1990, Nr. 285 Anwendung.
 6. Unbeschadet der vom Art. 365 des Strafgesetzbuches vorgeschriebenen Pflicht für die Ärzte, muss der Standesbeamte der Gemeinde, wo sich der Todesfall ereignet hat, lt. Art. 76 des D.P.R. 396/2000 die Staatsanwaltschaft unverzüglich darüber informieren, wenn aus dem Totenschein oder aus der Erklärung über die Todesursachen der Verdacht hervorgeht, dass der Tod Folge einer Straftat war.
 7. Im Falle der Auffindung von Leichenteilen, sterblichen Überresten, Gebeinen oder Aschen finden Art. 5 und Art. 6, Abs. 2 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 Anwendung.
 8. Für totgeborene Kinder findet Art. 7, Abs. 1 des des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 Anwendung.
 9. Für Fehlgeborene und Feten aus Schwangerschaftsabbrüchen findet Art. 7 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 Anwendung.
 10. Für erkennbare Körperteile findet Art. 3 des D.P.R. Nr. 254 vom 15.7.2003 Anwendung.

Articolo 8
(Trattamenti consentiti e osservazione
delle salme)

1. L'osservazione delle salme è svolta, fino all'accertamento di morte, da chi ne ha titolo o ne è incaricato dalla famiglia, nei luoghi consentiti e specificatamente:
 - a) deposito di osservazione e obitorio;
 - b) camera mortuaria di struttura sanitaria;
 - c) sala del commiato, opportunamente attrezzata;
 - d) abitazione.
2. Dopo l'accertamento della morte svolto dal medico incaricato delle funzioni di necroscopo o passato il periodo di osservazione, il cadavere potrà essere chiuso nel feretro, inumato, tumulato o cremato, previo accertamento della presenza delle autorizzazioni richieste.
3. L'accertamento della morte con metodo strumentale, secondo quanto previsto dall'articolo 1 del D.M. 22/8/1994, n. 582, autorizza il medico necroscopo a consentire la conservazione refrigerata del cadavere, il riscontro diagnostico o l'autopsia, i trattamenti conservativi chiesti dai familiari.
4. Nel caso di cadaveri portatori di una malattia infettiva o di radioattività sono vietati i trattamenti conservativi di imbalsamazione e tanatoprassi.

Capo II – Autorizzazioni

Articolo 9
(Autorizzazioni di operazioni cimiteriali e
di cremazione)

1. L'Ufficiale di Stato Civile autorizza:
 - a) la inumazione, la tumulazione di cadavere o di nato morto;

Artikel 8
(Zugelassene Handlungen und
Leichenschau)

1. Bis zur Feststellung des Todes wird die Leichenschau von einer berechtigten oder von der Familie beauftragten Person und in den dazu vorgesehenen Räumen vorgenommen, und zwar:
 - a) Leichenschauhaus oder Leichenhalle;
 - b) Leichenhalle einer Sanitätseinrichtung;
 - c) eigens ausgestatteter Trauersaal;
 - d) Wohnhaus des/der Verstorbenen.
2. Nach der vom Leichenbeschauer vorgenommenen Feststellung des Todes oder nach Verstreichen der Beobachtungsfrist darf die Leiche eingesargt, bestattet oder feuerbestattet werden, wenn die erforderlichen Ermächtigungen vorliegen.
3. Die Todesfeststellung mittels instrumentellen Verfahrens lt. Art. 1 des M.D. Nr. 584 vom 22.8.1994 ermächtigt den Leichenbeschauer, die Aufbewahrung der Leiche in Kühlräumen, die Durchführung der diagnostischen Untersuchung oder der Obduktion sowie die von den Angehörigen beantragten Behandlungen zu bewilligen.
4. Im Falle von Leichen, die an übertragbaren Krankheiten gelitten haben oder radioaktiv sind, sind die Einbalsamierung und die kosmetische Behandlung untersagt.

Abschnitt II - Ermächtigungen

Artikel 9
(Ermächtigung von Bestattungstätigkeiten
und Feuerbestattungen)

1. Der Standesbeamte ermächtigt:
 - a) die Erdbestattung, die Beisetzung in Gräbnischen von Leichen und Totgeborenen;

- | | |
|---|---|
| <p>2. L'Azienda Sanitaria competente per territorio autorizza:</p> <p>a) la inumazione, tumulazione, cremazione di prodotti abortivi;</p> <p>b) la inumazione, tumulazione, cremazione di parti anatomiche riconoscibili</p> | <p>2. Der gebietsmäßig zuständige Sanitätsbetrieb ermächtigt:</p> <p>a) die Erdbestattung, die Beisetzung in Grabnischen und die Feuerbestattung von Feten aus Schwangerschaftsabbrüchen;</p> <p>b) die Erdbestattung, die Beisetzung in Grabnischen und die Feuerbestattung von erkennbaren Körperteilen.</p> |
| <p>3. Il Comune autorizza</p> <p>a) la cremazione di cadavere o di nato morto</p> <p>b) l'affidamento dell'urna cineraria e il relativo recesso;</p> <p>c) la esumazione e la estumulazione;</p> <p>d) la inumazione, tumulazione, cremazione di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi;</p> <p>e) la tumulazione e la cremazione di ossa;</p> <p>f) la traslazione di cadavere, esiti di fenomeni cadaverici trasformativi, ossa, ceneri;</p> <p>g) ogni altra operazione cimiteriale.</p> | <p>3. Die Gemeinde ermächtigt:</p> <p>a) die Feuerbestattung von Leichen und Totgeborenen;</p> <p>b) die Übergabe der Aschurne und die allfällige Rückgabe derselben;</p> <p>c) die Exhumierungen und die Ausbettungen;</p> <p>d) die Erdbestattung, die Beisetzung in Grabnischen und die Feuerbestattung von Leichenresten;</p> <p>e) die Beisetzung in Grabnischen und die Feuerbestattung von Gebeinen;</p> <p>f) die Umbettung von Leichen, Leichenresten, Gebeinen und Aschen;</p> <p>g) jede sonstige Bestattungstätigkeit</p> |
| <p>4. Dal momento del recepimento della legge 30 marzo 2001, n. 130, l'Ufficiale di Stato Civile avrà inoltre competenza anche per :</p> <p>a) la dispersione delle ceneri dentro o fuori dei cimiteri;</p> <p>b) l'affidamento dell'urna cineraria e il relativo recesso.</p> | <p>4. Ab Übernahme des Gesetzes Nr. 130 vom 30. März 2001 wird der Standesbeamte für Folgendes zuständig sein:</p> <p>a) das Ausstreuen der Aschen innerhalb oder außerhalb des Friedhofes;</p> <p>b) die Übergabe der Aschurne und die allfällige Rückgabe derselben</p> |

Articolo 10

(Autorizzazione al singolo trasporto funebre)

1. La autorizzazione al trasporto funebre di cui al capo IV del regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10/9/1990, n. 285, è rilasciata dagli uffici del Comune all'incaricato del trasporto funebre previa dimostrazione, anche con la trasmissione per via telematica, del possesso dei requisiti previsti e secondo quanto disciplinato nel presente regolamento.

Artikel 10

(Ermächtigung des einzelnen Totentransportes)

1. Die Gemeindeämter erteilen dem mit dem Totentransport beauftragten Subjekt die Ermächtigung zum Totentransport nach Maßgabe des Abschnitts IV der mit D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 genehmigten Ordnung der Totenpolizei und zwar entsprechend der vorliegenden Verordnung und nachdem der Beauftragte des Totentransportes, auch durch Fernübertragung nachgewiesen hat, dass er die vorgesehenen

2. In particolare, prima del rilascio dell'autorizzazione, si dovrà verificare, per ciascun trasporto:
- la presenza dell'incarico di esecuzione da parte di chi ne ha titolo;
 - la compatibilità fra quanto richiesto e le modalità consentite per l'esecuzione del servizio per quanto concerne tempi, destinazione e percorsi;
 - l'esistenza delle autorizzazioni di cui all'articolo 115 del T.U. delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 18 giugno 1931 e al commercio al minuto in posto fisso.
3. Il trasporto di feretro nell'ambito del Comune, anche in luogo diverso dal cimitero, è autorizzato dal Comune, a seguito di domanda degli interessati.
4. Il trasporto di feretro in cimitero di altro Comune, è autorizzato dal Comune ove è avvenuto il decesso o, se sepolto, dal Comune dal quale parte, a seguito di domanda degli interessati.
5. Durante il trasporto funebre il feretro è accompagnato dalla autorizzazione al trasporto, dalla attestazione relativa alla verifica del feretro effettuata dall'addetto al trasporto funebre, fermo restando quanto previsto dall'articolo 24 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, corredate, a seconda dei casi, dall'autorizzazione all'inumazione, alla tumulazione o, se del caso, dall'autorizzazione alla cremazione.
6. Le salme provenienti da altro Comune devono, di norma, essere trasportate direttamente al cimitero, ove è accertata la regolarità dei documenti e delle caratteristiche dei feretri in rapporto alla sepoltura cui sono destinati, secondo quanto risulta dalla documentazione esibita.
- Voraussetzungen erfüllt.
2. Vor dem Erlass der Ermächtigung ist für jeden Transport Folgendes zu überprüfen:
- die erfolgte Erteilung des Auftrages durch die zuständige Person;
 - die Übereinstimmung des Auftrages mit den für die spezifische Dienstleistung zugelassenen Modalitäten hinsichtlich Zeit, Bestimmungsort und Fahrt;
 - das Vorliegen der Ermächtigungen lt. Art. 115 des mit kgl.D. vom 18. Mai 1931 genehmigten E.T. der Gesetze über die öffentliche Sicherheit und den Detailhandel mit festem Standort.
3. Der Transport des Sarges innerhalb des Gemeindegebietes und auch zu einem anderen Ort als der Friedhof wird von der Gemeinde auf Ansuchen der Interessierten bewilligt.
4. Der Transport des Sarges zum Friedhof einer anderen Gemeinde wird von der Gemeinde, wo sich der Todesfall ereignet hat oder, nach der Beerdigung, von der Ausgangsgemeinde auf Ansuchen der Interessierten bewilligt.
5. Unbeschadet der Bestimmungen lt. Art. 24 des D.P.R. 10.9.1990, Nr. 285 müssen während des Transportes die Ermächtigung zum Transport, die Bescheinigung über die vom Transportbeauftragten durchgeführten Kontrolle des Sarges sowie die Ermächtigung zur Erdbestattung, zur Beisetzung in den Grabnischen oder gegebenenfalls zur Feuerbestattung vorliegen.
6. Leichen aus anderen Gemeinden müssen in der Regel direkt zum Friedhof transportiert werden, wo die Ordnungsmäßigkeit der Unterlagen und die Sargeigenschaften im Verhältnis zur Bestattungsart nach Maßgabe der vorgelegten Dokumente überprüft werden.

Capo III – Vigilanza, controllo e sanzioni

Abschnitt III - Überwachung, Kontrolle und Strafen

Articolo 11
(Vigilanza, controllo e sanzioni)

1. Il Comune vigila e controlla, se del caso avvalendosi dell'A.S. per i compiti igienico sanitari, l'applicazione del presente regolamento, comminando le sanzioni previste dalle leggi e regolamenti violati.
2. La violazione delle disposizioni del presente regolamento e ai provvedimenti a esso scaturenti è soggetta alla sanzione prevista all'articolo 107.
3. Quando la violazione concerne norme contenute nel T.U. Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27/7/1934, n. 1265 o nel regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10/9/1990, n. 285 si applicano le specifiche sanzioni da questi previste.
4. Personale appositamente incaricato può procedere, in qualsiasi momento, a controlli, anche periodici, per l'applicazione del presente regolamento.

Artikel 11
(Überwachung, Kontrolle und Strafen)

1. Die Gemeinde überwacht und kontrolliert, gegebenenfalls mit Hilfe des Sanitätsbetriebs im hygienisch-sanitären Bereich, ob die vorliegende Ordnung angewandt wird, und verhängt die von den verletzten Gesetzesbestimmungen und Verordnungen vorgesehenen Strafen.
2. Für die Verletzung der vorliegenden Ordnung und der daraus folgenden Maßnahmen werden die Strafen lt. Art. 107 verhängt.
3. Im Falle der Verletzung der Bestimmungen des E.T. der Gesetze im Sanitätsbereich, der mit kgl.D. Nr. 1265 vom 27.03.1934 genehmigt wurde, oder des. mit D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 genehmigten Totenpolizeiordnung werden die von den genannten Gesetzen vorgesehenen Strafen verhängt.
4. Eigens beauftragtes Personal darf auch periodische Kontrollen über die Anwendung der vorliegenden Verordnung durchführen.

**TITOLO III - ATTIVITÀ
NECROSCOPICA**

**TITEL III - LEICHENSCHAU UND
ZUSAMMENHÄNGENDE TÄTIGKEITEN**

Capo I – Trasporti funebri obbligatori, obitori e depositi di osservazione

Abschnitt I - Obligatorische Totentransporte, Leichenhallen und Leichenschauhäuser

Articolo 12
(Trasporti funebri obbligatori)

1. I trasporti funebri svolti per le persone indigenti od appartenenti a famiglie bisognose o per le salme di persone per cui vi sia disinteresse da parte dei familiari sono a pagamento con onere a carico del servizio sociale competente del Comune di residenza.
2. La raccolta e il trasferimento all'obitorio dei deceduti sulla pubblica via o in luogo pubblico sono a

Artikel 12
(obligatorische Totentransporte)

1. Die Totentransporte für Bedürftige oder einer bedürftigen Familie angehörende Personen bzw. für Personen, deren Familie kein Interesse zeigt, sind entgeltlich und gehen zu Lasten der zuständigen Sozialdienste der Wohnsitzgemeinde.
2. Die Bergung der auf öffentlichen Straßen oder an öffentlichen Orten verstorbenen Personen und deren

pagamento con onere a carico del Comune nel cui territorio avviene il decesso.

3. La raccolta e il trasferimento all'obitorio nei casi diversi da quelli di cui ai commi precedenti sono a pagamento con onere a carico di chi li ha richiesti o disposti.
4. Il Comune, salvo che non svolga detto servizio direttamente o a mezzo di terzi affidatari, può richiedere alle imprese che esercitano abitualmente l'attività funebre sul suo territorio di effettuare, secondo il criterio della turnazione:
 - a) il servizio obbligatorio di trasporto di salma o di cadavere nei casi di indigenza del defunto, stato di bisogno della famiglia o disinteresse da parte dei familiari;
 - b) il servizio obbligatorio di raccolta e trasferimento all'obitorio dei deceduti sulla pubblica via o in luogo pubblico.
5. Per impresa che esercita abitualmente l'attività funebre sul suo territorio si intende chi nel corso dell'ultimo esercizio ha svolto almeno il 20% dei trasporti funebri, siano questi in partenza dal Comune o in arrivo nel Comune o interamente effettuati dentro il Comune.
6. Le condizioni di garanzia del servizio sono contenute nel contratto di servizio, ove questo sia svolto in forma diretta dal Comune o a mezzo di affidatari. Altrimenti, nel caso di turnazione tra imprese esercenti l'attività funebre, con specifica convenzione.

Articolo 13

(Depositi di osservazione e obitori)

1. L'obitorio, è il luogo in cui:
 - a) mantenere in osservazione e custodire una salma di persona deceduta nel Comune in attesa di procedere a indagini autoptiche o al riconoscimento della salma;

Transport ins Leichenhaus erfolgen zu Lasten der Gemeinde, wo sich der Sterbefall ereignet hat.

3. Die Bergung und der Transport ins Leichenhaus in anderen Fällen als die vorgenannten sind gebührenpflichtig und gehen zu Lasten der Subjekte, die die Durchführung der Dienste beantragt oder verfügt haben.
4. Sollte die Gemeinde obgenannte Dienste weder in Eigenregie noch über Beauftragte leisten, so kann sie bei den Bestattungsunternehmen, die in der Regel auf ihrem Gebiet tätig sind, beantragen, dass sie folgende Dienste in Turnussen leisten:
 - a) der obligatorische Leichentransport der Leichen von Bedürftigen oder Angehörigen einer bedürftigen Familie bzw. von Personen, deren Familie kein Interesse zeigt;
 - b) der obligatorische Dienst für die Bergung und die Lieferung ins Leichenhaus der auf der öffentlichen Straße oder an öffentlichen Orten verstorbenen Personen.
5. Unter Bestattungsunternehmen, die in der Regel auf dem Gemeindegebiet tätig sind, versteht man Unternehmen, die im Laufe des letzten Geschäftsjahres mindestens 20% der Totentransporte von und nach der Gemeinde oder innerhalb der Gemeinde durchgeführt haben.
6. Die Bedingungen für die Leistung des Dienstes sind im Dienstvertrag enthalten, wenn der Dienst von der Gemeinde in Eigenregie oder über Beauftragte durchgeführt wird. Im Falle der turnusweise Einbeziehung von Bestattungsunternehmen sind die Bedingungen in eigenen Abkommen enthalten.

Artikel 13

(Leichenschauhäuser und Leichenhallen)

1. In der Leichenhalle
 - a) werden die Leichen von den im Gemeindegebiet verstorbenen Personen bis zur Durchführung der Obduktion oder Identifizierung beobachtet und aufbewahrt;

- b) ricevere le salme delle persone decedute in luoghi pubblici o decedute in abitazioni in cui l'Azienda Sanitaria competente per territorio abbia certificato l'antigenicità.
- b) werden die Leichen von Personen aufbewahrt, die an öffentlichen Orten oder in Wohnungen verstorbenen sind, die vom gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbetrieb als ungesund /gesundheitsgefährdend befunden wurden.
2. La gestione dell'obitorio non può essere data ad operatori privati che svolgano attività funebre, come definita dall'articolo 17 e seguenti del presente regolamento.
 2. Die Führung der Leichenhalle darf nicht Privatunternehmern, die die Bestattungsdienste gemäß Art. 17 und ff. dieser Ordnung leisten, anvertraut werden.
 3. Il deposito di osservazione è il luogo ove mantenere in osservazione una salma di persona deceduta nel Comune per evidenziarne eventuali manifestazioni di vita.
 3. Im Leichenschauhaus werden die Leichen von den im Gemeindegebiet verstorbenen Personen aufbewahrt, um eventuelle Lebenszeichen festzustellen.
 4. In caso di morte presso strutture sanitarie di ricovero e cura, strutture socio-assistenziali, strutture sanitarie residenziali, salvo diversa richiesta dei familiari, il periodo di osservazione è effettuato presso la camera mortuaria della struttura stessa.
 4. Bei Todesfällen in Krankenhäusern, in Pflegeeinrichtungen, in Einrichtungen für soziale Betreuung oder in Wohneinrichtungen erfolgt die Leichenschau in der Leichenhalle derselben Einrichtung.
 5. Il Comune provvede al deposito di osservazione in locali idonei nel civico cimitero di Oltrisarco.
 5. Die Gemeinde stellt für die Leichenschau geeignete Räume auf dem Friedhof in Oberau zur Verfügung.
 6. L'ammissione nell'obitorio è autorizzata dal Comune, ovvero dalla pubblica autorità che ha richiesto l'intervento del servizio di recupero e trasporto di salma di persona accidentata o, nei casi previsti, dal competente servizio dell'Azienda Sanitaria
 6. Die Aufnahme in der Leichenhalle wird von der Gemeinde bzw. von der öffentlichen Behörde, die die Bergung und den Transport der Leiche beantragt hat, oder, in den vorgeschriebenen Fällen, vom zuständigen Dienst des Sanitätsbetriebs ermächtigt.
 7. Nell'obitorio è vietata la permanenza di persone estranee al servizio ed anche dei familiari del defunto, tranne per le incombenze loro spettanti.
 7. In der Leichenhalle ist die Anwesenheit von Fremden und von Familienangehörigen der/des Verstorbenen, außer für die ihnen obliegenden Aufgaben, untersagt.
 8. Il mantenimento in osservazione di salme di persone cui sono stati somministrati nuclidi radioattivi deve aver luogo in modo che sia evitata la contaminazione ambientale, osservando le prescrizioni disposte caso per caso dall'Azienda Sanitaria.
 8. Die Leichenschau von Personen, denen zu Lebzeiten radioaktive Nuklide verabreicht wurden, muss derart erfolgen, dass die Kontamination vermieden wird. Dabei müssen die einschlägigen Vorschriften des Sanitätsbetriebs eingehalten werden.
 9. La sorveglianza può essere esercitata con la presenza di personale con tale funzione o con ogni altra modalità o strumentazione idonea ad assicurare la funzione propria del locale. Deve comunque essere prevista la presenza
 9. Die Überwachung der Räume darf mittels Personal mit diesen spezifischen Aufgaben erfolgen oder auch mittels eigener Geräte oder Systeme, die die Zweckbestimmung der Halle garantieren. Jedenfalls
-

- di sistemi anti-intrusione.
10. Per il numero di celle frigorifere minimo, ci si attiene alle indicazioni stabilite dall'Azienda Sanitaria.
- müssen Alarmanlagen vorhanden sein.
10. Bezüglich der Mindestanzahl an Kühlräumen wird auf die Anweisungen des Sanitätsbetriebs verwiesen.

TITOLO IV – ATTIVITÀ FUNEBRE E SALA DEL COMMIATO

Capo I – Feretri

Articolo 14 (Deposizione nel feretro)

1. Nessun cadavere può essere trasportato, sepolto o cremato se non chiuso in feretro avente le caratteristiche stabilite dalla legislazione in materia.
2. La vestizione della salma, o se del caso del cadavere, e il suo collocamento nel feretro è effettuata a cura del personale autorizzato o anche dai familiari, o da loro incaricati, sempre che non sussistano motivi ostativi di natura igienico sanitaria o di tutela della salute pubblica.
3. Qualora la salma si trovi in struttura sanitaria di ricovero e cura, struttura socio assistenziale, struttura sanitaria residenziale, obitorio, deposito di osservazione od altro luogo istituzionalmente preposto all'accoglimento dei cadaveri, la vestizione, salvo diversa disposizione degli aventi titolo, è effettuata a cura del personale della struttura.
4. Laddove siano previsti trattamenti della salma connessi a particolari rituali legati a pratiche religiose, questi trattamenti potranno essere effettuati, previa specifica autorizzazione comunale, sentita l'Azienda Sanitaria competente.

Articolo 15 (Verifica e chiusura feretri)

1. La chiusura del feretro e la verifica dello stesso è fatta decorso il periodo di osservazione e prima del trasporto, a cura dell'addetto appositamente

TITEL IV - BESTATTUNGSTÄTIGKEITEN UND TRAUERSAAL

Abschnitt I - Särge

Artikel 14 (Einsargung)

1. Keine Leiche darf transportiert, beigesetzt oder feuerbestattet werden, wenn sie nicht in einen Sarg mit den gesetzlichen vorgeschriebenen Eigenschaften liegt.
2. Die Bekleidung der Leiche und die Einsargung wird vom befugten Personal oder von den Familienangehörigen durchgeführt, vorausgesetzt, dass es keine Verhinderungen aus hygienisch-sanitären Gründen oder aus Gründen des Schutzes der öffentlichen Gesundheit bestehen.
3. Wenn sich die Leiche in einer Krankenhaus- und Pflegeeinrichtung, in einer Einrichtungen für soziale Betreuung, in einer Wohneinrichtung, in einer Leichenhalle oder in einer anderen für die Aufbewahrung von Leichen bestimmten Einrichtung befindet, wird die Bekleidung, unbeschadet anderslautender Verfügungen der Berechtigten, vom Personal der Einrichtung selbst durchgeführt.
4. Sollte die Leiche aus religiösen Gründen besonders behandelt werden, können diese Behandlungen nach vorheriger Ermächtigung der Gemeinde und nach Anhören des zuständigen Sanitätsbetriebs durchgeführt werden.

Artikel 15 (Überprüfung und Schließung der Särge)

1. Die Schließung und die Überprüfung des Sarges erfolgen nach Verstreichen der Beobachtungsfrist der Leiche und vor dem Transport. Dafür sorgt die

- incaricato.
2. Chi è tenuto alla chiusura del feretro o alla sua verifica controlla l'applicazione delle caratteristiche prescritte per l'impiego dei feretri in relazione alla tipologia del trasporto e alla pratica funeraria scelta.
 3. In particolare deve essere accertata la stretta rispondenza del feretro al tipo di sepoltura cui è destinato e alle modalità, tempi e mezzi per il trasporto, nonché l'identificazione del cadavere.
 4. Per i trasporti all'estero la verifica di cui ai commi precedenti è svolta da personale appositamente incaricato.
 5. La dichiarazione sulle verifiche effettuate è fatta su modulistica predisposta dal comune.
2. Der Zuständige für die Schließung des Sarges oder seine Überprüfung verifiziert, dass der Sarg die für die ausgewählte Transport- und Bestattungsart erforderlichen Voraussetzungen erfüllt.
 3. Insbesondere muss überprüft werden, dass der Sarg der Bestattungsart sowie den Transportmodalitäten, -zeiten und -mitteln genau entspricht. Außerdem ist zu überprüfen, dass die Identifizierung der Leiche erfolgen ist.
 4. Für die Transporte ins Ausland werden die vorgenannten Aufgaben vom eigens beauftragten Personal durchgeführt.
 5. Die Erklärungen über die durchgeführten Kontrollen sind auf den von der Gemeinde vorbereiteten Vordrucken abzugeben.

Articolo 16
(Fornitura gratuita di feretri)

1. Il Comune fornisce gratuitamente la cassa per salme di persone indigenti od appartenenti a famiglie bisognose o per le quali vi sia disinteresse da parte dei familiari.
2. Lo stato di indigenza o di appartenenza a famiglia bisognosa è dichiarato dal servizio sociale, in applicazione del DPGP dell'11 agosto 2000, n. 30 e successive modifiche ed integrazioni
3. La situazione di disinteresse da parte dei familiari si qualifica con l'assenza, univoca, permanente e non contraddetta, di comportamenti rivolti a provvedere alla sepoltura che non intervengano entro 4 giorni dal decesso.
4. Qualora, successivamente al decesso od alla sepoltura, i familiari provvedano comunque ad atti di interesse per la salma, la fornitura gratuita del feretro, così come ogni altra spesa sostenuta dal Comune in conseguenza del decesso e per la sepoltura, quale ne sia la pratica cui sia stato fatto ricorso, inclusi gli oneri finanziari dell'anticipazione, sono considerate anticipazioni effettuate in conto terzi e vanno rimborsate al

Artikel 16
(Kostenlose Lieferung von Särgen)

1. Die Gemeinde liefert kostenlos die Särge für bedürftige oder einer bedürftigen Familie angehörende Personen bzw. für Personen, deren Familie kein Interesse zeigt.
2. Die Armut oder die Angehörigkeit zu einer bedürftigen Familie werden vom Sozialdienst bescheinigt, und zwar in Anwendung des D.LH. 11.08.2000, Nr. 30 in geltender Fassung
3. Das fehlende Interesse seitens der Familienangehörigen wird durch die eindeutige, dauernde und unwidersprochene Verhaltensweise der Familie, die sich nicht innerhalb von vier Tagen nach dem Todesfall um die Bestattung kümmert.
4. Sollten die Familienangehörigen nach dem Todesfall oder nach der Beerdigung Interesse für den Verstorbenen zeigen, gelten die kostenlose Lieferung des Sarges und jede weitere von der Gemeinde in Folge des Todesfalls und für die Beerdigung - auf welche Art auch immer - bestrittene Ausgabe (inklusive der Kosten für die Anzahlung) als Anzahlungen für Rechnung Dritter und müssen der

Comune entro 60 giorni dall'avvio del procedimento conseguente all'accertamento degli atti di interesse per la salma. Trovano applicazione gli articoli da 2028 a 2032 codice civile e il Comune ha titolo alla riscossione coattiva, laddove i familiari non provvedano entro il termine sopraindicato.

5. Per familiari, ai fini dell'applicazione delle norme del presente articolo, nonché delle altre leggi e regolamenti che fanno riferimento al disinteresse da parte dei familiari, si intendono, il coniuge e, in difetto, i parenti più prossimi individuati secondo gli articoli 74 e seguenti del codice civile e, nel caso di concorrenza di più parenti nello stesso grado, da tutti gli stessi.
6. La fornitura della cassa, se del caso, è a carico del Comune per il trasporto obbligatorio di raccolta e trasferimento all'obitorio di deceduti sulla pubblica via o in luogo pubblico, purché ricorrano le condizioni di cui alla lettera d) del comma 2 dell'articolo 6 del presente regolamento.

Gemeinde innerhalb von 60 Tagen ab Feststellung des Interesses für den Verstorbenen zurückerstattet werden. Es finden die Artikel 2028 bis 2032 des Zivilgesetzbuches Anwendung und die Gemeinde kann die Zwangseintreibung vornehmen, wenn die Familienangehörigen innerhalb der genannten Frist ihrer Zahlungspflicht nicht nachkommen.

5. Im Hinblick auf die Anwendung dieses Artikels sowie der Gesetze und Verordnungen, die auf das Desinteresse der Familienangehörigen hinweisen, versteht man unter Familienangehörigen den Ehegatte/die Ehegattin, oder die nächsten Verwandten lt. Artikel 74 und ff. des Zivilgesetzbuches und, im Falle mehrerer Verwandten desselben Grades, alle diese Verwandten.
6. Die Lieferung des Sarges geht gegebenenfalls zu Lasten der Gemeinde im Falle der Bergung und des obligatorischen Transportes in die Leichenhalle von Personen, die auf der öffentlichen Straße oder an einem öffentlichen Ort verstorben sind, vorausgesetzt, dass die Bedingungen lt. Buchst. d), Abs. 2 des Art. 6 der vorliegenden Ordnung gegeben sind.

Capo II – Attività funebre

Articolo 17 (Attività funebre)

1. L'attività funebre è svolta da ditte individuali, società o altre persone giuridiche in possesso congiuntamente di autorizzazione o licenza per:
 - a) disbrigo delle pratiche amministrative inerenti il decesso, su mandato dei familiari, ex articolo 115 del T.U. Leggi Pubblica Sicurezza;
 - b) commercio al minuto in posto fisso, non alimentare.
2. Per i servizi funebri comunali gestiti in economia diretta è necessaria e

Abschnitt II – Bestattungstätigkeiten

Artikel 17 (Bestattungstätigkeit)

1. Die Bestattungstätigkeiten werden von Einzelfirmen, Gesellschaften oder anderen Rechtspersonen durchgeführt, die in Besitz der Ermächtigung oder der Lizenz für beide der folgenden Tätigkeiten sind:
 - a) Durchführung im Auftrag der Familienangehörigen der mit dem Sterbefall gebundenen Verwaltungsaufgaben im Sinne des Art. 115 des E.T. der Gesetze über die öffentliche Sicherheit;
 - b) Detailhandel (nicht Lebensmittelbereich) mit festem Standort.
2. Für die in Eigenregie geführten Gemeindebestattungsdienste genügt die Ermächtigung laut Absatz 1),

- sufficiente la sola autorizzazione di cui al comma 1 lettera a), intendendosi sostituita l'autorizzazione al commercio dalla deliberazione comunale di istituzione del servizio. Ove il Comune intendesse svolgere detti servizi a mezzo di società parzialmente o totalmente partecipata, valgono per questa tutte le norme stabilite al comma 1 per qualsiasi persona giuridica.
3. Il trasporto funebre di salma o di cadavere sul territorio comunale è svolto unicamente dai soggetti di cui al comma 1 o al comma 2.
 4. Chi effettua trasporti funebri in arrivo o in partenza dal territorio comunale deve provare il possesso di caratteristiche stabilite al comma 1 o al comma 2 del presente articolo.
 5. Il conferimento di incarico o la negoziazione di affari inerenti all'attività funebre avviene nella sede indicata nell'atto autorizzativo. Le medesime attività sono vietate all'interno di strutture sanitarie di ricovero e cura pubbliche e private, obitori, depositi di osservazione, servizi mortuari sanitari.
 6. Sono funzioni amministrative del Comune, che per gli aspetti igienico sanitari si avvale dell'Azienda Sanitaria, quelle concernenti:
 - a) Il rilascio delle competenti autorizzazioni al commercio e all'agenzia d'affari, la verifica della permanenza dei requisiti richiesti, l'ordine e vigilanza, l'erogazione delle sanzioni;
 - b) l'ordine e la vigilanza sul trasporto di salme, di cadaveri, di ceneri, di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi e di ossa.
 7. I soggetti che esercitano l'attività funebre espongono, nei locali in cui la stessa viene svolta, il prezzario di tutte le forniture e prestazioni rese. Il prezzario deve essere esibito a chiunque richieda un preventivo per lo svolgimento del servizio funebre.
- Buchst. a), da die Lizenz für den Detailhandel durch den Gemeindebeschluss zur Einführung des Dienstes ersetzt wird. Wenn die Gemeinde beabsichtigt, diesen Dienst über Gesellschaften mit ihrer teilweise oder vollen Beteiligung zu leisten, müssen die in Absatz 1 festgesetzten Bestimmungen für sämtliche Rechtspersonen angewandt werden.
3. Auf dem Gemeindegebiet dürfen Totentransporte ausschließlich von den im Absatz 1 bzw. 2 angegebenen Subjekten durchgeführt werden.
 4. Wer Totentransporte vom oder ins Gemeindegebiet durchführt, hat die Erfüllung der Voraussetzungen laut Abs. 1 bzw. 2 des vorliegenden Artikels nachzuweisen.
 5. Die Auftragserteilung oder der Abschluss von Geschäften bezüglich der Bestattungstätigkeit müssen in dem in der Ermächtigungsmaßnahme zitierten Sitz erfolgen. Es ist untersagt, genannte Tätigkeiten innerhalb von öffentlichen oder privaten Sanitätseinrichtungen, Leichenhallen, Leichenschauhäusern, Leichenhäusern der Sanitätseinrichtungen durchzuführen.
 6. Zu den Verwaltungsaufgaben der Gemeinde, die sich für hygienisch-gesundheitlichen Angelegenheiten auf den Sanitätsbetrieb stützt, zählen:
 - a) die Erteilung der Lizenzen für Handel und Geschäftsagentur, die Überprüfung der Erfüllung der Voraussetzungen, die Überwachung und die Kontrolle, die Verhängung von Strafen;
 - b) die Überwachung und die Kontrolle der Transporte von Leichen, Aschen, Leichenresten und Gebeinen.
 7. Subjekte, die Bestattungsdienste leisten, müssen in ihrem Sitz das Preisverzeichnis aushängen. Das Preisverzeichnis muss jeder Person vorgelegt werden, die einen Kostenvoranschlag für den Bestattungsdienst anfordert.
-

Articolo 18
(Autorizzazioni disgiunte)

1. Qualora le singole componenti della attività funebre siano svolte in forma disgiunta tra loro, permangono gli obblighi autorizzativi vigenti per ciascuna in materia di commercio o agenzia d'affari.
2. Nel caso di cui al comma precedente anche in caso di attività disgiunta valgono i divieti e gli obblighi necessari per l'espletamento dell'esercizio di attività funebre.

Artikel 18
(Getrennte Ermächtigungen)

1. Werden die einzelnen Dienste im Bestattungsbereich getrennt geleistet, bleiben die für sämtliche Tätigkeiten im Handel- und Geschäftsbereich vorgesehenen Pflichten zur Einholung der Ermächtigungen aufrecht.
2. Im vorgenannten Fall bleiben auch bei getrennten Tätigkeiten die für die Leistung von Bestattungsdiensten vorgeschriebenen Pflichten und Verbote aufrecht.

Articolo 19
(Tutela e salvaguardia dei lavoratori -
Formazione professionale)

1. Il legale rappresentante dell'impresa autorizzata all'esercizio della attività funebre è tenuto a garantire il rispetto di tutte le incombenze e le procedure inerenti l'applicazione delle norme in materia di salute e sicurezza dei lavoratori.
2. In particolare, direttamente o a mezzo di terzi in possesso delle necessarie competenze, dovrà procedere ad una accurata valutazione dei rischi per la salute e la sicurezza dei lavoratori e alla messa in atto di tutte le misure volte alla loro eliminazione, o alla loro riduzione secondo quanto previsto dalle norme vigenti in materia, avendo presente che i rischi più rilevanti sono quelli conseguenti alla movimentazione manuale dei carichi e quelli di natura biologica.
3. Il relativo documento di valutazione dei rischi dovrà evidenziare le misure organizzative necessarie per soddisfare i criteri (numero di operatori, attrezzature, procedure, ecc.) di salvaguardia della salute e sicurezza dei lavoratori e le misure di prevenzione e di protezione.
4. Il legale rappresentante dell'impresa autorizzata all'esercizio della attività funebre ha l'obbligo di informare e formare i lavoratori sui rischi presenti

Artikel 19
(Schutz des Personals - Berufsausbildung)

1. Der gesetzliche Vertreter des mit der Durchführung der Bestattungstätigkeit beauftragten Unternehmens muss sämtliche in den Bestimmungen hinsichtlich Sicherheit und Gesundheitsschutz der Arbeitnehmer vorgesehenen Auflagen und Verfahren einhalten.
2. Im Besonderen muss er direkt oder mittels Dritte, die im Besitz der notwendigen Befugnisse sind, die Risiken für die Gesundheit und die Sicherheit der Arbeitnehmer genau bewerten und sämtliche Maßnahmen für deren Entfernung oder Reduzierung durchführen, wie in den einschlägigen Gesetzen vorgesehen. Dabei ist zu beachten, dass die größten Risiken bei der manuellen Beförderung von Lasten bestehen und biologischer Natur sind.
3. In der entsprechenden Unterlage zur Risikobewertung müssen die notwendigen organisatorischen Maßnahmen, die für den Schutz der Gesundheit und der Sicherheit der Arbeitnehmer notwendig sind (Anzahl der Arbeiter, Ausrüstungen, Verfahren usw.) sowie die Vorbeuge- und Schutzmaßnahmen angeführt werden.
4. Der gesetzliche Vertreter des zur Durchführung der Bestattungstätigkeit ermächtigten Unternehmens ist verpflichtet, seine Arbeitnehmer über

nell'impresa e sulle modalità di prevenirli.

die in seiner Firma bestehenden Risiken sowie über die Vorbeugemaßnahmen zu informieren und entsprechend auszubilden.

Articolo 20

(Dotazione organica, dei mezzi e delle rimesse)

Artikel 20

(Personalbestand, Fuhrpark und Garagen)

1. I mezzi funebri destinati al trasporto dei cadaveri su strada e le relative rimesse devono ottemperare agli obblighi previsti dagli articoli 20 e 21 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
 2. Le imprese esercenti l'attività funebre nel territorio comunale occorre che dimostrino al Comune, per il tramite di idonea documentazione, la disponibilità continuativa di una dotazione sufficiente di autofunebri autorizzate e di personale per assicurare il regolare e decoroso disimpegno del servizio.
 3. La dotazione di mezzi deve essere tale da consentire di adibire ad ogni servizio di trasporto funebre un carro funebre e adeguati strumenti per facilitare e rendere decorosi il carico e lo scarico delle salme.
 4. La dotazione di personale deve essere tale da garantire per ciascun servizio la presenza del personale necessario per eseguire tutte le operazioni in condizioni di decoro e sicurezza, in numero da definirsi tramite documento della sicurezza ai sensi del D.Lgs. 19/9/1994, n. 626 e sue successive integrazioni e modifiche.
 5. Il personale addetto ai trasporti funebri dovrà essere in regola con le norme in materia previdenziale e assicurativa, sia esso dipendente dell'impresa che svolge il servizio o di impresa a ciò commissionata.
 6. L'esercente l'attività funebre può documentare la disponibilità continuativa di autofunebre oltre che attraverso la proprietà anche con
1. Für die für den Transport der Leichname auf der Straße bestimmten Fahrzeuge und für die entsprechenden Garagen müssen die in den Art. 20 und 21 des D.P.R. Nr. 285 vorgesehenen Pflichten erfüllt werden.
 2. Die auf Gemeindegebiet tätigen Bestattungsunternehmen müssen der Gemeinde anhand geeigneter Unterlagen beweisen, dass sie stets über genügend Personal sowie Leichenwagen mit entsprechender Ermächtigung verfügen, damit die ordnungsgemäße und würdevolle Durchführung des Dienstes gewährleistet ist.
 3. Für jeden Totentransport müssen ein Leichenwagen und angemessene Mittel zur Verfügung stehen, die das würdevolle Be- und Abladen der Leichname erleichtern.
 4. Für jeden Dienst muss genügend Personal zur Verfügung stehen, damit sämtliche Handlungen in Würde und Sicherheit abgewickelt werden können. Die genaue Anzahl ist in der Sicherheitsunterlage im Sinne des ges.vertr. Dekret Nr. 626 vom 19.09.1994 i.g.F. festgelegt.
 5. Für das Personal, das für den Totentransport zuständig ist, müssen sämtliche Vor- und Fürsorgebestimmungen eingehalten werden. Dies gilt sowohl für die Arbeitnehmer des Unternehmens, das den Dienst ausführt, als auch für die Arbeitnehmer des damit beauftragten Unternehmens.
 6. Die ständige Verfügbarkeit von Leichenwagen kann vom Bestattungsunternehmen neben einem Besitznachweis auch mit langfristigem
-

contratto di leasing o noleggio di lunga durata, purché pari o superiore all'anno.

Leasing- oder Leihvertrag nachgewiesen werden, sofern die Vertragsdauer mindestens 1 Jahr beträgt.

Articolo 21
(Orari e modalità per l'attività funebre)

1. Il Comune determina gli orari minimi di apertura delle sedi commerciali in cui si svolge l'attività funebre, ivi compresa la presenza oraria minimale di un addetto alla trattazione degli affari.

Artikel 21
(Zeiten und Modalitäten des Bestattungsdienstes)

1. Die Gemeinde setzt die Mindestöffnungszeiten der Geschäftssitze, in denen die Bestattungstätigkeit durchgeführt wird, sowie die Mindeststundenanzahl der mit dem Bestattungsdienst beauftragten Angestellten fest.

Articolo 22
(Tutela del dolente e della concorrenza)

1. Chi svolge attività funebre non può:
 - a) gestire servizi mortuari sanitari all'interno di strutture sanitarie o socio-sanitarie;
 - b) effettuare denuncia della causa di morte o accertamento di morte;
 - c) gestire cimiteri, ivi compresa la loro manutenzione, crematori o servizi necroscopici. Qualora il soggetto svolga anche tale attività è d'obbligo la separazione societaria come stabilita dalla L. 10/10/1990, n. 287.
2. È vietato lo svolgimento dell'attività funebre negli obitori, depositi di osservazione o all'interno di strutture sanitarie pubbliche o private di ricovero e cura o di strutture socio-sanitarie e socio-assistenziali, servizi mortuari sanitari.
3. Il Comune provvede periodicamente a fornire ai cittadini residenti nel proprio territorio le informazioni relative alle differenti pratiche funerarie, con particolare riguardo alle forme di seppellimento e cremazione e relativi

Artikel 22
(Schutz der Trauernden und der Konkurrenz)

1. Wer den Bestattungsdienst durchführt, darf nicht:
 - a) innerhalb von Gesundheits- oder Sozialeinrichtungen Totendienste verwalten;
 - b) die Todesursache oder die Feststellung des Todes melden;
 - c) Friedhöfe, einschließlich deren Instandhaltung, Krematorien oder Leichenschaudienste verwalten. Führt der Unternehmer auch diese Tätigkeiten durch, müssen die genannten Dienste gemäß G. Nr. 287 vom 10.10.1990 ausgesondert werden.
2. Es ist untersagt, die Bestattungstätigkeiten in Leichenhallen, Leichenschauhäusern oder innerhalb von öffentlichen oder privaten Krankenhaus- und Pflegeeinrichtungen oder in Sozial- und Gesundheitseinrichtungen sowie Betreuungseinrichtungen durchzuführen.
3. Die Gemeinde sorgt regelmäßig dafür, dass die im Gemeindegebiet ansässigen Bürger über die verschiedenen Bestattungsverfahren informiert werden, insbesondere über die Formen der Erd- und Feuerbestattung und die entsprechenden Kosten.

profili economici.

- | | |
|---|---|
| <p>4. Il Comune svolge compiti di vigilanza e controllo su chi svolge attività funebre sul proprio territorio, applicando le eventuali sanzioni, fino alla sospensione o, se del caso, la revoca delle autorizzazioni.</p> | <p>4. Die Gemeinde überwacht und kontrolliert die Unternehmen, die auf Gemeindeebene Bestattungstätigkeiten durchführen, wobei sie eventuelle Strafen anwenden, Ermächtigungen aussetzen oder, falls notwendig, widerrufen kann.</p> |
| <p>5. Periodicamente personale del Comune effettua controlli a campione sui trasporti di cadavere e di salma, nonché nelle sedi di esercizio dell'attività funebre verificando la sussistenza dei requisiti di cui al presente regolamento dettando, se del caso, opportune prescrizioni, irrogando, se necessario, le sanzioni previste.</p> | <p>5. Das Personal der Gemeinde führt regelmäßig Stichkontrollen bei Totentransporten sowie in den Arbeitsstätten für die Bestattungstätigkeiten durch und überprüft, ob die in dieser Ordnung vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt werden. Es erlässt gegebenenfalls geeignete Vorschriften und verhängt, falls notwendig, die vorgesehenen Strafen.</p> |

Articolo 23
(Provvedimenti sospensivi)

1. Ove si rilevino le situazioni seguenti, il Comune può determinare la sospensione dell'attività:
 - a) irregolarità ripetuta e contestata nello svolgimento del servizio;
 - b) mantenimento dei mezzi funebri in condizioni non idonee;
 - c) mancanza di decoro nell'esecuzione del servizio da parte del personale dell'impresa;
 - d) mancato rispetto delle norme previdenziali ed assicurative relative al personale delle imprese;
 - e) mancato servizio nell'orario e nel luogo previsto;
 - f) mancato pagamento dei diritti e delle tariffe comunali in materia funebre o cimiteriale;
 - g) inosservanza delle disposizioni contenute nel presente regolamento o delle norme di legge o regolamento inerenti l'attività.
2. La sospensione temporanea ripetuta per 3 volte nell'arco di un biennio determina la revoca dell'autorizzazione.

Art. 23
(Aufhebungsmaßnahmen)

1. Die Gemeinde kann in folgenden Fällen die vorübergehende Aussetzung der Tätigkeit bestimmen:
 - a) wiederholte und beanstandete Unregelmäßigkeiten bei der Durchführung des Dienstes;
 - b) nicht geeignete Instandhaltung der Leichenwagen;
 - c) würdeloses Verhalten des Personals des Unternehmens bei der Durchführung des Dienstes;
 - d) mehrmalige Übertretung der Vor- und Fürsorgebestimmungen für das Personal des Unternehmens;
 - e) nicht geleisteter Dienst zur vorgesehenen Zeit und am vereinbarten Ort;
 - f) nicht erfolgte Bezahlung der im Bestattungs- oder Friedhofsbereich vorgeschriebenen Gebühren;
 - g) Nichtbeachtung der in dieser Ordnung oder in den Gesetzesbestimmungen oder in der Ordnung bezüglich der ausgeführten Tätigkeit angeführten Vorschriften.
2. Wird die Ermächtigung innerhalb von 2 Jahren 3 Mal zeitweilig ausgesetzt, hat dies ihren Widerruf zur Folge.

Capo III – Trasporto funebre

Articolo 24

(Definizione ed effettuazione del trasporto funebre)

1. Per trasporto funebre si intende il trasporto delle salme e dei cadaveri. Esso è servizio pubblico locale ad ogni effetto di legge. Il trasporto funebre è effettuato in modo da garantire il decoro del servizio.
2. Il trasporto funebre è disciplinato dal Capo IV del regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10/9/1990, n. 285 e, nell'ambito comunale, dalle presenti norme regolamentari.
3. Al trasporto degli esiti dei fenomeni cadaverici trasformativi si applica l'articolo 3 del D.P.R. 15/7/2003, n. 254.
4. Il trasporto interno ai civici cimiteri è considerato trasferimento interno di spoglia mortale ed eseguito a cura del gestore del cimitero.
5. Il trasferimento di salma all'interno della struttura dove è avvenuto il decesso non rientra nella nozione di trasporto funebre. Il trasferimento viene effettuato unicamente da personale che a nessun titolo può essere collegato ad un esercente l'attività funebre.
6. Chiunque effettui il trasporto funebre deve essere ritenuto un incaricato di pubblico servizio, limitatamente allo svolgimento dell'attività medesima.

Abschnitt III - Totentransport

Artikel 24

(Definition und Durchführung des Totentransportes)

1. Als Totentransport wird die Beförderung von Leichen und Leichnamen bezeichnet. Dieser ist in jeglicher rechtswirksamer Hinsicht ein öffentlicher lokaler Dienst. Der Totentransport wird auf die Art und Weise durchgeführt, dass die Würde des Dienstes gewährleistet wird.
2. Der Totentransport wird im Abschnitt IV der mit D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 genehmigten Totenpolizeiordnung und, auf Gemeindeebene, von der vorliegenden Ordnung geregelt.
3. Für den Transport der Leichenreste wird Art. 3 des D.P.R. Nr. 254 vom 15.07.2003 angewandt.
4. Der interne Transport in den Stadtfriedhöfen gilt als interne Beförderung von sterblichen Überresten und wird auf Betreiben des Friedhofsverwalters durchgeführt.
5. Die Definition des Totentransportes umfasst nicht die Beförderung der Leiche innerhalb der Einrichtung, in der der Tod erfolgt ist. Der Transport wird einzig von Personal durchgeführt, das auf keinen Fall mit einem Bestattungsunternehmer in Verbindung stehen kann.
6. Jeder, der den Totentransport durchführt, gilt - beschränkt auf die Durchführung der Tätigkeit - als Beauftragter des öffentlichen Dienstes.

- | | |
|--|---|
| <p>7. Nel territorio del Comune i trasporti funebri sono svolti con i mezzi di cui all'articolo 20 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, previa autorizzazione al trasporto di cadavere rilasciata dal competente servizio comunale e nel caso di trasporto di salma previa specifica attestazione medica.</p> <p>8. L'Azienda Sanitaria è tenuta a segnalare tempestivamente a chi effettua il trasporto di salma o di cadavere, nonché al gestore del cimitero di destinazione la sussistenza, o anche solo il sospetto, di situazioni di rischio infettivo o radioattivo.</p> | <p>7. Auf Gemeindegebiet werden die Totentransporte mit Fahrzeugen gemäß Artikel 20 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 nach vorhergehender Ermächtigung durch den zuständigen Gemeindedienst und, im Falle von Totentransport, nach Ausstellung eines spezifischen ärztlichen Attests durchgeführt.</p> <p>8. Der S.B. muss demjenigen, der den Totentransport durchführt, sowie dem Verwalter des betreffenden Friedhofs das Vorliegen, oder auch bloß den Verdacht, von Infektionsrisiken oder radioaktiver Verseuchung mitteilen.</p> |
|--|---|

Articolo 25

(Modalità del trasporto e percorso, riti religiosi o civili, vigilanza)

1. Compete al Sindaco, fatte salve le eccezionali limitazioni di cui all'articolo 27 del T.U. Leggi Pubblica Sicurezza, approvato con R.D. 18/6/1931, n. 773, disciplinare con apposita ordinanza le modalità di esecuzione delle attività inerenti il trasporto funebre, con particolare riguardo a:
 3. orari di svolgimento dei servizi;
 4. orari di arrivo ai cimiteri;
 5. giorni di sospensione del trasporto funebre;
 6. viabilità dei veicoli interessati ai trasporti;
 7. termini ordinari per la veglia funebre e di permanenza del cadavere nelle sale del commiato;
 8. luoghi per la sosta di autofunebri in transito;
 9. criteri di sosta presso luoghi di culto ed onoranza funebre in genere, sentiti i ministri di culto interessati.

Artikel 25

(Transportbedingungen und -strecke, religiöse oder Zivilfeiern, Überwachung)

1. Vorbehaltlich der Sonderbeschränkungen gemäß Artikel 27 des mit K.D. Nr. 773 vom 18.06.1931 genehmigten E.T. der Gesetze über die Öffentliche Sicherheit obliegt es dem Bürgermeister, mit eigener Verordnung die Ausführungsmodalitäten der mit dem Totentransport verbundenen Tätigkeiten insbesondere in folgenden Bereichen zu regeln:
 - a) Durchführungszeiten des Dienstes;
 - b) Ankunftszeiten in den Friedhöfen;
 - c) Tage der Unterbrechung des Totentransportes;
 - d) Fahrtstrecke der Fahrzeuge, mit denen der Transport ausgeführt wird;
 - e) Fristen für die Totenwache und den Verbleib der Leiche im Trauersaal;
 - f) Stellplätze für Leichenwagen auf Durchreise;
 - g) Kriterien für das Parken bei Kultplätzen und Trauerfeiern im Allgemeinen in Absprache mit den betreffenden Geistlichen.

2. Nessuna sosta diversa da quelle autorizzate, salvo casi di forza maggiore, può farsi durante il percorso. Per eventuali cerimonie, diverse dalle rituali, occorre la preventiva autorizzazione del Comune.
 2. Während des Totentransportes besteht Halteverbot, außer in Fällen höherer Gewalt. Für Trauerfeiern, die gegebenenfalls von den üblichen abweichen, ist die vorherige Ermächtigung durch die Gemeinde erforderlich.
 3. I sacerdoti della chiesa cattolica, i ministri degli altri culti i cui rapporti con lo Stato siano regolati dalle intese di cui all'articolo 8 della Costituzione, nonché i ministri dei culti i cui rapporti non siano ancora regolati dalle predette intese, ma abbiano ottenuto il riconoscimento ai sensi della L. 24/6/1929, n. 1159 e relativo regolamento di esecuzione, intervenuti all'accompagnamento funebre, si conformano alle disposizioni relative allo svolgimento dei funerali.
 3. Die an der Trauerfeier teilnehmenden Priester der katholischen Kirche, die Geistlichen anderer Religionsgemeinschaften, deren Verhältnisse zum Staat anhand der im Artikel 8 der Verfassung vorgesehenen Vereinbarungen geregelt sind, sowie die Geistlichen von Religionsgemeinschaften, deren Verhältnisse zum Staat von den vorgenannten Vereinbarungen noch nicht geregelt sind, aber im Sinne des G. Nr. 1159 vom 24.06.1929 und der entsprechenden Durchführungsverordnung anerkannt wurden, müssen sich an die Bestimmungen über die Durchführung von Trauerfeiern halten.
 4. La salma può sostare in chiesa o nel luogo di onoranze, comunque denominato, per il tempo necessario all'ordinaria cerimonia religiosa o civile.
 4. Die Leiche kann in der Kirche oder am Ort der Trauerfeier, der auf jeden Fall als solcher benannt ist, für die zur Abwicklung der ordentlichen religiösen oder Zivilfeier notwendigen Zeitdauer aufbewahrt werden.
 5. Ove i cortei, per il numero dei partecipanti, fossero di notevole lunghezza, si dovrà lasciare il passo agli autobus del servizio pubblico urbano, ai veicoli dei vigili del fuoco, ai servizi urgenti di assistenza pubblica e di pubblica sicurezza. In ogni altro caso è vietato fermare, disturbare ed interrompere in qualunque modo il passaggio di un corteo funebre.
 5. Im Falle von Trauerzügen beträchtlicher Länge mit zahlreichen Teilnehmern muss den öffentlichen Fahrzeugen, der Feuerwehr und den Einsatzwagen die Durchfahrt gestattet werden. In allen anderen Fällen ist es untersagt, den Trauerzug auf irgendeine Weise aufzuhalten, zu stören und zu unterbrechen.
 6. Nei casi speciali di concorso assai numeroso di persone, chi è tenuto ad autorizzare il trasporto funebre prenderà accordi con il comando del Corpo di polizia municipale per gli opportuni provvedimenti in materia di
 6. In Fällen, in denen ein außerordentlich großer Zufluss von Personen erwartet wird, trifft der Beamte, der für die Genehmigung des Totentransportes zuständig ist, mit der Stadtpolizei Vereinbarungen für angebrachte
-

circolazione atti a favorire lo svolgimento del corteo.

Vorkehrungen zur Regelung des Verkehrs, um eine problemlose Abwicklung des Trauerzuges zu gewährleisten.

7. L'Amministrazione comunale esercita, tramite propri addetti incaricati dal Sindaco, il controllo sui servizi di trasporto funebre da chiunque effettuati nell'ambito del territorio comunale per quanto riguarda ogni aspetto non attinente a materie igienico-sanitarie e precipuamente in relazione all'osservanza del presente regolamento e alle altre disposizioni vigenti in materia. Le violazioni sono sanzionate ai sensi dell'articolo 11.
7. Der Gemeindeverwaltung übt mittels ihren eigens vom Bürgermeister beauftragten Angestellten die Kontrolle über die von einem Unternehmen im Gemeindegebiet durchgeführten Totentransportdienste aus, u.z. hinsichtlich jeden Aspektes, der nicht den gesundheitshygienischen Bereich betrifft, sondern sich hauptsächlich auf diese Ordnung und auf andere einschlägige Bestimmungen bezieht. Eventuelle Zuwiderhandlungen werden im Sinne des Artikels 11 geahndet.
8. Qualora gli addetti ai controlli o altre autorità preposte rilevassero violazioni alle disposizioni del presente regolamento, di altri regolamenti o leggi, oltre all'applicazione delle sanzioni previste dalla normativa vigente, il Comune potrà, ove necessario, sospendere il rilascio dell'autorizzazione al singolo trasporto funebre, o lo stesso trasporto funebre in corso, segnalando immediatamente a chi di dovere le irregolarità accertate.
8. Stellen die mit der Kontrolle beauftragten Angestellten oder andere vorgesetzten Behörden fest, dass die Vorschriften dieser Ordnung, anderer Ordnungen oder Gesetze nicht eingehalten worden sind, kann die Gemeinde, zusätzlich zu den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Strafen, im Bedarfsfall die Ausstellung der Ermächtigung für den einzelnen Totentransport oder den in Durchführung befindlichen Totentransport unterbrechen und die festgestellten Übertretungen unverzüglich den Zuständigen melden.

Articolo 26

(Definizione ed effettuazione del trasporto di salma)

1. Costituisce trasporto di salma il suo trasferimento dal luogo di decesso o di rinvenimento al deposito di osservazione, al luogo di onoranze, all'obitorio, alle sale anatomiche, alla sala del commiato, alla propria abitazione, mediante l'utilizzo di mezzi idonei e del personale necessario. Nella nozione sono compresi il collocamento della salma in un contenitore impermeabile non sigillato, il prelievo di quest'ultimo, il trasferimento e la consegna al personale incaricato della struttura di destinazione.

Artikel 26

(Begriffsbestimmung und Durchführung des Leichentransportes)

1. Als Leichentransport wird die Beförderung vom Sterbe- oder Auffindungsort zur Beobachtungsstelle zum Ort der Trauerfeier, zur Leichenhalle, zu den Autopsieräumen, zum Trauersaal oder zur eigenen Wohnung mittels Einsatz von geeigneten Fahrzeugen und des erforderlichen Personals bezeichnet. Der Begriff beinhaltet auch das Legen der Leiche in einen wasserdichten, nicht versiegelten Behälter, das Abholen, die Beförderung und die Übergabe desselben an das beauftragte Personal der vorgesehenen Struktur.

2. È permesso svolgere il trasporto di salma da parte di chi è autorizzato all'attività funebre, purché incaricato per iscritto dai congiunti del defunto, ovvero sia di familiare o convivente del defunto. Per familiare avente titolo è da intendersi, in ordine di disponibilità il coniuge o il convivente, in difetto di questo ascendenti o discendenti di primo grado, poi gli altri parenti di grado inferiore e infine gli affini.
 2. Der Leichentransport darf von den zur Bestattungstätigkeit ermächtigten Personen durchgeführt werden, wenn diese von den Verwandten des Verstorbenen oder von Familienangehörigen bzw. Zusammenlebenden schriftlich beauftragt worden sind. Unter berechtigten Familienangehörigen versteht man den Ehepartner oder den Lebensgefährten, oder, in Ermangelung derselben, die Vorfahren oder Nachkommen ersten Grades, die Verwandten untergeordneten Grades und letztlich die Verschwägerten.
 3. Il trasporto di salma è svolto sotto la responsabilità di incaricato di pubblico servizio da parte dell'addetto al trasporto.
 3. Der Leichentransport erfolgt unter der Verantwortung der damit beauftragten Person. Diese gilt als Beauftragte mit einem öffentlichen Dienst.
 4. Il luogo di partenza del trasporto è qualunque luogo di decesso o rinvenimento di una salma.
 4. Der Transport beginnt am Sterbe- oder Auffindungsort der Leiche.
 5. Per la movimentazione occorre la espressa richiesta dei congiunti, ad esclusione dei casi nei quali sussistano impedimenti di natura giudiziaria o sussistano problemi per la salute o igiene pubblica.
 5. Für die Beförderung der Leiche muss ein entsprechender, ausdrücklicher Antrag der Familienangehörigen vorliegen, außer im Fall von Hindernissen gerichtlicher Art oder bei Problemen für die öffentliche Hygiene und Gesundheit.
 6. I luoghi di possibile trasferimento di salma sono:
 - a) abitazione privata;
 - b) depositi di osservazione, obitori comunali, aventi le caratteristiche di cui agli articoli 12 e seguenti del D.P.R. 285/90, sale anatomiche;
 - c) servizio mortuario di strutture sanitarie pubbliche o private accreditate;
 - d) sale per il commiato attrezzate e autorizzate anche per la custodia, osservazione ed esposizione delle salme.
 6. Eine Leiche kann zu folgenden Orten transportiert werden:
 - a) Privatwohnung;
 - b) Leichenschauhäuser, gemeinde-eigene Leichenhallen mit den Eigenschaften lt. Art. 12 und ff. des D.P.R. 285/90, Autopsieräume;
 - c) Totendienst öffentlicher oder privater und ermächtigter Sanitätseinrichtungen;
 - d) Trauersäle, die für die Aufbewahrung, die Beobachtung und Aufbahrung der Leiche ausgestattet und dazu ermächtigt sind.
 7. Il trasporto di una salma in luogo diverso da quelli sopra indicati non è consentito.
 7. Es ist untersagt, eine Leiche zu anderen als den vorgenannten Orten zu befördern.
-

Articolo 27

(Flusso informativo per trasporto di salma all'interno del Comune)

1. L'addetto al trasporto di una salma all'interno del territorio comunale deve darne comunicazione preventiva alla sua effettuazione consegnando o trasmettendo per fax o altro sistema telematico, secondo modulistica stabilita dal Comune, compilata e sottoscritta dal medico:
 - a. al Comune;
 - b. all'Azienda Sanitaria - Servizio Igiene e Salute Pubblica;
 - c. al Responsabile struttura ricevente, se diversa dall'abitazione privata.

Al posto della trasmissione della copia degli originali è consentito l'invio delle informazioni in esso contenute, specificate al comma seguente.

2. Le informazioni minimali che rendono possibili i compiti di vigilanza da parte di Azienda Sanitaria e Comune sono le seguenti:
 - a) cognome e nome del defunto;
 - b) data e ora di decesso, data e ora di rilascio del certificato;
 - c) cognome e nome del medico intervenuto;
 - d) indirizzo completo del luogo di partenza e del luogo di destinazione;
 - e) nominativo impresa che esegue il trasporto di salma;
 - f) cognome e nome dell'addetto al trasporto;
 - g) targa dell'autofunebre.

Artikel 27

(Informationswechsel für den Leichentransport innerhalb des Gemeindegebietes)

1. Der Zuständige für den Transport einer Leiche innerhalb des Gemeindegebietes muss vorab die Durchführung des Dienstes mitteilen. Er übermittelt die von der Gemeinde vorgesehenen, ausgefüllten und vom Arzt unterzeichneten Vordrucke mittels Fax oder einem anderen Datenübermittlungssystem an folgende Behörden/Personen:
 - a. Gemeinde
 - b. Sanitätsbetrieb - Dienst für öffentliche Hygiene und Gesundheit
 - c. Verantwortlicher der aufnehmenden Struktur, falls diese nicht mit der privaten Wohnstätte übereinstimmt.

Anstelle der Übermittlung einer Abschrift der Originalunterlagen können auch die darin enthaltenen und im folgenden Absatz angegebenen Informationen zugestellt werden.

2. Folgende Mindestinformationen ermöglichen es dem S.B. und der Gemeinde, ihren Kontrollaufgaben nachzukommen:
 - a) Nach- und Vorname des Verstorbenen;
 - b) Todestag und -zeit, Datum und Zeit der Ausstellung der Bescheinigung;
 - c) Nach- und Vorname des hinzugezogenen Arztes;
 - d) vollständige Anschrift des Ausgangs- und Ankunftsortes;
 - e) Namen des Unternehmens, das den Leichentransport durchführt;
 - f) Nach- und Vorname des Zuständigen für den Transportdienst;
 - g) Kennzeichen des Leichenwagens.

- | | |
|--|---|
| <p>3. L'addetto al trasporto deve consegnare al personale della struttura ricevente l'originale del modulo di cui al comma 1. Il personale della struttura ricevente firmerà per accettazione il documento, controfirmato dall'addetto al trasporto, riportando l'ora di arrivo e il giorno, se diverso. In caso di abitazione privata la firma per ricevuta è del familiare. L'originale del modulo di cui al comma 1 sarà poi fatto pervenire al Comune.</p> | <p>3. Der Zuständige für den Transportdienst muss dem Personal der aufnehmenden Struktur das Original des im Absatz 1 genannten Vordruckes aushändigen. Das Personal der Zielstruktur unterzeichnet zum Zeichen der Annahme das vom Zuständigen des Transportdienstes gegengezeichnete Dokument und gibt die Ankunftszeit und das -datum an. Im Falle von Privatwohnungen unterzeichnet ein Familienmitglied für die Annahme. Das Original des Vordruckes gemäß Art. 1 wird dann der Gemeinde zugestellt.</p> |
| <p>4. Il responsabile della struttura ricevente o suo delegato trasmette tempestivamente le informazioni relative all'arrivo della salma al Comune e all'Azienda Sanitaria La trasmissione può avvenire a mezzo fax o con altri sistemi telematici.</p> | <p>4. Der Verantwortliche der aufnehmenden Struktur oder sein Stellvertreter übermittelt die Informationen über den Erhalt der Leiche mittels Fax oder einem anderen Datenübermittlungssystem an die Gemeinde und den S.B.</p> |
| <p>5. Le documentazioni in originale vanno consegnate al Comune ai fini del prosieguo degli ulteriori incombeni.</p> | <p>5. Die Originale der Unterlagen werden der Gemeinde für die Durchführung weiterer Obliegenheiten übergeben.</p> |

Articolo 28

(Definizione ed effettuazione del trasporto di cadavere)

1. Costituisce trasporto di cadavere il suo trasferimento dal luogo di decesso o rinvenimento al deposito di osservazione, all'obitorio, alle sale anatomiche, al cimitero, o dall'uno all'altro di questi luoghi, mediante l'utilizzo di mezzi idonei e del personale necessario. Nella nozione di trasporto di cadavere sono altresì compresi la sua raccolta ed il collocamento nella cassa, il prelievo del feretro ed il trasferimento, la consegna al personale incaricato delle operazioni cimiteriali o della cremazione.

Artikel 28

(Begriffsbestimmung und Durchführung des Transportes von Leichnamen)

1. Als Transport von Leichnamen wird die Beförderung desselben vom Sterbe- oder Auffindungsort zur Beobachtungsstelle, zur Leichenhalle, zu den Autopsieräumen, zum Friedhof oder von einem zu einem anderen dieser Orte mittels Einsatz von geeigneten Fahrzeugen und des erforderlichen Personals bezeichnet. Der Begriff beinhaltet auch die Einsargung, das Abholen und die Beförderung des Sarges und dessen Übergabe an das mit der Erd- oder Feuerbestattung beauftragte Personal.

2. È permesso svolgere il trasporto di cadavere se incaricato per iscritto dai congiunti del defunto, ovvero sia di familiare o convivente del defunto. Per familiare avente titolo è da intendersi, in ordine di disponibilità il coniuge o il convivente, in difetto di questo ascendenti o discendenti di primo grado, poi gli altri parenti di grado inferiore e infine gli affini.
 2. Der Transport eines Leichnams darf durchgeführt werden, wenn dieser von den Verwandten des Verstorbenen oder von Familienangehörigen bzw. Zusammenlebenden schriftlich in Auftrag gegeben worden ist. Unter berechtigten Familienangehörigen versteht man den Ehepartner oder den Lebensgefährten, oder, in Ermangelung desselben, die Vorfahren oder Nachkommen ersten Grades, die Verwandten untergeordneten Grades und letztlich die Schwägerten.
 3. Per il trasporto del cadavere occorre la espressa richiesta dei congiunti, ad esclusione dei casi nei quali sussistano impedimenti di natura giudiziaria o sussistano problemi per la salute o igiene pubblica, nei quali dispone rispettivamente l'Autorità giudiziaria o sanitaria.
 3. Für die Beförderung des Leichnams muss ein entsprechender Antrag der Familienangehörigen vorliegen, außer im Falle von Hindernissen gerichtlicher Art oder bei Problemen für die öffentliche Hygiene und Gesundheit. In diesen Fällen erfolgt die Beförderung auf Verfügung der Gerichts- oder Sanitätsbehörde.
 4. A richiesta dell'avente titolo il feretro può essere trasportato, con o senza una sosta intermedia, dal luogo di partenza ad un qualunque luogo di destinazione, dentro o fuori del Comune, sulla base della autorizzazione al trasporto rilasciata secondo la normativa vigente.
 4. Auf Antrag des Berechtigten und gemäß der nach den geltenden Bestimmungen erlassenen Ermächtigung darf der Sarg, mit oder ohne Zwischenpause, vom Ausgangsort zu einem beliebigen Bestimmungsort außerhalb oder innerhalb des Gemeindegebietes befördert werden.
 5. Il trasporto deve essere eseguito con un mezzo funebre avente le caratteristiche previste dall'articolo 20 del DPR 285/90 e con personale adeguato. L'adeguatezza è relativa a:
 - a) conoscenza delle norme da applicarsi;
 - b) presenza numerica sufficiente sia per la qualità del servizio, sia per garantire il rispetto della normativa in materia di tutela e sicurezza dei lavoratori.
 5. Der Transport muss mit Fahrzeugen mit den Eigenschaften lt. Art. 20 des D.P.R. Nr. 285/90 und mit geeignetem Personal durchgeführt werden. Die Angemessenheit des Dienstes bezieht sich auf:
 - a) die Kenntnis der anzuwendenden Bestimmungen;
 - b) die ausreichende Anzahl des Personals, die für die Gewährleistung der Dienstqualität und für die Einhaltung der Bestimmungen im Bereich von Schutz und Sicherheit der Arbeitnehmer erforderlich ist.
 6. Tra il personale impiegato viene identificato dall'impresa, in forma
 6. Das Unternehmen wählt im Allgemeinen oder für jeden Transport
-

generalizzata o per singolo trasporto, un addetto al trasporto, che è persona fisica la quale, in veste di incaricato di pubblico servizio, è tenuta a verificare, preventivamente alla partenza, il rispetto delle norme previste dalla legislazione nazionale, integrata da quella regionale e comunale.

7. L'addetto al trasporto verifica:
- a) identità del cadavere con le generalità contenute nelle autorizzazioni in suo possesso (trasporto, inumazione, inumazione/tumulazione/cremazione);
 - b) confezionamento del feretro secondo quanto previsto dal regolamento, in relazione alla distanza da percorrere e alla destinazione (dentro o fuori dei confini nazionali, inumazione, tumulazione, cremazione);
 - c) adozione delle cautele previste in caso di morte per malattia infettiva diffusa.

8. A seguito delle verifiche di cui al comma precedente deve essere rilasciata apposita attestazione di garanzia, con la compilazione e la sottoscrizione di modulo individuato dal Comune.

9. Per i trasporti all'estero la verifica è effettuata da personale appositamente incaricato per quanto riguarda la certificazione ex articolo 29, comma 1 lettera b) del D.P.R. 285/90.

10. Chi effettua il controllo, a garanzia della integrità del feretro, appone un sigillo leggibile sia su 2 viti di chiusura del feretro, sia sul modulo di cui ai commi precedenti.

Articolo 29

(Flusso informativo per trasporto di cadavere)

unter dem Personal einen Transportverantwortlichen aus. Dieser gilt als Beauftragter mit einem öffentlichen Dienst muss vor der Abfahrt die Einhaltung der geltenden staatlichen Bestimmungen und jene der jeweiligen Gemeindeordnungen und Regionalgesetze überprüfen.

7. Der Transportverantwortliche überprüft:

- a) die Identität des Verstorbenen und die in den Ermächtigungen enthaltenen Angaben (Transport, Erdbestattung, Bestattung in Grabnischen, Feuerbestattung);
- b) die Vorbereitung des Sarges entsprechend den Bestimmungen, der Fahrdauer und dem Bestimmungsort (innerhalb oder außerhalb der Staatsgrenzen, Erdbestattung, Bestattung in Grabnischen, Feuerbestattung);
- c) die Ergreifung der erforderlichen Maßnahmen im Falle von Todesfällen aufgrund übertragbarer Krankheiten.

8. Nach Durchführung der oben genannten Kontrollen muss eine eigene Garantiebescheinigung ausgestellt werden. Zu diesem Zweck wird der von der Gemeinde vorbereitete Vordruck ausgefüllt und unterzeichnet.

9. Für Transporte ins Ausland erfolgt die vorgenannte Überprüfung bezüglich der Bescheinigungen lt. Art. 29, Abs. 1, Buchst. b des D.P.R. 285/90 durch das Personal des Sanitätsbetriebes.

10. Als Garantie für die Unversehrtheit des Sarges muss die Person, die die Kontrolle durchführt, ein lesbares Siegel sowohl an zwei Verschlusschrauben des Sarges als auch am erwähnten Vordruck anbringen.

Artikel 29

(Informationswechsel für den Transport von Leichnamen)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Il trasporto di cadavere è subordinato al possesso delle autorizzazioni occorrenti, previste dal Capo IV del D.P.R. 285/90 per il trasporto funebre, cui aggiungere l'autorizzazione alla inumazione, tumulazione, cremazione.</p> | <p>1. Für diesen Transport ist der Besitz der erforderlichen, im Abschnitt IV des D.P.R. 285/90 für den Totentransport vorgesehenen Ermächtigungen und der Genehmigungen für die Erd- und Feuerbestattung sowie die Beisetzung in Gräbnischen notwendig.</p> |
| <p>2. Ove necessiti una sosta in altro Comune, per rendere speciali onoranze, tale Comune dovrà essere informato da quello di partenza.</p> | <p>2. Muss in einer anderen Gemeinde wegen besonderer Trauerfeierlichkeiten Halt gemacht werden, muss die betreffende Gemeinde von der Gemeinde, von der aus der Transport erfolgt, darüber unterrichtet werden.</p> |
| <p>3. Il Comune di partenza deve avvisare quello di arrivo della partenza del feretro e dell'autorizzazione rilasciata.</p> | <p>3. Die Gemeinde des Ausgangsortes muss die Gemeinde des Zielortes über die Abfahrt des Leichenwagens und die ausgestellte Ermächtigung informieren.</p> |
| <p>4. In caso di trasporto al cimitero vale quanto stabilito dall'articolo 23 del D.P.R. 285/90. Personale del gestore del cimitero verifica la regolarità delle autorizzazioni consegnate unitamente al feretro, si accerta che i sigilli sul feretro non siano stati manomessi e corrispondano a quello riportato nel modulo di cui all'articolo precedente.</p> | <p>4. Im Falle eines Transports zum Friedhof gelten die Bestimmungen des Art. 23 des D.P.R. 285/90. Das Personal des Friedhofverwalters überprüft die Rechtmäßigkeit der zusammen mit dem Sarg abgegebenen Ermächtigungen und vergewissert sich, dass die am Sarg angebrachten Siegel nicht beschädigt wurden und den Angaben des im vorhergehenden Artikel genannten Vordruckes entsprechen.</p> |
| <p>5. L'autorizzazione al trasporto internazionale è rilasciata dal competente ufficio del Comune di decesso.</p> | <p>5. Die Ermächtigung zum internationalen Transport wird vom zuständigen Amt der Gemeinde, in der der Todesfall erfolgt ist, erteilt.</p> |

Articolo 30

(Mezzi da utilizzare nel trasporto funebre e rimesse)

1. Di norma i trasporti di feretro vengono eseguiti con l'uso di auto funebri, che devono essere tenute a disposizione fino all'arrivo ai cimiteri.

Artikel 30

(Fahrzeuge für den Totentransport und Garagen)

1. In der Regel werden die Särge in Leichenwagen transportiert, die bis zur Ankunft auf den Friedhöfen zur Verfügung stehen müssen.

2. In casi eccezionali, autorizzati dal Comune, per motivi cerimoniali o di particolarità delle esequie, il trasporto del feretro può essere effettuato a spalla, senza l'uso del mezzo funebre. In tale caso è comunque necessaria la presenza del numero di operatori funebri occorrenti per assicurare il trasporto manuale.
 3. Il trasporto di salma deve essere eseguito in condizioni tali da non ostacolare eventuali manifestazioni di vita con apposito mezzo funebre, avente le caratteristiche di cui ai commi che precedono, ed in modo che sia impedita la vista dall'esterno.
 4. I trasferimenti di salme per autopsie, per consegna agli istituti di studio od assimilati, sono eseguiti con l'impiego del mezzo di cui al comma 6.
 5. L'autofunebre utilizzata per il trasporto deve essere conforme alle norme del codice della strada e riconosciuta idonea dall'Ispettorato della Motorizzazione Civile.
 6. L'autofunebre deve essere conforme alle norme di polizia mortuaria e segnatamente a quanto stabilito dall'articolo 20 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
 7. All'interno dell'autofunebre deve essere conservata copia del libretto di idoneità, da esibire a chi, titolato al controllo, ne fa richiesta.
 8. Le rimesse delle autofunebri devono essere ubicate in località individuate con provvedimento del Comune, in conformità alle norme regolamentari comunali, e devono essere attrezzate anche per i servizi di pulizia e di
2. In Ausnahmefällen, welche von der Gemeinde genehmigt werden müssen, kann aus Gründen der Trauerfeierlichkeiten oder wegen besonderer Erfordernisse der Sarg auf den Schultern getragen werden, ohne den Leichenwagen zu benutzen. In diesem Fall müssen so viele Mitarbeiter anwesend sein, dass der manuelle Transport gewährleistet ist.
 3. Der Transport der Leiche muss mit eigenen Leichenwagen, welche die in den vorhergehenden Absätzen genannten Eigenschaften besitzen und auf die Art und Weise erfolgen, dass allfällige Veranstaltungen nicht gestört werden und der Einblick von außen unterbunden wird.
 4. Die Beförderung von Leichen für Autopsien, wissenschaftliche Institute oder ähnliche Einrichtungen wird mit Fahrzeugen durchgeführt, welche die im Punkt 6 genannten Eigenschaften besitzen.
 5. Der für den Transport verwendete Leichenwagen muss den Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung entsprechen und vom Inspektorat für Kraftfahrzeugwesen für geeignet erklärt worden sein.
 6. Der Leichenwagen muss den Bestimmungen der Totenpolizei-Ordnung und insbesondere des Artikels 20 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 entsprechen.
 7. Im Leichenwagen muss eine Abschrift des Eignungsbüchleins aufbewahrt werden, die bei entsprechender Aufforderung durch einen zur Kontrolle Berechtigten vorgezeigt werden muss.
 8. Die Garagen der Leichenwagen müssen sich an Orten befinden, die mit Maßnahme der Gemeinde festgelegt wurden, den Vorschriften der Gemeindeordnungen entsprechen und auch über die geeignete
-

disinfestazione.

Ausstattung zur Durchführung von Reinigungs- und Entwesungstätigkeiten verfügen.

9. L'idoneità sanitaria della rimessa e delle relative attrezzature è accertata dal competente servizio dell'Azienda Sanitaria, salva la competenza dell'autorità di pubblica sicurezza e del servizio antincendio.
9. Die gesundheitshygienische Eignung der Garagen wird vom zuständigen Dienst des Sanitätsbetriebes bescheinigt, vorbehaltlich der Zuständigkeit der Behörde für öffentliche Sicherheit und des Brandschutzdienstes.

Articolo 31

(Precauzioni igienico sanitarie, per la contaminazione ambientale e da sostanze radioattive)

Artikel 31

(Gesundheits- und Hygienevorschriften gegen Umwelt- und radioaktive Verseuchung)

1. Da parte di ogni operatore che proceda a vestizione, deposizione o qualsiasi trattamento sul cadavere devono essere sempre adottate le precauzioni stabilite con il documento per la sicurezza.
1. Jeder Mitarbeiter, der die Leiche bekleidet, in den Sarg legt oder anderweitig mit ihr in Kontakt kommt, muss stets die mit dem Dokument für die Sicherheit festgelegten Vorkehrungen treffen.
2. Sono da applicare le precauzioni prescritte dall'Azienda Sanitaria quando sussistano condizioni di immediato pericolo infettivo e cioè nei casi in cui il defunto, prima del decesso, abbia manifestato segni o sintomi di febbri emorragiche virali, vaiolo, peste, colera, lebbra, tubercolosi in fase contagiosa, tularemia, carbonchio.
2. Wenn Situationen unmittelbarer Infektionsgefahr bestehen, d.h. in den Fällen, in denen beim Verstorbenen vor dessen Tod Anzeichen oder Symptome von viralem hämorrhagischen Fieber, Pocken, Pest, Cholera, Lepra, Tuberkulose in ansteckender Form, Thularämie und Karbunkel festgestellt wurden, müssen die vom S.B. vorgeschriebenen Vorkehrungen angewandt werden.
3. Ove il defunto sia portatore di radioattività, sono da applicare le precauzioni stabilite caso per caso dalla Azienda Sanitaria
3. Ist der Verstorbene radioaktiv verseucht, sind die von Fall zu Fall vom S.B. festgelegten Sicherheitsvorkehrungen zu treffen.

Articolo 32

(Trasporto di urne cinerarie, di cassette di resti ossei, di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi)

Artikel 32

(Transport von Achenurnen, Gebeinkästen und sterblichen Überresten)

1. Per il trasporto esterno al cimitero di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi dentro specifici contenitori, non è obbligatorio utilizzare un'autofunebre in possesso delle caratteristiche richieste per il trasporto dei cadaveri. È comunque da usarsi un carro chiuso o con adeguata
1. Für den außerhalb des Friedhofs durchgeführten Transport von Leichenresten in Sonderbehältern muss kein Leichenwagen verwendet werden, der den für den Transport von Leichnamen erforderlichen Eigenschaften entspricht. Der Transport muss auf jeden Fall in

copertura, tale da consentire un trasporto plurimo in condizioni di sicurezza per i contenitori trasportati.

2. Il trasporto di urne cinerarie o di cassette di resti ossei può essere svolto da qualunque soggetto pubblico o privato, previa autorizzazione di cui all'articolo 24 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, con obbligo di consegna della cassetta di resti ossei al servizio di custodia del cimitero di destinazione o, nel caso dell'urna, al destinatario, secondo quanto riportato nell'autorizzazione al trasporto.
 3. Le misure precauzionali igieniche stabilite per il trasporto di salme o cadaveri, non si applicano al trasporto di ceneri, di ossa umane e resti mortali assimilabili.
 4. Le ossa umane e i resti mortali assimilabili devono essere raccolti in una cassetta di zinco di spessore non inferiore a mm. 0,660, chiusa con saldatura, anche a freddo, e recante nome e cognome del defunto o, se sconosciuto, l'indicazione del luogo e della data di rinvenimento.
 5. Le ceneri devono essere raccolte in urne sigillate, aventi le caratteristiche di cui al successivo articolo 59.
2. Der Transport von Urnen oder Gebeinkästen kann von jeder öffentlichen oder privaten Person nach vorhergehender Ermächtigung gemäß Art. 24 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 durchgeführt werden. Je nach Anabe in der Transportermächtigung müssen die Gebeinkästen dem Wärter des Bestimmungsfriedhofes oder die Urnen dem festgelegten Empfänger übergeben werden.
 3. Die für den Totentransport festgelegten vorbeugenden Hygienemaßnahmen werden nicht für den Transport von Asche, Gebeinen und vergleichbaren sterblichen Überresten angewandt.
 4. Die Gebeine und vergleichbaren sterblichen Überreste müssen in einem mind. 0,660 mm starken verzinkten Kasten mit Schweißverschluss (auch Kaltschweißung) gelegt werden, der mit dem Namen und Nachnamen des Verstorbenen, oder, falls nicht identifiziert, dem Auffindungsort und -datum versehen ist.
 5. Die Asche muss in versiegelten Urnen mit den im folgenden Art. 59 angegebenen Eigenschaften aufbewahrt werden.

Articolo 33

(Trasporti all'estero o dall'estero)

1. Il trasporto di salme per e da altro Stato è regolamentato in relazione alla destinazione a seconda che si tratti di Stati aderenti, come l'Italia, alla Convenzione internazionale firmata a Berlino il 10 febbraio 1937, resa esecutiva e ratificata con R.D. 1/7/1937, n. 1379, o ad altri atti di diritto internazionale, o di Stati non aderenti a tale Convenzione; nel primo caso si applicano le prescrizioni di cui all'articolo 27 del D.P.R. 10/9/1990, n.
1. Die genaue Regelung des Leichentransportes ins oder vom Ausland hängt davon ab, ob das Zielland des Transportes wie Italien der in Berlin am 10. Februar 1937 unterzeichneten und mit K.D. Nr. 1379 vom 01.07.1937 rechtskräftig gewordenen und ratifizierten internationalen Vereinbarung oder anderen internationalen Verträgen beigetreten ist oder nicht. Im ersten Fall werden die Bestimmungen gemäß

285; nel secondo quelle di cui agli articoli 28 e 29 dello stesso D.P.R..

Artikel 27 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 angewandt. Ist das Zielland diesem Abkommen nicht beigetreten, gelten die Art. 28 und 29 desselben D.P.R.

2. In entrambi i casi, per i morti di malattie infettive-diffusive, si applicano le disposizioni di cui all'articolo 25 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.

2. Für Personen, die an Infektionskrankheiten gestorben sind, werden in beiden Fällen die Bestimmungen des Art. 25 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 angewandt.

Capo IV – Sale del commiato

Abschnitt IV - Trauersäle

Articolo 34 (Sale del commiato)

Artikel 34 (Trauersäle)

1. Il Comune ha proprie sale del commiato site nel Civico Cimitero di Oltrisarco.
2. Il Comune può autorizzare la costruzione e la gestione di sale del commiato in qualunque luogo del suo territorio compatibile con la destinazione d'uso, in relazione a quanto stabilito negli strumenti urbanistici vigenti.
3. È vietato realizzare e gestire sale del commiato, in strutture sanitarie pubbliche o private, strutture socio-sanitarie o socio-assistenziali o nelle loro immediate vicinanze, intendendo per tali 50 metri dai confini di ciascuna proprietà.
4. Nell'intorno di 30 metri dai confini di una sala del commiato è vietato costruire e gestire nuove strutture obitoriali, strutture sanitarie pubbliche o private, strutture socio-sanitarie o socio-assistenziali.
5. Il Comune, con l'autorizzazione a costruire e gestire sale del commiato, individua i requisiti cui deve soddisfare la struttura e la gestione della stessa, gli obblighi tariffari.

1. Die Gemeinde verfügt im städtischen Friedhof Oberau über eigene Trauersäle.
2. Die Gemeinde kann dazu ermächtigen, an jedem Ort ihres Gebietes in Übereinstimmung mit der jeweiligen Zweckbestimmung und den Bestimmungen in den geltenden Bauleitplänen Trauersäle zu errichten und zu verwalten.
3. Es ist verboten, Trauersäle in öffentlichen oder privaten Gesundheitseinrichtungen, Sozial- oder Betreuungseinrichtungen oder in deren unmittelbarer Nähe, d.h. in einer Entfernung von weniger als 30 Metern von den jeweiligen Eigentumsgrenzen zu errichten und zu verwalten.
4. Es ist weiterhin untersagt, im Umkreis von 50 Metern vom Trauersaal neue Leichenhallen, öffentliche oder private Gesundheitseinrichtungen, Sozial- oder Betreuungseinrichtungen zu errichten und zu verwalten.
5. Die Gemeinde legt bei der Ermächtigung zur Errichtung und Verwaltung eines Trauersaales die Voraussetzungen fest, die die Struktur und deren Verwaltung erfüllen müssen, sowie die entsprechenden Gebühren.

6. L'ammissione nella sala del commiato è consentita dal responsabile della gestione o, in mancanza da suo delegato, sulla scorta del certificato medico di cui al comma 1 dell'articolo 27 del regolamento e specifica richiesta di ammissione di familiari aventi titolo del defunto.
7. Il responsabile della sala del commiato è tenuto ad accogliere le salme per il numero di posti a disposizione, anche se trasportate da esercenti l'attività funebre concorrenti, fatti salvi casi di forza maggiore o comunque in cui la negazione all'accoglimento derivi da comprovate motivazioni, quali la riserva di un posto per deceduti nel Comune o aventi in vita residenza in esso.
8. Ad esclusione delle motivazioni di cui al comma precedente il responsabile della sala del commiato è tenuto ad accogliere salme provenienti da altri comuni della Provincia. È sua facoltà ricevere salme provenienti da fuori Provincia.
9. Per ogni arrivo dalla sala del commiato il responsabile della stessa o suo delegato è tenuto a registrare su supporto cartaceo o con mezzo informatico:
- cognome e nome del defunto;
 - data e ora di decesso;
 - data e ora di arrivo;
 - luogo di partenza;
 - impresa autorizzata;
 - cognome e nome dell'addetto al trasporto.
10. Per ogni partenza dalla sala del commiato il responsabile della stessa o suo delegato è tenuto a registrare su supporto cartaceo o con mezzo informatico:
- cognome e nome del defunto;
6. Die Erlaubnis für den Zugang zum Trauersaal obliegt dem Verantwortlichen für die Verwaltung. Fehlt dieser und der von ihm Beauftragte, so genügt das ärztliche Zeugnis gemäß Absatz 1 des Artikels 27 der Ordnung und der entsprechende Antrag der berechtigten Familienangehörigen des Verstorbenen.
7. Der Verantwortliche des Trauersaales muss in Übereinstimmung mit den zur Verfügung stehenden Plätzen die Leichen aufnehmen, auch wenn diese von konkurrierenden Bestattungsunternehmen transportiert werden, außer in Fällen höherer Gewalt oder wenn erwiesene Gründe vorliegen, die Aufnahme zu verweigern, wie z.B. die Reservierung des Platzes für Verstorbene, die in der Gemeinde verschieden oder dort ansässig gewesen sind.
8. Mit Ausnahme der im vorhergehenden Punkt genannten Gründe ist der Verantwortliche des Trauersaales verpflichtet, Leichen aus anderen Gemeinden Südtirols in Empfang zu nehmen. Es liegt in seinem Ermessen, auch Leichen von außerhalb der Provinz aufzunehmen.
9. Für jede Ankunft aus dem Trauersaal muss der dafür Verantwortliche oder sein Bevollmächtigter auf Papier oder PC folgende Daten registrieren:
- Vor- und Nachname des Verstorbenen;
 - Todestag und -zeit;
 - Tag und Zeit der Ankunft;
 - Ausgangsort des Transportes;
 - ermächtigte Unternehmen;
 - Vor- und Nachname des Zuständigen für den Transport.
10. Für jeden vom Trauersaal ausgehenden Transport muss der dafür Verantwortliche oder sein Bevollmächtigter auf Papier oder PC folgende Daten registrieren:
- Vor- und Nachname des

- b. data e ora di partenza;
- c. luogo di destinazione;
- d. impresa autorizzata;
- e. cognome e nome dell'addetto al trasporto

11. Le tariffe per lo svolgimento del servizio di ricezione salma, permanenza nella sala del commiato, sono applicate in modo indifferenziato per tutti coloro che si rivolgono alla struttura ricevente.

12. La sorveglianza può essere esercitata con apposite strumentazioni oppure con la presenza di personale con tale funzione o con ogni altra modalità idonea ad assicurare la funzione propria del locale.

13. Il Comune vigila e controlla il funzionamento della sala del commiato, avvalendosi, se del caso, dell'Azienda Sanitaria per gli aspetti igienico-sanitari.

- Verstorbenen;
- b. Tag und Zeit der Abfahrt;
- c. Zielort;
- d. ermächtigtes Unternehmen;
- e. Vor- und Nachname des Zuständigen für den Transport

11. Die Gebühren für die Durchführung des Dienstes bezüglich Annahme und Verwahrung der Leiche im Trauersaal werden all jenen auferlegt, die sich an die aufnehmende Struktur wenden.

12. Die Aufsicht kann anhand eigens dafür vorgesehener Mittel oder damit beauftragten Personals oder auf jede andere Art und Weise erfolgen, die für die eigentliche Funktion des Trauersaales geeignet ist.

13. Die Gemeinde prüft und kontrolliert die Tätigkeitsabwicklung in den Trauersälen und bedient sich dabei im Bedarfsfall des S.B. für die gesundheitshygienischen Aspekte.

Capo V – Trattamenti sul cadavere

Articolo 35 (Imbalsamazione e tanatocosmesi)

1. La imbalsamazione è svolta nei luoghi, dai soggetti, con le modalità e le autorizzazioni specificate dall'articolo 46 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, nonché da quanto stabilito dall'art. 47 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
2. È permessa la tanatocosmesi da svolgere senza autorizzazione.

Articolo 36 (Riscontro diagnostico ed autopsia)

1. Al riscontro diagnostico ed alla autopsia si applicano gli articoli 37, 38 e 39 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.

Abschnitt V - Behandlung des Leichnams

Artikel 35 (Einbalsamierung und kosmetische Behandlung)

1. Die Einbalsamierung wird an den Orten, von den Personen, auf die Art und Weise und mit den Ermächtigungen durchgeführt, wie dies im Art. 46 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 sowie im Art. 47 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 vorgeschrieben ist.
2. Die kosmetische Behandlung kann ohne Ermächtigung durchgeführt werden.

Artikel 36 (Diagnostische Kontrollen und Autopsie)

1. Für die Diagnose und Autopsie gelten die Art. 37, 38 und 39 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990.

Articolo 37

(Cadaveri a disposizione della scienza e prelievi di parti di cadavere)

1. Per i prelievi di parti di cadavere e nel caso di cadaveri a disposizione della scienza, si applicano gli articoli da 40 a 44 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.

Artikel 37

(Leichen, die für wissenschaftliche Zwecke zur Verfügung stehen und Entnahme von Leichenteilen)

1. Für die Entnahme von Leichenteilen und für Leichen, die für wissenschaftliche Zwecke zur Verfügung stehen, werden die Artikel 40 bis 44 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 angewandt.

TITOLO V – ATTIVITÀ CIMITERIALE

Capo I – Cimiteri

Articolo 38
(Elenco cimiteri)

1. Ai sensi dell'articolo 337 del T.U. Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27/7/1934, n. 1265, il Comune provvede al servizio del seppellimento nel civico cimitero di Oltrisarco. E inoltre consentita la sepoltura nel cimitero di S. Giacomo, sia nella parte militare, sia in quella civile.

E' altresì consentita la tumulazione, nei limiti della capienza nelle tombe già realizzate, nel cimitero di Gries.
2. L'impianto e l'esercizio di nuovi cimiteri particolari sono vietati, comportando le violazioni dell'articolo 340 o dell'articolo 358, comma 2 del T.U. Leggi Sanitarie, approvato con R.D. 27/7/1934, n. 1265.

Articolo 39
(Disposizioni generali – Vigilanza)

1. È vietato il seppellimento dei cadaveri, quale sia la pratica funeraria utilizzata, in luogo diverso dal cimitero, salvo quanto stabilito dagli articoli 101 e seguenti del D.P.R. 285/90.

TITEL V - FRIEDHOFSTÄTIGKEITEN

Abschnitt I - Friedhöfe

Artikel 38
(Verzeichnis der Friedhöfe)

1. Im Sinne des Art. 337 des E.T. der Gesetze im Gesundheitsbereich, genehmigt mit K.D. Nr. 1265 vom 27.07.1934, wird der Bestattungsdienst im Auftrag der Gemeinde im Städtischen Friedhof in Oberau durchgeführt. Die Erdbestattung ist weiters im Friedhof von St. Jakob sowohl im militärischen als auch zivilen Bereich gestattet. Die Beisetzung in Nischen ist - soweit noch Plätze zur Verfügung stehen - im Friedhof von Gries möglich.
2. Die Anlage und die Inbetriebnahme von neuen Sonderfriedhöfen sind verboten. Im gegenteiligen Fall werden die in Art. 340 oder 358, Abs. 2 des E.T. der Gesetze im Gesundheitsbereich, genehmigt mit K.D. Nr. 1265 vom 27.07.1934, vorgesehenen Strafen verhängt.

Artikel 39
(Allgemeine Bestimmungen - Aufsicht)

1. Die Bestattung von Leichen, unabhängig von der in Anspruch genommenen Bestattungsart, an einem anderen Ort als im Friedhof ist verboten, vorbehaltlich der Art. 101 ff. des D.P.R. 285/90.

- | | |
|--|--|
| <p>2. L'ordine e la vigilanza dei cimiteri, nonché sulle cappelle private familiari e sulle tumulazioni privilegiate, spettano al Sindaco, che le esercita avvalendosi degli uffici e servizi del Comune e, per gli aspetti igienico sanitari, dell'Azienda Sanitaria competente per territorio.</p> | <p>2. Die Kontrolle und Aufsicht der Friedhöfe sowie der privaten Familienkapellen und der Wahlgrabischen obliegen dem Bürgermeister, der sich bei der Erfüllung dieser Aufgaben der Ämter und der Dienststellen der Gemeindeverwaltung und, was die gesundheitshygienischen Aspekte anbelangt, des Sanitätsbetriebes bedient.</p> |
| <p>3. Le operazioni cimiteriali di inumazione, tumulazione, esumazione, estumulazione, cremazione e di traslazione di salme, di resti, di ceneri, di nati morti, di prodotti abortivi e del concepimento, di resti anatomici, devono essere svolte dal personale del gestore del cimitero.</p> | <p>3. Für Erdbestattungen, Beisetzungen in Grabischen, Exhumierungen, Ausbettungen, Feuerbestattungen sowie Umlagerungen von Leichen, Leichenteilen, Aschen, Tot- oder Fehlgeborenen, Fötussen sowie körperlichen Resten ist das Personal des Friedhofverwalters zuständig.</p> |
| <p>4. Competono esclusivamente al Comune o al gestore, a cui le abbia affidate, le cremazioni, le registrazioni ad essi connesse, la illuminazione elettrica votiva, i servizi propri del cimitero.</p> | <p>4. Die Feuerbestattung, die damit verbundenen Registrierungen, die elektrische Beleuchtung und die friedhofseigenen Tätigkeiten obliegen ausschließlich der Gemeinde oder dem Subjekt, dem diese Tätigkeiten anvertraut worden sind.</p> |

Articolo 40
(Reparti speciali nel cimitero)

1. Nell'interno del civico cimitero di Oltrisarco sono presenti due reparti speciali, destinati al seppellimento dei cadaveri e degli esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi ed alla conservazione di ceneri ed ossa di persone appartenenti a culto diverso da quello cattolico denominati:
 - a. cimitero evangelico;
 - b. cimitero ebraico.
2. Il piano cimiteriale potrà prevedere ulteriori reparti speciali per la sepoltura di persone appartenenti a riti non cattolici o per comunità straniere, purché le spese maggiori per le opere necessarie per tali reparti, gli oneri manutentivi della sepoltura, siano a carico dei soggetti o delle comunità richiedenti per tutta la durata della concessione, ivi inclusi gli oneri di

Artikel 40
(Sondergrabstätten)

1. Der Städtische Friedhof in Oberau verfügt über zwei Sonderbereiche, die für die Bestattung der Leichen und der Leichenreste sowie der Verwahrung von Asche und Gebeinen für Personen bestimmt sind, die einer anderen Religionsgemeinschaft angehören als der katholischen. Diese Bereiche werden als
 - a. evangelischer Friedhof und
 - b. jüdischer Friedhof
 bezeichnet.
2. Der Flächennutzungsplan kann weitere Sonderbereiche für die Bestattung von Personen vorsehen, die nicht der katholischen Religionsgemeinschaft angehören oder von fremden Volksgemeinschaften stammen, sofern die Antrag stellenden Personen oder Volksgemeinschaften für die Dauer der Überlassung für die Mehrkosten der erforderlichen Arbeiten und die

ripristino successivamente alla scadenza.

3. Le parti anatomiche riconoscibili, di norma, vengono cremate.
4. È possibile procedere a sepoltura di parti anatomiche riconoscibili in sepolture concesse ad aventi titolo a disporre.
5. In via eccezionale, altri reparti speciali possono essere istituiti per il seppellimento di persone decedute a seguito di calamità, o appartenenti a categorie individuate in via generale dal piano cimiteriale o ancora per la inumazione di parti anatomiche riconoscibili.

Articolo 41

(Ammissione nel cimitero e nei reparti speciali)

1. Nel cimitero comunale di Oltrisarco, salvo sia richiesta altra destinazione, sono ricevuti e seppelliti, senza distinzione di origine, di cittadinanza, di religione, di sesso, i cadaveri, gli esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, le ceneri e le ossa di persone decedute nel territorio del Comune o che, ovunque decedute, avevano, al momento della morte, la propria residenza nel Comune.
2. Indipendentemente dalla residenza e dal luogo della morte, sono parimenti ricevuti i cadaveri delle persone aventi diritto d'uso, nel cimitero, di sepoltura privata, individuale o di famiglia.
3. Sono ricevute altresì le salme di persone ricoverate in case di cura o di riposo site fuori dal territorio comunale e che per tale motivo hanno perso la residenza nel Comune di Bolzano e le salme di persone, che pur non avendo al momento della morte la residenza nel Comune di Bolzano, vi hanno risieduto per un periodo non inferiore a venticinque anni oppure, se morte prima del raggiungimento del sessantesimo anno di età, per almeno due quinti della loro vita

Instandhaltungskosten der Gräber, einschließlich der Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes nach Ablauf der Überlassung aufkommen.

3. Die erkennbaren Leichenteile werden in der Regel eingeäschert.
4. Erkennbare Leichenteile können in Grabstätten beigesetzt werden, die an Nutzungeberchtigte überlassen worden sind
5. In Ausnahmefällen können andere Sonderbereiche für Opfer von Katastrophen oder für Angehörige anderer vom Flächenwidmungsplan festgelegten Personengruppen sowie für die Erdbestattung von erkennbaren Leichenteilen angelegt werden.

Artikel 41

(Bestattung im Friedhof und in den Sondergrabstätten)

1. Im Städtischen Friedhof in Oberau werden Leichen oder Leichenreste, Asche und Gebeine von Personen jeglicher Herkunft, Staatsbürgerschaft, Religion und beider Geschlechter bestattet, die im Gemeindegebiet verstorben sind oder die zum Zeitpunkt ihres Todes ihren Wohnsitz in der Gemeinde hatten, sofern nicht die Bestattung an einem anderen Ort erwünscht ist.
2. Unabhängig vom Wohn- und Sterbeort werden außerdem Leichen von Personen bestattet, die berechtigt sind, in Wahlgräbern (Einzel- oder Familiengräber) beigesetzt zu werden.
3. Es werden außerdem die Leichen von Personen bestattet, die in einem Pflege- oder Altersheim außerhalb des Gemeindegebietes untergebracht waren und aus diesem Grunde die Ansässigkeit in der Gemeinde Bozen verloren haben und Leichen von Personen, die zwar nicht zum Zeitpunkt ihres Todes, aber doch mindestens 25 Jahre lang oder - sofern sie vor Erreichung ihres sechzigsten Lebensjahres gestorben sind - zumindest zwei Fünftel ihres Lebens in

4. L'assegnazione di loculo, colombario, nicchia od ossarietto individuali, ad esclusione della deroga di cui al comma seguente, è effettuata solamente "in presenza di salma", intendendosi con tale termine la necessità di tumulare un feretro, una urna cineraria, una cassetta di resti ossei, un contenitore di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi.
5. E' consentita l'assegnazione di loculo, colombario, nicchia od ossarietto individuali non in presenza di cadavere, ossa, ceneri, esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi nei soli casi seguenti:
- a. affiancamento al coniuge, al convivente more uxorio, o al parente di primo grado premorto;
 - b. richiedente con età pari o superiore a 75 anni, purché per affiancamento a parente fino al secondo grado.
6. Nei reparti speciali, sono ricevuti i cadaveri di persone che ne hanno diritto ai sensi dell'articolo 40, salvo che gli aventi titolo non avessero manifestato l'intenzione di seppellirli in campo comune o in altro sepolcro. In difetto della manifestazione del de cuius possono provvedere il coniuge od i discendenti o, in mancanza di discendenti, gli eredi e, occorrendo stabilire una pozziorità nel potere di disporre della salma, si applicano i criteri previsti per l'espressione della volontà alla cremazione.
7. Con apposito atto di indirizzo, adottato ai sensi dell'articolo 22, comma 1 della L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni anche contestualmente all'adozione delle tariffe, possono essere stabiliti criteri
- der Gemeinde Bozen ansässig waren
4. Die Zuweisung von Mauergrabnischen, Kolumbariumsnischen, individuellen Nischen und Wandnischen in Gebeinhäusern erfolgt - mit Ausnahme der im kommenden Absatz genannten Abweichung - ausschließlich dann, wenn eine Leiche vorhanden ist, d.h. es muss das Erfordernis bestehen, einen Sarg oder eine Urne, einen Gebeinkasten, einen Behälter mit sterblichen Überresten zu bestatten.
5. Die Zuweisung einer Mauergrabnische, Kolumbariumsnische, individuellen Nische oder einer Wandnische im Gebeinhaus, ohne dass eine Leiche oder Urne, Gebeine oder sterbliche Überreste vorhanden sind, ist nur in folgenden Fällen zulässig:
- a. wenn die Bestattung neben dem bereits verstorbenen Ehe- oder Lebenspartner oder mit verstorbenen Verwandten ersten Grades gewünscht wird;
 - b. wenn der Antragsteller mind. 75 Jahre alt ist und neben einem Verwandten bis zum zweiten Grad bestattet werden möchte.
6. In den Sonderbereichen werden die Leichen von Personen bestattet, die im Sinne des Art. 40 dazu berechtigt sind, außer die Berechtigten hätten den Willen kundgetan, diese im gemeinschaftlichen Gräberfeld oder in einer anderen Grabstätte beizusetzen. Sollte sich der Verstorbene zu Lebzeiten diesbezüglich nicht geäußert haben, können der Ehepartner oder die Nachkommen oder, falls keine Nachkommen vorhanden sind, die Erben eine Entscheidung treffen. Diesbezüglich werden hinsichtlich des Vorrangs bei der Entscheidungsgewalt die für die Willensäußerung für die Einäscherung vorgesehenen Kriterien angewandt.
7. Mit eigener, im Sinne des Art. 22, Abs. 1 des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung auch für die Anwendung der Gebühren getroffenen Maßnahme können allgemeine Richtlinien für die Annahme und die

generali per il ricevimento e la sepoltura nei cimiteri comunali di altre categorie, oltre a quelle di cui ai commi precedenti, purché gli effetti siano previsti nel piano cimiteriale. In particolare si richiama la possibilità di estensione di cui al comma 4.

Bestattung anderer, zusätzlich zu den in den vorhergehenden Absätzen genannten Personengruppen festgelegt werden, sofern die Auswirkungen im Flächennutzungsplan vorgesehen sind. In diesem Zusammenhang wird auf die in Punkt 4 genannten Ausnahmen hingewiesen.

Capo II – Disposizioni generali e piano cimiteriale

Abschnitt II - Allgemeine Bestimmungen und Flächennutzungsplan des Friedhofes

Articolo 42 (Disposizioni generali)

Artikel 42 (Allgemeine Bestimmungen)

1. Il cimitero ha campi destinati alle inumazioni ordinarie decennali, la cui tariffa è stabilita dal competente organo comunale.
 2. Le caratteristiche del suolo per tali campi, la loro ampiezza e dimensionamento, la divisione in riquadri, l'ordine d'impiego delle fosse e le misure rispettive, per adulti e per minori di 10 anni di età, sono determinate in conformità ai Capi X e XIV del D.P.R. 285/90, salva la deroga di cui all'articolo 106 dello stesso D.P.R. 285/90.
 3. Compatibilmente con le esigenze di detti campi, una volta assicurata una superficie adeguatamente sufficiente per le sepolture a inumazione ordinarie decennali, il cimitero può disporre, per la superficie eccedente, di aree ed opere riservate a sepolture private, individuali, familiari e per collettività, ai sensi e nei limiti dell'articolo 90 e seguenti del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
1. Der Friedhof verfügt über Gräberfelder, die für die ordentlichen Erdbestattungen mit zehnjährigem Ruherecht vorgesehen sind und deren Gebühren vom zuständigen Gemeindeorgan festgelegt werden.
 2. Die Eigenschaften des Bodens für diese Gräberfelder, deren Ausmaße, die Einteilung in Vierecke, die Reihenfolge der Inanspruchnahme der Grabstellen und die entsprechenden Maße für Erwachsene und für Kinder bis zum 10. Lebensjahr sind in Übereinstimmung mit den Abschnitten X und XIV des D.P.R. 285/90 festgelegt, vorbehaltlich der in Art. 106 des genannten D.P.R. 285/90 genannten Abweichung.
 3. Ist eine angemessene und ausreichende Fläche für die ordentlichen Erdbestattungen mit zehnjährigem Ruherecht gewährleistet, kann die Friedhofsverwaltung in Übereinstimmung mit den Erfordernissen dieser Gräberfelder die übrigen Flächen im Sinne und innerhalb der Grenzen des Art. 90 ff. des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 für Wahl-, Einzel-, Familien- und Gemeinschaftsgräbern zuweisen.

Articolo 43 (Piano cimiteriale)

Artikel 43 (Flächennutzungsplan)

1. Apposito piano cimiteriale, da adottarsi dal Consiglio Comunale, determina, per i cimiteri presenti nel Comune e per quelli di nuova previsione, i tipi di
1. Ein eigener, vom Gemeinderat genehmigter Flächennutzungsplan legt für die auf Gemeindegebiet vorhandenen und vorgesehenen

sepoltura e la loro zona di ubicazione, le localizzazioni delle aree destinate alla concessione per la realizzazione di sepolture private, stabilendo le dimensioni massime e i criteri di identificazione per ciascuna tipologia di sepolcro, i diversi tipi di opera, le relative caratteristiche tecniche e di struttura in rapporto ai vari sistemi costruttivi (muratura, lastre di pietra, elementi prefabbricati, cemento armato, ecc.), costituenti le norme di edilizia cimiteriale.

2. Il Comune è tenuto a revisionare il piano cimiteriale almeno ogni dieci anni.

Friedhöfe die Arten der Grabstellen und deren Standorte, die Flächen der Wahlgräber, die Höchstmaße und die Erkennungsmerkmale für jede Grabtypologie, die unterschiedlichen Bauten, Konstruktionsmerkmale, Baustoffe (Mauerwerk, Steinplatten, Fertigbauteile, Stahlbeton usw.) fest. Diese Vorgaben bilden die Bestimmungen für das Friedhofsbaugesetz.

2. Die Gemeinde muss den Flächennutzungsplan mindestens alle 10 Jahre überarbeiten.

Capo III – Inumazione e tumulazione

Abschnitt III (Erdbestattung und Beisetzung in Gräbnischen)

Articolo 44 (Inumazione)

Artikel 44 (Erdbestattung)

1. Le sepolture per inumazione si distinguono in ordinarie e private
 - a) sono ordinarie le sepolture della durata di 10 anni, computati dal giorno del seppellimento, assegnate ogni qualvolta non sia richiesta una sepoltura privata. L'operazione di inumazione è a pagamento a meno che non si tratti di salme di persone indigenti od appartenenti a famiglie bisognose o per le quali vi sia disinteresse da parte dei familiari;
 - b) sono private le sepolture per inumazione di durata superiore a quella di 10 anni od aventi altre caratteristiche di differenziazione rispetto a quelle della lettera precedente, effettuate in aree in concessione.
2. Per quanto attiene alle caratteristiche delle fosse e dei feretri, si applicano le norme di cui al Capo XIV del D.P.R. 285/90.

1. Bei der Erdbestattung wird zwischen Gräbern in Gemeinschaftsanlagen und Wahlgräbern unterschieden:
 - a) Die Gräber in Gemeinschaftsanlagen haben eine Überlassungsdauer von 10 Jahren ab dem Tag der Beerdigung, und werden immer dann zugewiesen, wenn kein Wahlgrab beantragt wird. Die Erdbestattung ist kostenpflichtig, außer es handelt sich um Leichen von mittellosen Personen oder Angehörigen bedürftiger Familien oder um Leichen, an welchen von Seiten der Angehörigen kein Interesse besteht.
 - b) Wahlgräber haben eine über 10-jähriger Überlassungsdauer oder weisen andere Eigenschaften aufweisen, die sie von jenen des vorhergehenden Punktes unterscheiden, welche auf den in Konzession vergebenen Flächen durchgeführt werden.
2. Bezüglich der Eigenschaften der Gräber und Särge werden die Bestimmungen des Abschnittes XIV des D.P.R. 285/90 angewandt.

Articolo 45
(Cippo, lapide, copritomba)

1. Ogni fossa nei campi di inumazione ordinaria è contraddistinta, salvo diversa soluzione prescelta dai privati a norma del successivo comma 2, da un cippo, fornito e messo in opera dal Comune, costituito da materiale resistente agli agenti atmosferici e portante un numero progressivo. L'onere relativo all'apposizione del cippo è a carico di chi chiede l'inumazione, fatti salvi i casi di indigenza o disinteresse.
2. I privati o imprese da loro incaricate, sono tenuti a presentare al Comune una comunicazione di inizio lavori accompagnata da una relazione che descriva le opere da compiersi, per l'installazione su sepolture ordinarie, in sostituzione del cippo ed in conformità alle specifiche norme di edilizia cimiteriale, di un copritomba e/o di una lapide aventi caratteristiche e dimensioni predeterminate, previo pagamento del corrispettivo in tariffa aggiuntivo rispetto a quello concernente l'inumazione ed il conseguente mantenimento della sepoltura per l'intero periodo di inumazione ordinaria.

I lavori possono essere avviati alla scadenza del decimo giorno successivo alla presentazione della comunicazione salvo che l'ufficio entro tale termine non richieda le variazioni necessarie per riportare le opere da compiersi entro i limiti regolamentari. I lavori possono avviarsi anche prima di detto termine qualora l'ufficio ne riconosca la regolarità.

3. Per le sepolture private ad inumazione lapide, copritomba o altro monumento funebre sono obbligatoriamente da porre in opera da parte dei concessionari, con caratteristiche e dimensioni compatibili con quelle consentite dal piano cimiteriale e dalle

Artikel 45
(Grabsäule, Grabstein, Grabplatte)

1. Jedes Grab in Erdbestattungsanlagen wird von der Gemeindeverwaltung mit einer fortlaufend nummerierten Grabsäule aus witterungsbeständigem Material versehen, außer die Hinterbliebenen haben sich für eine anderweitige Gestaltung entschieden. Die Kosten für das Aufstellen der Säule gehen zu Lasten der Personen, die die Erdbestattung angefordert haben, außer bei Bedürftigkeit oder fehlendem Interesse.
2. Die Angehörigen oder die von diesen beauftragten Unternehmen müssen der Gemeindeverwaltung eine Mitteilung über den Beginn der Arbeiten übermitteln, in der die Arbeiten zur Anbringung einer Grabplatte und/oder eines Grabstein beschrieben werden, die anstelle der Grabsäule und nach Maßgabe der im Friedhofsbereich geltenden Vorschriften mit den vorgeschriebenen Merkmalen und Ausmaßen errichtet werden sollen. Die Erlaubnis dafür wird von der Gemeindeverwaltung gegen Bezahlung eines Aufpreises erteilt, der zusätzlich zur Gebühr für die Erdbestattung und den Erhalt des Grabes für die gesamte planmäßige Dauer der Gräber in Gemeinschaftsanlagen zu entrichten ist.
Die Arbeiten können nach Ablauf von 10 Tagen nach Vorlage der Mitteilung aufgenommen werden, außer das Amt fordert innerhalb dieser Frist dazu auf, die bauliche Gestaltung der Grabstätte den in der Ordnung vorgeschriebenen Merkmalen anzupassen. Falls das Amt befindet, dass die durchzuführenden Arbeiten den Ordnungsvorschriften entsprechen, können diese auch vor Ablauf dieser Frist begonnen werden.
3. Für die Wahlgräber müssen die Grabsteine, Grabplatten oder anderen Grabdenkmäler, die mit den im Flächennutzungsplan und in den für Friedhofsbau geltenden Vorschriften genannten Eigenschaften und

norme di edilizia cimiteriale. Per l'apposizione è dovuto il corrispettivo previsto in tariffa.

4. Nei casi di cui ai commi 2 e 3, l'installazione delle lapidi e dei copritomba, la loro manutenzione e il mantenimento del buono stato conservazione, fanno carico interamente ai richiedenti o loro aventi causa.
5. In caso di incuria, abbandono o morte dei soggetti tenuti alla conservazione, il Comune, o se del caso il gestore del cimitero, interviene per provvedere alla rimozione di eventuali situazioni di imminente pericolo, con diritto di ripetizione delle somme anticipate nei confronti delle persone tenutevi. Sono fatti salvi ulteriori provvedimenti emanati ai sensi degli articoli 80 e 81 del regolamento.

Articolo 46 (Tumulazione)

1. Sono a tumulazione le sepolture di feretri, contenitori di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, cassette di resti ossei o urne cinerarie in opere murarie - loculi o cripte - costruite dai concessionari di aree o, anche, dal Comune in cui siano conservate le spoglie mortali per un periodo di tempo determinato o in perpetuo, se sorte prima del 9 febbraio 1976 e ciò risulti espressamente dall'atto di concessione.
2. Le sepolture private a sistema di tumulazione sono oggetto di concessione o cessione secondo le modalità di cui al Titolo VI del presente regolamento.
3. A far tempo dal 1 gennaio 2007, ogni nuova sepoltura a sistema di tumulazione autorizzata dal Comune deve avere dimensioni interne adeguate alla collocazione del feretro, le quali non potranno essere inferiori alle misure stabilite dalle specifiche

Ausmaßen übereinstimmen, auf Betreiben des Konzessionärs angebracht werden. Für deren Installation werden die im Tarifverzeichnis vorgesehenen Kosten berechnet.

4. In den in den Abs. 2 und 3 genannten Fällen fallen die Kosten für die Anbringung der Grabsteine und -platten und deren Instandhaltung vollends zu Lasten der Antragsteller oder ihrer Vertreter.
5. Im Falle von Verwahrlosung, Aufgabe des Grabes oder Ableben der für die Instandhaltung zuständigen Personen sorgt die Gemeinde oder gegebenenfalls der Friedhofsverwalter dafür, dass allfällige unmittelbare Gefahrenstellen beseitigt werden. Dabei kann der vorgestreckte Betrag noch einmal angerechnet werden. Ausgenommen davon sind weitere im Sinne der Art. 80 und 81 dieser Ordnung erlassenen Verfahren.

Artikel 46 (Beisetzung in Grabnischen)

1. Leichen, Gebeine und Aschenreste, die jeweils in einem Sarg, einer Kiste, bzw. einer Urne enthalten sind, können in Mauernischen oder -grüften, welche von den Inhabern von Grabstellen oder von der Gemeindeverwaltung errichtet wurden, für eine bestimmte Zeit oder für immer beigesetzt werden, falls die Grabstätte vor dem 9. Februar 1976 gebaut wurde (Datum des Konzessionsvertrages ausschlaggebend).
2. Wahlgräber mit Grabnischen werden im Sinne des Abschnitts VI dieser Ordnung anhand einer Konzession oder einer Abtretung vertraglich überlassen.
3. Ab 1. Jänner 2007 muss jede von der Gemeinde ermächtigte neue Beisetzung in Grabnischen in Nischen mit sarggerechten Innenmaßen erfolgen, welche die in den Vorschriften des Bereichs Friedhofsbauwesen festgelegten Maße nicht unterschreiten

norme di edilizia cimiteriale.

4. Per quanto attiene alle caratteristiche dei feretri, si applicano le norme di cui agli articoli 30 e 31, 75 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.
5. Per le modalità di tumulazione ed le caratteristiche costruttive si applicano le norme di cui all'articolo 76 del D.P.R. 285/90.
6. Sono fatte salve le deroghe consentite ai sensi dell'articolo 106 del D.P.R. 285/90.

Articolo 47

(Deposito provvisorio)

1. A richiesta delle famiglie dei defunti, o di coloro che le rappresentano, eccezionalmente il feretro può essere provvisoriamente deposto in apposito loculo che sia nella disponibilità del gestore del cimitero, previo pagamento del canone stabilito in tariffa.
2. La conservazione in deposito provvisorio è ammessa limitatamente ai seguenti casi:
 - a) per coloro che richiedono l'uso di un'area di terreno allo scopo di costruirvi un sepolcro privato, fino alla sua agibilità;
 - b) per coloro che devono effettuare lavori di ripristino di tombe private;
 - c) per coloro che hanno presentato domanda di concessione di sepoltura, da costruirsi a cura del Comune, con progetto già approvato e finanziato.
3. La durata del deposito provvisorio è fissata dal gestore del cimitero, limitatamente al periodo previsto per l'ultimazione dei necessari lavori e/o alla domanda degli interessati, purché sia inferiore a 2 anni, rinnovabile eccezionalmente fino ad un massimo di un ulteriore anno.
4. Il canone di utilizzo è calcolato con riferimento al periodo dal giorno della tumulazione provvisoria al giorno della effettiva estumulazione e le frazioni di anno sono computate per quote

dürfen.

4. Bezüglich der Eigenschaften der Särge werden die Bestimmungen der Art. 30, 31 und 75 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 angewandt.
5. Für die Vorgehensweise bei der Beisetzung in Grabnischen und deren Konstruktionsmerkmale wird auf Art. 76 des D.P.R. Nr. 285/90 verwiesen.
6. Die im Sinne des Art. 106 des D.P.R. 285/90 erlaubten Abweichungen sind von diesen Vorschriften ausgenommen.

Artikel 47

(Vorübergehende Beisetzung)

1. Auf Antrag der Angehörigen oder ihrer Stellvertreter kann der Sarg gegen eine im Tarifverzeichnis festgelegte Gebühr ausnahmsweise provisorisch in einer eigenen Grabnische, über die der Friedhofsverwalter verfügt, beigesetzt werden.
2. Die provisorische Beisetzung ist in folgenden Fällen erlaubt:
 - a) bei Antrag auf die Überlassung eines Stückes Grund für die Errichtung von Wahlgräbern, bis zu dessen Fertigstellung;
 - b) bei Erneuerung oder Umgestaltung von Wahlgräbern;
 - c) bei beantragter Überlassung eines Grabes, das von der Gemeinde nach einem bereits genehmigten und finanzierten Projekt gebaut werden wird.
3. Die Dauer der vorübergehenden Beisetzung wird vom Friedhofsverwalter festgesetzt. Diese ist auf die für die Fertigstellung der Arbeiten vorgesehene Dauer und/oder auf die im Antrag angegebene Zeitdauer begrenzt. Sie darf 2 Jahre nicht überschreiten, kann aber in Ausnahmefällen um höchstens 12 Monate verlängert werden.
4. Die Nutzungsgebühr wird vom Tag der vorübergehenden Beisetzung bis zum Tag der Ausbettung berechnet. Der Bruchteil eines Jahres wird in Trimester, der Bruchteil eines

- | | |
|---|--|
| trimestrali. La frazione di trimestre è computata come trimestre intero. | Trimesters als ganzes Trimester berechnet. |
| 5. Il canone di utilizzo non può essere in alcun modo computato come anticipazione di una concessione. | 5. Die Nutzungsgebühr kann in keinem Falle als Vorauszahlung für die Überlassung angesehen werden. |
| 6. A garanzia della estumulazione è inoltre richiesta la costituzione in numerario di un deposito cauzionale nella misura stabilita in tariffa. | 6. Als Garantie für die Ausbettung ist außerdem die Hinterlegung einer Kautio erforderlich, deren Höhe im Tarifverzeichnis festgelegt ist. |
| 7. Le salme tumulate in concessione provvisoria devono essere estumulate e collocate nel luogo di definitiva tumulazione al venire meno delle condizioni del comma 2, secondo la programmazione del gestore del cimitero. | 7. Liegen die im Absatz 2 genannten Bedingungen nicht mehr vor, muss die Leiche von der provisorischen Grabnische zu einem vom Friedhofsverwalter festgelegten Zeitpunkt in ihre endgültige Grabnische umgebettet werden. |
| 8. Scaduto il termine senza che l'interessato abbia provveduto all'estumulazione del feretro per la definitiva sistemazione, ove egli non abbia ottenuto una proroga al compimento dei lavori, il gestore, previa diffida, anche servendosi del deposito cauzionale di cui sopra, provvede a inumare la salma in campo comune, fermo restando l'obbligo di corrispondere le relative tariffe applicabili alle operazioni, nonché all'inumazione e conseguente mantenimento della sepoltura per il periodo di rotazione decennale. | 8. Ist der festgelegte Termin abgelaufen, ohne dass der Betreffende für die Verlegung des Sarges in die endgültige Grabstätte gesorgt hat, veranlasst der Friedhofsverwalter nach einer erfolglos gebliebenen Ermahnung und unter Umständen auch mittels Inanspruchnahme der hinterlegten Kautio die Erdbestattung in Gemeinschaftsanlagen. Dasselbe gilt, wenn für die Fertigstellung der Arbeiten kein Aufschub gewährt worden ist. Der Betreffende ist in diesem Fall zur Zahlung der Kosten für die erforderlichen Tätigkeiten, für die Erdbestattung und die entsprechende zehnjährige Erhaltung des Grabes verpflichtet. |
| 9. Tale cadavere, una volta inumato, non verrà esumato che alla rotazione del campo. | 9. Ist die Leiche einmal begraben worden, wird sie erst wieder bei Ablauf der vorgesehenen Nutzungsdauer des Gräberfeldes exhumiert. |

Capo IV – Esumazioni ed estumulazioni

Abschnitt IV - Exhumierung und Ausbettung

Articolo 48 (Esumazioni ordinarie)

Artikel 48 (Planmäßige Exhumierungen)

- | | |
|--|--|
| 1. Nei cimiteri, il turno ordinario di inumazione è pari a dieci anni, fatti salvi prolungamenti dovuti ad esigenze organizzative del gestore del cimitero. Conseguentemente si procede ad esumazione ordinaria. | 1. In den Friedhöfen beträgt die übliche Totenruhe zehn Jahre, außer es werden aus organisatorischen Gründen des Friedhofverwalters Verlängerungen gewährt. Ist diese Zeit abgelaufen, wird die planmäßige Exhumierung durchgeführt. |
|--|--|
-

- | | |
|--|--|
| <p>2. Le esumazioni ordinarie possono essere svolte in qualunque periodo dell'anno, secondo le modalità stabilite con apposita determina dirigenziale.</p> <p>3. Si applicano alle esumazioni ordinarie le norme contenute al capo XVII del D.P.R. 285/90 e al D.P.R. 254/03.</p> <p>4. Spetta al personale del gestore del cimitero stabilire se un cadavere sia o meno scheletrizzato al momento della esumazione.</p> <p>5. In caso di reinumazione degli esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, è d'obbligo il trattamento di tali esiti con particolari sostanze biodegradanti, favorevoli la ripresa dei processi di scheletrizzazione, sia con l'aggiunta diretta sul resto mortale, sia nel terreno circostante il contenitore biodegradabile di detti resti mortali.</p> <p>6. Ove non diversamente disposto dagli aventi titolo o, in caso di loro disinteresse su disposizione del Comune, si provvede alla cremazione dei resti mortali, esiti dei fenomeni cadaverici trasformativi conservativi.</p> <p>7. Gli oneri derivanti dalle operazioni di esumazione ordinaria sono a carico di chi le ha richieste o disposte, ivi compreso il Comune laddove non sia stata presentata nei termini da esso prestabiliti richiesta di conservazione delle ossa da parte di avente titolo.</p> | <p>2. Die planmäßige Exhumierung erfolgt zu jeder Jahreszeit gemäß den mit eigener Verfügung des leitenden Beamten festgelegten Modalitäten.</p> <p>3. Für die planmäßigen Exhumierungen gelten die im Abschnitt XVII des D.P.R. 285/90 und im D.P.R. 254/03 angeführten Bestimmungen.</p> <p>4. Es obliegt dem Personal des Friedhofverwalters zu entscheiden, ob eine Leiche zum Zeitpunkt der Exhumierung verwest ist oder nicht.</p> <p>5. Im Falle einer erneuten Eingrabung der sterblichen Überreste müssen diese mit Mitteln behandelt werden, die den Verwesungsprozess fördern. Dieses Mittel muss sowohl direkt auf die Überreste als auch auf die Erde rund um den organisch abbaubaren Behälter versprüht werden.</p> <p>6. Falls von den dazu Berechtigten nicht anders verfügt wird oder bei fehlendem Interesse ihrerseits werden auf Anordnung der Gemeinde die sterblichen Überreste eingäschert.</p> <p>7. Die mit der planmäßigen Exhumierung zusammenhängenden Kosten gehen zu Lasten jener, die diese angefordert oder verfügt haben. Dies gilt auch für die Gemeindeverwaltung, falls die Angehörigen innerhalb des festgesetzten Termins keinen Antrag auf Verwahrung der Gebeine eingereicht haben.</p> |
|--|--|

Articolo 49

(Avvisi di scadenza per esumazioni ordinarie e registrazioni)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Compete al Comune autorizzare con specifica determinazione dirigenziale, su proposta del gestore del cimitero, il periodo di effettuazione delle esumazioni ordinarie e il trattamento stabilito in via ordinaria per le ossa e gli esiti dei fenomeni cadaverici trasformativi non richiesti da aventi titolo. Di tale determina è data adeguata pubblicità almeno due mesi prima dell'avvio delle esumazioni</p> | <p>1. Die Gemeinde muss mit Verfügung des leitenden Beamten auf Vorschlag des Friedhofverwalters die Zeitdauer genehmigen, während der die planmäßige Exhumierung und Behandlung der Gebeine und der sterblichen Überreste, welche von den Berechtigten nicht angefordert wurden, durchgeführt werden. Diese Verfügung muss mindestens zwei Monate vor Beginn der planmäßigen Exhumierung</p> |
|--|---|

ordinarie, con affissione all'albo pretorio del Comune e nel cimitero interessato.

2. Compete a personale appositamente incaricato dal gestore del cimitero la iscrizione nel registro cimiteriale delle esumazioni e dei risultati e movimentazioni conseguenti, con le modalità previste nel presente regolamento.
3. Il gestore del cimitero cura la stesura di tabulati od elenchi, eventualmente distinti per cimitero, con l'indicazione di cognome, nome, data di nascita e di morte delle persone i cui cadaveri devono essere esumati in via ordinaria e ne informa preventivamente il Comune per la emanazione della determinazione dirigenziale di cui al comma 1.
4. Nel caso di esumazione ordinaria di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi per i quali l'ordinario periodo di inumazione è fissato in due o cinque anni, a seconda dell'addizione o meno di sostanze biodegradanti favorevoli la loro scheletrizzazione, si applica la procedura prevista nei commi che precedono.

Articolo 50

(Esumazione straordinaria)

1. L'esumazione straordinaria dei cadaveri inumati può essere eseguita prima del termine ordinario di scadenza, per provvedimento dell'autorità giudiziaria oppure, a richiesta degli aventi diritto e con l'autorizzazione del Comune, per trasferimento ad altra sepoltura nello stesso o in altro cimitero o per cremazione.
2. Le esumazioni straordinarie si effettuano secondo le modalità stabilite con apposita determinazione dirigenziale, sentita l'Azienda Sanitaria
3. Si applicano alle esumazioni straordinarie le norme contenute nel

an der Anschlagtafel der Gemeinde und im betreffenden Friedhof ausgehängt werden.

2. Das vom Friedhofsverwalter eigens dazu beauftragte Personal hält die Exhumierungen, deren Ergebnisse sowie die Umbettungen im Friedhofsverzeichnis mit den in dieser Ordnung vorgesehenen Modalitäten schriftlich fest.
3. Dem Friedhofsverwalter obliegt die Erstellung von Tabellen oder Verzeichnissen, eventuell nach Friedhof getrennt, mit Angabe von Nach- und Vorname, Geburtsdatum und Todestag der Personen, deren Leichen auf planmäßigem Weg exhumiert werden müssen. Er informiert vorab die Gemeinde zwecks Ausstellung der im Abs. 1 genannten Verfügung des leitenden Beamten.
4. Für die planmäßige Exhumierung von sterblichen Überresten, für welche eine ordentliche Dauer des Verbleibs unter der Erde von zwei oder fünf Jahren vorgesehen ist (je nachdem, ob Mittel zur Unterstützung der Verwesung hinzugefügt wurden oder nicht), wird das in den vorhergehenden Absätzen vorgesehene Verfahren angewandt.

Artikel 50

(Außerplanmäßige Exhumierungen)

1. Die außerplanmäßige Exhumierung kann vor Ablauf der üblichen Totenruhe von der Gerichtsbehörde angeordnet werden. Die außerplanmäßige Exhumierung auf Antrag der Angehörigen zwecks Umbettung in ein anderes Grab im selben oder in einem anderen Friedhof oder zwecks Feuerbestattung bedarf der Genehmigung durch die Gemeindeverwaltung.
2. Die außerplanmäßigen Exhumierungen werden nach Anhören des Sanitätsbetriebes gemäß den mit eigener Verfügung des leitenden Beamten festgelegten Modalitäten durchgeführt.
3. Für die außerplanmäßigen Exhumierungen gelten die im Abschnitt

Capo XVII del D.P.R. 285/90 e al D.P.R. 254/03.

4. Gli oneri derivanti dalle operazioni di esumazione straordinaria sono a carico di chi le ha richieste o disposte.

XVII des D.P.R. 285/90 und im D.P.R. 254/03 genannten Bestimmungen.

4. Die mit der außerplanmäßigen Exhumierung verbundenen Kosten gehen zu Lasten desjenigen, der sie angefordert oder verfügt hat.

Articolo 51

(Estumulazioni ordinarie e straordinarie)

1. Le estumulazioni di feretri si suddividono in ordinarie e straordinarie.
2. Sono estumulazioni ordinarie quelle eseguite, indipendentemente dalla durata della concessione della tomba, decorsi 20 anni dalla tumulazione in loculo stagno, per effettuare altra tumulazione, indifferentemente di feretro, urna cineraria, cassetta di resti ossei, o ancora alla scadenza della concessione.
3. Le estumulazioni straordinarie sono di due tipi:
 - a richiesta dei familiari interessati non ricorrendo le condizioni di cui al comma 2;
 - su ordine dell'autorità giudiziaria.
4. I feretri sono estumulati a cura del personale del gestore del cimitero.
5. Compete al Comune individuare con specifica determinazione dirigenziale, su proposta del gestore del cimitero, il periodo di effettuazione delle estumulazioni ordinarie e il trattamento stabilito in via ordinaria per le ossa e gli esiti dei fenomeni cadaverici trasformativi non richiesti da aventi titolo. Di tale determinazione è data adeguata pubblicità almeno 2 mesi prima dell'avvio delle estumulazioni ordinarie, con affissione all'albo pretorio del Comune e nel cimitero interessato.
6. Le ossa rinvenute possono eventualmente essere raccolte in cassette di zinco da destinare a cellette ossario, loculi o tombe in concessione, previa domanda degli aventi diritto; in

Artikel 51

(Planmäßige und außerplanmäßige Ausbettungen)

1. Bei der Ausbettung von Leichen aus Grabnischen unterscheidet man zwischen planmäßiger und außerplanmäßiger Ausbettung.
2. Als planmäßige Ausbettungen werden jene bezeichnet, die - unabhängig von der Dauer der Überlassung des Grabes - nach Ablauf von 20 Jahren nach Beisetzung in der Grabnische oder bei Fälligkeit der Überlassung zwecks Beisetzung in einer anderen Grabnische stattfinden, unabhängig davon, ob es sich um einen Sarg, eine Urne oder um Gebeinkästen handelt.
3. Es gibt zwei Arten von außerplanmäßigen Ausbettungen:
 - auf Antrag der Familienangehörigen, falls die im 2. Absatz genannten Voraussetzungen nicht vorliegen;
 - auf Anordnung der Gerichtsbehörde.
4. Die Särge werden vom Personal des Friedhofsverwalters aus den Grabnischen entfernt.
5. Es ist Aufgabe der Gemeinde, mit eigener Verfügung des leitenden Beamten und auf Vorschlag des Friedhofverwalters die Zeitdauer festzulegen, in der die planmäßigen Ausbettungen und Behandlungen der Gebeine und der sterblichen Überreste, welche von den Berechtigten nicht beantragt wurden, durchgeführt werden. Diese Verfügung muss mindestens zwei Monate vor den geplanten ordentlichen Exhumierungen an der Amtstafel der Gemeinde und im betreffenden Friedhof ausgehängt werden.
6. Auf Antrag der Angehörigen können die sterblichen Überreste in eine Zinkkiste gelegt und in einer Gebeinnische, einer Grabnische oder einem Wahlgrab

difetto di domanda precedente la scadenza delle concessioni a tempo determinato, le ossa sono collocate indistintamente in ossario comune.

7. Se il cadavere estumulato non è in condizioni di completa scheletrizzazione e salvo che diversamente non disponga la domanda di estumulazione, esso è avviato per la cremazione.
8. Le estumulazioni straordinarie sono eseguite alla presenza di personale del gestore del cimitero, che opera secondo le modalità stabilite dal Comune.
9. Le modalità di esecuzione delle esumazioni ed estumulazioni rispondono a quanto previsto dal Capo XVII del D.P.R. 285/90 e al D.P.R. 254/03.

beigesetzt werden. Liegt vor Ablauf der Überlassungszeit kein Antrag vor, werden die Gebeine in einem gemeinschaftlichen Beinhaus verwahrt.

7. Ist die ausgebettete Leiche noch nicht vollständig mineralisiert, wird sie eingäschert, sofern im Antrag auf Ausbettung nicht anderweitig verfügt wird.
8. Die außerplanmäßigen Ausbettungen werden in Anwesenheit des Personals des Friedhofverwalters durchgeführt, das gemäß den von der Gemeinde festgelegten Modalitäten vorgeht.
9. Die Modalitäten für die Durchführung der Exhumierungen und der Ausbettungen entsprechen den im Abschnitt XVII des D.P.R. 285/90 und D.P.R. 254/03 vorgesehenen Vorschriften.

Articolo 52

(Onerosità di esumazioni ed estumulazioni)

1. Le esumazioni e le estumulazioni sono eseguite con onere a carico di chi le richiede o dispone. Il pagamento va effettuato in via anticipata a cura di chi le richieda o ne abbia interesse. Nel caso di operazioni disposte dall'Autorità giudiziaria, il pagamento può essere posposto. Ove la disposizione derivi dal Comune, il pagamento è dovuto al gestore del cimitero nella misura stabilita dal contratto di servizio.
2. Le ossa raccolte nelle esumazioni e nelle estumulazioni sono depositate nell'ossario comune, salvo che prima delle relative operazioni non sia richiesto il collocamento in sepoltura privata a sistema di tumulazione.
3. Qualora venga richiesta dai familiari la conservazione dei resti ossei in ossarietto o in tumulazione privata, la relativa raccolta e traslazione è subordinata al pagamento della somma indicata in tariffa.
4. Per le esumazioni ordinarie con collocamento dei resti in ossario

Artikel 52

(Kosten der Exhumierungen und Ausbettungen)

1. Die Kosten für Exhumierungen und Ausbettungen gehen zu Lasten desjenigen, der diese angefordert oder verfügt hat. Die Zahlung hat im Voraus zu erfolgen. Wird die Exhumierung bzw. die Ausbettung von der Gerichtsbehörde angeordnet, kann die Zahlung aufgeschoben werden. Erfolgt die Exhumierung aufgrund einer Verfügung der Gemeinde, gebührt dem Friedhofsverwalter der im Dienstvertrag festgelegte Betrag.
2. Die bei der Exhumierung oder Ausbettung freigelegten Gebeine werden im gemeinschaftlichen Beinhaus aufbewahrt, außer es wurde zuvor eine Verlegung in eine Wahlgrabnische beantragt.
3. Wird von den Familienangehörigen beantragt, die Knochenreste in private Gebeinaufbewahrungsstellen oder Grabnischen aufbewahren zu dürfen, werden die Gebeine erst nach Bezahlung der Gebühren gesammelt und verlegt.
4. Für die Kosten der planmäßigen

comune delle salme di persone indigenti, appartenenti a famiglie bisognose o per le quali vi sia disinteresse da parte dei familiari l'onere è assunto dal servizio sociale del Comune, salvo non diversamente disposto dal contratto di servizio con il gestore. Trovano applicazione, per quanto applicabili, le disposizioni dell'articolo 6.

Exhumierung und Umbettung der Gebeine von Leichen von mittellosen Personen oder von Angehörigen bedürftiger Familien oder von Familien, die kein Interesse an den sterblichen Überresten zeigen, ins gemeinschaftliche Beinhaus, kommt der Sozialdienst der Gemeinde auf, außer der Dienstvertrag mit dem Friedhofsverwalter sieht Anderweitiges vor. Sofern anwendbar, werden die Bestimmungen des Artikels 6 angewandt.

Articolo 53

(Oggetti preziosi da recuperare)

1. Qualora nel corso di esumazioni od estumulazioni si presuma possano rinvenirsi oggetti preziosi o ricordi personali, gli aventi titolo possono darne avviso al momento della richiesta dell'operazione. In tal caso i richiedenti o un familiare delegato si obbligano a presenziare a detta operazione ed in caso di impossibilità, dovuta ad essi per qualsiasi motivo, il Comune rimane sollevato da ogni e qualsiasi responsabilità.

Artikel 53

(Wertgegenstände der Verstorbenen)

1. Wird vermutet, dass bei der Exhumierung oder Ausbettung Wertgegenstände oder Erinnerungsstücke zutage treten, können die Berechtigten zum Zeitpunkt des Antrages auf Durchführung der gewünschten Tätigkeiten darauf hinweisen. In diesem Fall muss der Antragsteller oder ein ermächtigter Familienangehörige bei der Exhumierung bzw. Ausbettung anwesend sein. Ist dies aus irgendeinem Grund nicht möglich, wird die Gemeinde von jeglicher Verantwortung enthoben.

- | | |
|---|--|
| <p>2. Gli oggetti richiesti e comunque rinvenuti sono consegnati ai reclamanti da parte del personale del gestore del cimitero e della consegna viene redatta ricevuta in duplice esemplare, una delle quali è consegnata al reclamante e l'altra conservata agli atti del cimitero.</p> | <p>2. Die beantragten und auf jeden Fall gefundenen Gegenstände werden den Antragstellern vom Personal des Friedhofverwalters ausgehändigt. Über die Übergabe wird eine Bestätigung in zweifacher Ausfertigung ausgestellt, wovon eine dem Antragsteller übergeben und die andere bei den Akten der Friedhofsverwaltung verbleibt.</p> |
| <p>3. Se non richiesti dagli aventi diritto, gli oggetti preziosi o i ricordi personali rinvenuti in occasione di esumazioni od estumulazioni devono essere conservati dal gestore del cimitero. Il Comune, anche per il tramite del gestore del cimitero, potrà liberamente alienarli e il ricavato è destinato ad interventi di miglioramento degli impianti cimiteriali.</p> | <p>3. Falls die bei der Exhumierung bzw. Ausbettung geborgenen Wertgegenstände oder Erinnerungsstücke nicht von den Berechtigten angefordert wurden, verbleiben diese beim Friedhofsverwalter. Der Gemeinde steht es frei, die Gegenstände, auch durch den Friedhofsverwalter selbst, zu veräußern und den Erlös für Maßnahmen zur Verbesserung des Friedhofes zu verwenden.</p> |
| <p>4. Trovano applicazione le disposizioni di cui agli articoli da 927 a 932 e seguenti codice civile, fermo restando che il Comune è in ogni caso considerato ritrovatore.</p> | <p>4. Hierfür gelten die Bestimmungen der Artikel 927 bis 932 und folgende des Zivilgesetzbuches. Die Gemeinde gilt auf jeden Fall als Finder.</p> |

Articolo 54

(Disponibilità di materiali e opere sulle sepolture)

1. I materiali e le opere installate sulle sepolture, al momento delle esumazioni, delle estumulazioni o alla scadenza delle concessioni o della disponibilità della fossa, passano in proprietà del Comune che, anche per il tramite del gestore del cimitero, impiega i materiali e le opere o le somme ricavate dall'alienazione in opere di miglioramento generale dei cimiteri. Le aree ed i relativi manufatti possono essere nuovamente concesse.

Artikel 54

(Materialien und Bauten auf den Grabstätten)

1. Die auf der Grabstätte befindlichen Materialien und Bauten gehen zum Zeitpunkt der Exhumierung bzw. Ausbettung oder bei Ablauf der Überlassungszeit oder der Verfügbarkeit der Grabstelle in den Besitz der Gemeinde über. Diese kann, auch über den Friedhofsverwalter, die Materialien und die Bauten veräußern und den daraus erzielten Erlös oder die Materialien selbst für Maßnahmen zur Verbesserung der Friedhöfe verwenden. Die Flächen und die entsprechenden Bauten können neu überlassen werden.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Il Comune, su richiesta degli aventi diritto e con oneri a carico di questi ultimi, in concomitanza con la richiesta di esumazione, estumulazione, o alla scadenza delle concessioni, può autorizzare il reimpiego di materiali e di opere di loro proprietà nel caso di cambiamento di sepoltura o in favore di sepoltura di parenti od affini entro il secondo grado, purché i materiali e le opere siano in buono stato di conservazione e rispondano ai requisiti prescritti per la nuova sepoltura in cui si intende utilizzarli.</p> | <p>2. Die Gemeinde kann auf Anfrage und auf Kosten der Berechtigten zusammen mit dem Antrag auf Exhumierung bzw. Ausbettung oder bei Ablauf der Überlassungszeit die Wiederverwendung der ihnen gehörenden Materialien und eventuellen Bauten genehmigen, falls das Grab gewechselt wird oder Verwandte oder Verschwägte bis zum zweiten Grad bestattet werden. Voraussetzung dafür ist, dass die Materialien und Bauten gut erhalten sind und die Vorgaben für die gewünschte Bestattungsform erfüllen.</p> |
| <p>3. Le croci, le lapidi e i copritomba che rimangono a disposizione del Comune dopo l'esumazione ordinaria dai campi comuni, possono essere assegnate a persone bisognose che ne facciano richiesta per collocarle sulla sepoltura di qualche parente che ne sia sprovvisto, purché i materiali siano in buono stato di conservazione e rispondenti ai requisiti prescritti per la nuova sepoltura.</p> | <p>3. Kreuze, Grabsteine und Grabplatten, über die die Gemeinde nach der planmäßigen Exhumierung aus Gemeinschaftsanlagen frei verfügen kann, können mittellosen Personen, die einen entsprechenden Antrag eingereicht haben, überlassen werden, um sie für das Grab eines Verwandten zu verwenden. Voraussetzung dafür ist, dass das besagte Material gut erhalten ist und den für das neue Grab vorgeschriebenen Voraussetzungen entspricht.</p> |
| <p>4. Ricordi strettamente personali che fossero stati collocati sulla sepoltura possono essere, a richiesta, consegnati all'avente diritto richiedente.</p> | <p>4. Persönliche Erinnerungsstücke, die am Grab angebracht waren, können auf Anfrage den beantragenden Angehörigen überlassen werden.</p> |
| <p>5. Le opere aventi valore artistico o storico sono conservate dal Comune all'interno del cimitero o, all'esterno, in altro luogo idoneo.</p> | <p>5. Künstlerisch oder historisch wertvolle Gegenstände werden von der Gemeindeverwaltung auf dem Friedhof oder an einem anderen geeigneten Ort verwahrt.</p> |
-

Capo V – Cremazione

Articolo 55
(Crematorio)

1. Nel cimitero di Oltrisarco è posto il crematorio comunale.
2. Il crematorio opera sia per garantire le cremazioni relative al Comune di Bolzano che per quelle del bacino provinciale.
3. L'accettazione nel crematorio segue i criteri stabiliti dal Comune nel contratto di servizio col gestore e con priorità per residenti o deceduti nel Comune.

Articolo 56
(Autorizzazione alla cremazione)

1. La cremazione di cadavere è autorizzata ai sensi dell'articolo 74 del D.P.R. 396/2000, sulla base della volontà del defunto o dei suoi parenti, espressa con le modalità di cui all'articolo 79 del D.P.R. 285/90, previo accertamento della morte effettuato dal medico incaricato delle funzioni di necroscopo.
2. In caso di cremazione postuma di cadavere preventivamente sepolto, l'autorizzazione alla cremazione è rilasciata dal Comune dove si trova sepolto il cadavere stesso.
3. L'autorizzazione alla cremazione di un cadavere non può essere concessa se non viene preventivamente acquisito quanto richiesto dal comma 4 dell'art. 79 del D.P.R. 285/90 e in caso di morte improvvisa o sospetta segnalata all'autorità giudiziaria, il nulla osta di quest'ultima, recante la specifica indicazione che il cadavere può essere cremato.
4. La cremazione di parti anatomiche riconoscibili è autorizzata dall'Azienda

Abschnitt V - Feuerbestattung

Artikel 55
(Krematorium)

1. Das Krematorium der Gemeinde befindet sich im Friedhof in Oberau.
2. Im Krematorium finden die Feuerbestattungen sowohl der Gemeinde Bozen als auch des restlichen Provinzgebietes statt.
3. Die Aufnahme im Krematorium erfolgt gemäß den von der Gemeinde im Dienstvertrag mit dem Friedhofsverwalter festgelegten Kriterien, wobei den in der Gemeinde Bozen ansässigen oder verstorbenen Bürgern Vorzug gegeben wird.

Artikel 56
(Ermächtigung zur Feuerbestattung)

1. Die Feuerbestattung der Leiche wird im Sinne des Art. 74 des D.P.R. 396/2000 nach dem Wunsch des Verstorbenen oder seiner Angehörigen, welcher mit den im Art. 79 des D.P.R. 285/90 angeführten Modalitäten ausgedrückt wurde, nach Feststellung des eingetretenen Todes durch den mit der Leichenbeschauung beauftragten Arzt genehmigt.
2. Soll eine vorher in Erdbestattung beigesetzte Leiche eingeäschert werden, wird die Ermächtigung zur Einäscherung von jener Gemeinde ausgestellt, in der die Leiche begraben ist.
3. Die Ermächtigung zur Feuerbestattung einer Leiche kann nicht erteilt werden, wenn vorher nicht die im Absatz 4 des Art 79 des D.P.R. 285/90 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt werden oder wenn im Falle eines plötzlichen und Verdacht erregenden Todes, welcher der Gerichtsbehörde mitgeteilt wurde, von Seiten dieser Behörde nicht die Unbedenklichkeitserklärung für die Feuerbestattung der Leiche ausgestellt wurde.
4. Die Feuerbestattung von erkennbaren

Sanitaria del luogo di amputazione, come previsto dall'articolo 3 del D.Lgs. 15/7/2003, n. 254.

5. La cremazione dei resti mortali esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi e la destinazione delle relative ceneri è autorizzata dal Comune previa acquisizione, nella forma di autodichiarazione ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa", dell'assenso del coniuge o, in difetto, del parente più prossimo, individuato secondo gli articoli 74, 75, 76 e 77 del codice civile o, nel caso di concorso di più parenti nello stesso grado, dalla totalità di questi. Nel caso di irreperibilità degli aventi titolo si applica quanto previsto ai commi 7 e 8 del presente articolo.
 6. Delle operazioni di esumazione ordinaria o estumulazione ordinaria allo scadere del diritto d'uso della sepoltura viene data notizia con pubbliche affissioni all'albo pretorio del Comune e all'ingresso del cimitero degli elenchi dei campi comuni o delle altre sepolture in scadenza, per almeno 2 mesi precedenti quelli delle operazioni cimiteriali.
 7. Con tali pubbliche affissioni viene informata preventivamente la cittadinanza del periodo di effettuazione delle operazioni cimiteriali nonché del trattamento prestabilito per i resti mortali esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi: inumazione, tumulazione o avvio a cremazione. Su richiesta dei familiari detti resti mortali potranno anche essere inumati o tumulati in sepoltura privata. Il mancato interesse dei familiari circa la destinazione di ossa o esiti di fenomeni cadaverici
- Leichenteilen wird vom Sanitätsbetrieb ermächtigt, in dem die Amputation durchgeführt wurde, wie dies im Artikel 3 des ges.vertr.Dekretes Nr. 254 vom 15.07.2003 vorgesehen ist.
 5. Die Feuerbestattung von sterblichen Überresten und die Bestimmung über die Asche wird von der Gemeinde nach vorheriger Einwilligung des Ehepartners oder, in Ermangelung desselben, des nächsten Angehörigen, welcher gemäß den Artikeln 74 bis 77 des Zivilgesetzbuches ermittelt wird oder, falls mehrere Angehörige desselben Verwandtschaftsgrades dafür in Frage kommen, der gesamten Angehörigen genehmigt. Die genannte Einwilligung des Ehepartners oder des/der Angehörigen erfolgt in Form einer Selbsterklärung, welche vom D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 „Einheitstext der Gesetzesbestimmungen und Verwaltungsvorschriften im Bereich Verwaltungsunterlagen“ vorgesehen ist.
 6. Die Durchführung der planmäßigen Exhumierungen bzw. Ausbettungen wird bei Verfall des Nutzungsrechtes der Grabstätte durch einen öffentlichen Anschlag der Verzeichnisse der Gemeinschaftsanlagen oder anderer abgelaufenen Konzessionen an der Amtstafel der Gemeinde oder am Eingang des Friedhofes mindestens 2 Monate vor Ausführung der entsprechenden Tätigkeiten mitgeteilt.
 7. Mit diesen öffentlichen Anschlägen wird die Bevölkerung über die Zeitdauer der Durchführung der Friedhofstätigkeiten sowie über die festgelegte weitere Bestimmung der sterblichen Überreste (Erdbestattung, Bestattung in Grabnischen oder Feuerbestattung) informiert. Auf Anfrage der Angehörigen können die sterblichen Überreste auch in einem Wahlgrab oder in einer Wahlgrabnische beigesetzt werden. Wird von Seiten der Familienangehörigen kein Interesse am weiteren Schicksal der Leiche
-

trasformativi, si intende come assenso al trattamento previsto in via generale dal Comune.

bekundet, gilt dies als Zustimmung zur vorgesehenen planmäßigen Behandlung.

8. Il Sindaco, sentita l'Azienda Sanitaria territorialmente competente, può disporre con specifica ordinanza la cremazione degli esiti dei fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, dopo aver preventivamente informato la cittadinanza con pubbliche affissioni:
- delle circostanze rilevate, quali l'insufficienza di sepolture;
 - del periodo di effettuazione della cremazione;
 - del luogo di deposito temporaneo delle ceneri, anche ai fini della loro destinazione finale, a richiesta degli aventi titolo. Decorsi dodici mesi di deposito temporaneo le ceneri vengono disperse nel cinerario comune o nel giardino delle rimembranze.
9. Per la cremazione di resti mortali esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi rinvenuti a seguito di esumazione od estumulazione ordinaria o nei casi di cui al comma precedente, non è necessaria la documentazione di cui al comma 3 del presente regolamento.
10. Per le singole cremazioni di ossa richieste dagli aventi titolo, si applica la medesima procedura prevista per gli esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi dal comma 5 del presente regolamento.
11. Non possono essere autorizzate cremazioni di cadaveri, esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi o parti anatomiche, che siano portatori di radioattività. In tali casi è compito dell'Azienda Sanitaria segnalare al Comune, preventivamente alla cremazione, tali eccezionali circostanze.
8. Der Bürgermeister kann nach Anhören des gebietsmäßig zuständigen Sanitätsbetriebes mit eigener Verfügung die Feuerbestattung der sterblichen Überreste anordnen, nachdem er vorher die Bürger anhand öffentlicher Anschläge über Folgendes informiert hat:
- die festgestellte Situation, wie z.B. den Mangel an Gräbern;
 - die Zeitdauer der Durchführung der Einäscherung;
 - den vorläufigen Aufbewahrungsort der Aschen, auch in Hinblick auf ihre endgültige Bestimmung auf Antrag der Berechtigten. Nach zwölf Monaten vorübergehender Aufbewahrung wird die Asche im gemeinschaftlichen Aschenraum oder im Erinnerungsgarten bestattet.
9. Für die Einäscherung der bei der planmäßigen Exhumierung zutage getretenen sterblichen Überreste oder in den im vorhergehenden Absatz genannten Fällen sind die im Absatz 3 vorgeschriebenen Unterlagen nicht erforderlich.
10. Für die einzelnen von den Berechtigten angeforderten Feuerbestattungen von Gebeinen wird das im 5. Absatz für die sterblichen Überreste vorgesehene Verfahren angewandt.
11. Radioaktive Leichen, sterbliche Überreste oder Körperteile dürfen nicht eingäschert werden. In diesen Fällen muss der Sanitätsbetrieb die Gemeindeverwaltung vor Durchführung der Feuerbestattung über die besonderen Bedingungen informieren.

Articolo 57

(Autorizzazione per l'affidamento familiare delle ceneri)

Artikel 57

(Ermächtigung zur Aufbewahrung der Asche in der Familie)

1. L'affidamento familiare di un'urna cineraria deve essere autorizzata dal Comune ove l'urna viene stabilmente collocata, sulla base della volontà espressa per iscritto in vita dal defunto o della volontà espressa verbalmente in vita dal defunto manifestata, nella forma di autodichiarazione ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 "Testo unico delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa", dal coniuge o, in difetto, dal parente più prossimo individuato secondo gli articoli 74, 75, 76 e 77 del codice civile o, nel caso di concorso di più parenti dello stesso grado, dalla totalità di essi.
 1. Die Aufbewahrung der Urne in der Familie muss von der Gemeinde, in der die Urne ständig aufbewahrt werden soll, genehmigt werden. Dies erfolgt auf der Grundlage des vom Verstorbenen zu Lebzeiten schriftlich geäußerten Willens. Wurde dieser mündlich geäußert, muss der Ehepartner oder, in Ermangelung desselben, der nächste Angehörige, welcher gemäß den Artikeln 74 bis 77 des Zivilgesetzbuches ermittelt wird oder, falls mehrere Angehörige desselben Verwandtschaftsgrades dafür in Frage kommen, die gesamten Angehörigen dies in einer Selbsterklärung gemäß D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000 „Einheitstext der Gesetzesbestimmungen und Verwaltungsvorschriften im Bereich Verwaltungsunterlagen“ erklären.
-

- | | |
|--|---|
| <p>2. La consegna dell'urna cineraria può avvenire anche per ceneri precedentemente tumulate o provenienti dalla cremazione di esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, derivanti da esumazioni o estumulazioni</p> | <p>2. Die Übergabe der Aschurne kann auch für Aschen erfolgen, die vorher in einer Grabnische bestattet wurden oder die von der Einäscherung der exhumierten oder ausgebetteten sterblichen Überreste stammen.</p> |
| <p>3. I soggetti di cui al comma 1 presentano al Comune ove è avvenuto il decesso, ovvero dove sono tumulate le ceneri, richiesta di affidamento familiare su modulistica stabilita dal Comune, che riporti con chiarezza gli obblighi e le cautele da osservarsi.</p> | <p>3. Die im Absatz 1 genannten Personen müssen in der Gemeinde, in der der Tod eingetreten oder die Asche bestattet worden ist, auf dem von dieser bereitgestellten Vordruck ein Ansuchen für die Aufbewahrung im Familienkreis einreichen, aus dem die einzuhaltenden Pflichten und Vorsichtsmaßnahmen klar hervorgehen.</p> |
| <p>4. Il luogo ordinario di conservazione dell'urna cineraria affidata a familiare è stabilito nella residenza di quest'ultimo, salvo non diversamente indicato al momento nel quale si richiede l'autorizzazione. La variazione di residenza non comporta necessità di segnalazione al Comune da parte del familiare della variazione del luogo di conservazione dell'urna cineraria che si presume venga corrispondentemente variato, necessitando solo della autorizzazione al trasporto.</p> | <p>4. Normalerweise muss die einem Familienangehörigen zur Aufbewahrung anvertraute Urne an jenem Ort aufbewahrt werden, in dem dieser seinen Wohnsitz hat, außer es wurde im Ansuchen etwas anderes beantragt. Im Falle einer Wohnsitzänderung ist der Familienangehörige nicht verpflichtet, der betreffenden Gemeinde auch die Änderung des Aufbewahrungsortes der Asche mitzuteilen, da dies als selbstverständlich angenommen wird. Es muss jedoch eine Transportgenehmigung eingeholt werden.</p> |
| <p>5. Nel caso in cui l'affidatario o i suoi eredi intendano recedere dall'affidamento delle ceneri, possono conferirle al cinerario comune o provvedere alla loro tumulazione in cimitero di loro scelta.</p> | <p>5. Sollte sich der Familienangehörige, dem die Urne übergeben wurde, oder seine Erben entschließen, die Asche nicht mehr aufbewahren zu wollen, können sie diese im Gemeinschaftsgrab für Asche oder in einer Grabnische in einem Friedhof ihrer Wahl bestatten lassen.</p> |
| <p>6. Di ogni affidamento di urna cineraria o di ogni variazione conseguente deve essere tenuta traccia per mezzo di trascrizione cronologica in apposito registro, anche a tenuta informatica.</p> | <p>6. Jede Übergabe einer Aschurne oder jede darauf folgende Änderung muss in einem chronologisch, auch mittels EDV-System geführten Register festgehalten werden.</p> |

Articolo 58

(Autorizzazione alla sepoltura delle ceneri)

1. La sepoltura di un'urna cineraria in

Artikel 58

(Ermächtigung zur Beisetzung der Asche)

1. Die Beisetzung einer Aschurne im

cimitero, deve essere autorizzata dal Comune ove l'urna venga sepolta in uno dei cimiteri siti nel proprio territorio, accertato il diritto alla sepoltura nel luogo indicato da chi ne effettua la richiesta.

Friedhof muss von der Gemeinde genehmigt werden, auf deren Gebiet sich der betreffende Friedhof befindet. Zuvor wird überprüft, ob Anrecht auf die Beisetzung im gewünschten Friedhof besteht.

Articolo 59

(Trasporto e caratteristiche delle urne cinerarie)

1. Le ceneri derivanti dalla cremazione di ciascun cadavere sono raccolte in apposita urna cineraria di materiale resistente in relazione alla destinazione e, tranne nel caso della successiva dispersione, tale da poter essere chiusa con saldatura anche a freddo o a mezzo di collanti di sicura e duratura presa. L'urna reca all'esterno il nome, il cognome, la data di nascita e di morte del defunto.

Artikel 59

(Transport und Merkmale der Aschurne)

1. Die bei der Feuerbestattung entstehende Asche wird in einer eigenen Urne gesammelt, welche aus einem der Verwendung entsprechenden widerstandsfähigem Material besteht, und die - außer im Falle einer Streuung der Asche - mit auch kalt durchgeführter Schweißung oder sicher und dauerhaftem Kleber verschließbar ist. An der Urne müssen außen der Vor- und Zunamen, das Geburtsdatum und der Todestag des Verstorbenen angebracht.

- | | |
|--|--|
| <p>2. Per il trasporto dell'urna cineraria si richiama l'applicazione dei competenti articoli del D.P.R. 10/9/1990 n. 285, in relazione al fatto che il trasporto avvenga interamente all'interno dello stesso Comune, in partenza o in arrivo da/per altro Comune, in partenza o in arrivo da/per l'estero.</p> <p>3. Il trasporto delle urne contenenti i residui della cremazione, ferme restando le autorizzazioni richieste, non è soggetto ad alcuna delle misure precauzionali igieniche stabilite per il trasporto dei cadaveri.</p> <p>4. La consegna dell'urna cineraria, deve risultare da apposito verbale redatto in tre esemplari, dei quali uno deve essere conservato dal responsabile del crematorio, il secondo deve essere trasmesso a chi ha rilasciato l'autorizzazione alla cremazione. Il terzo esemplare del verbale deve essere conservato da chi prende in consegna l'urna e, se del caso, consegnato al gestore del cimitero di arrivo e da quest'ultimo conservato.</p> <p>5. La destinazione delle ceneri è alternativamente la tumulazione, l'interramento, l'affidamento ai familiari o la dispersione.</p> | <p>2. Für den Transport der Aschenurne wird bezüglich des zur Gänze innerhalb derselben Gemeinde erfolgenden Transportes mit Ausgang oder Ziel in einer anderen Gemeinde oder mit Ausgang oder Ziel im Ausland auf die dafür zutreffenden Artikel des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 verwiesen.</p> <p>3. Für den Transport der Aschenurnen müssen, außer den erforderlichen Ermächtigungen, keine der für den Totentransport geltenden hygienischen Vorsichtsmaßnahmen eingehalten werden.</p> <p>4. Die Übergabe der Urne muss aus dem in dreifacher Kopie ausgefertigtem Protokoll hervorgehen, von denen eine vom Verantwortlichen des Krematoriums aufzubewahren ist und die andere dem Aussteller der Ermächtigung zur Feuerbestattung übermittelt werden muss. Die dritte Kopie muss von demjenigen aufbewahrt werden, der die Urne in Empfang nimmt und, wenn dies der Fall ist, dem Verwalter des Ziefriedhofes übergeben werden, der diese zu verwahren hat</p> <p>5. Die Asche kann entweder in einer Grabnische verwahrt oder begraben oder der Familie zur Aufbewahrung übergeben oder ausgestreut werden.</p> |
|--|--|

Articolo 60

(Modalità conservative delle urne)

1. Le urne cinerarie devono essere collocate, secondo le volontà, in cimitero, in cappelle private fuori del cimitero, in tumulazioni privilegiate, in luogo specificato dall'affidatario, tra quelli consentiti.
2. Le urne possono essere tumulate in loculo, tomba o altro sepolcro, in relazione alla capienza, sia o meno presente nello stesso loculo un feretro, in nicchia cineraria. Le dimensioni minime interne di una nicchia cineraria sono cm. 40 x cm. 40 x cm. 40.

Artikel 60

(Verwahrung der Urnen)

1. Die Aschenurnen müssen je nach Wunsch des Verstorbenen auf dem Friedhof, in Privatkanapellen außerhalb des Friedhofs, in Wahlgrabnischen oder in dem vom dazu Berechtigten unter den zugelassenen Standorten ausgewählten Ort aufbewahrt werden.
2. Die Urnen können in einer Grabnische, in einem Grab oder in einer anderen Grabstätte im Verhältnis zum Fassungsvermögen, je nachdem, ob in derselben Grabnische ein Sarg vorhanden ist oder nicht, in der Aschennische beigesetzt werden. Die Innenmaße einer Aschennische betragen mindestens 40 x 40 x 40 cm.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Le urne cinerarie possono altresì essere interrato, se contenute in contenitore avente almeno le dimensioni minime interne di cui al comma che precede, di materiale resistente all'azione degli agenti atmosferici, quale cemento, vetroresina, plastica, di spessore adeguato a sostenere i carichi laterali e sovrastanti. Il contenitore deve essere adeguatamente sigillato per evitare la entrata di liquidi.</p> <p>4. In caso di affidamento familiare l'urna deve essere contenuta in colombario che abbia destinazione stabile e sia garantito contro ogni profanazione, avente le dimensioni capaci di contenere l'urna cineraria prescelta.</p> <p>5. Il colombario di cui al comma 4 è da intendersi quale luogo confinato nel quale l'urna sia racchiudibile, a vista o meno. L'indicazione degli estremi del defunto (nome, cognome, data di nascita e di decesso) ove non visibili chiaramente dall'esterno, devono essere riportati anche sul colombario.</p> <p>6. Il colombario di cui al comma 4 può essere individuale o plurimo, purché in quest'ultimo caso non superi la capienza di tre urne cinerarie. Ove non incorporato al suolo o in strutture abitative, il materiale di cui è costituito deve essere resistente e capace di garantire dalla profanazione.</p> | <p>3. Die Aschenurnen können außerdem begraben werden, wenn sie in einem Behälter mit den im vorhergehenden Absatz angegebenen Mindestmaßen enthalten ist, der aus dichtem Material, wie z.B. Zement, glasfaserverstärktem Kunststoff oder Plastik einer angemessenen Stärke besteht, die seitlichen und senkrechten Belastungen standhält. Der Behälter muss angemessen versiegelt sein, um das Eindringen von Flüssigkeit zu verhindern.</p> <p>4. Bei einer Aufbewahrung in der Familie muss die Urne in einer Nische aufbewahrt werden, die nur für deren Aufbewahrung dient, jeden Missbrauch unterbindet und über genügend Raum für die Urne verfügt.</p> <p>5. Die im vorhergehenden Absatz erwähnte Nische ist als abgegrenzter Ort zu verstehen, in der die Urne sichtbar oder nicht sichtbar eingeschlossen werden kann. Sind die Angaben des Verstorbenen (Vor- und Zuname, Geburtsdatum, Todestag) von außen nicht klar erkennbar, müssen diese auch an der Nische angebracht werden.</p> <p>6. Die vorher genannte Nische kann eine Einzel- oder Gemeinschaftsanlage sein. Im letzten Fall dürfen darin nicht mehr als drei Urnen aufbewahrt werden. Ist die Nische nicht im Boden verankert oder in Wohnstrukturen eingegliedert, muss das Material, aus dem diese besteht, widerstandsfähig sein und jeglichen Missbrauch unterbinden.</p> |
|---|---|

Articolo 61

(Ossario e cinerario comune, giardino delle rimembranze)

1. In ciascuno dei cimiteri di Oltrisarco, S. Giacomo e Gries è presente almeno un ossario comune per la conservazione di ossa, provenienti dalle esumazioni o estumulazioni. All'occorrenza l'ossario comune funge anche da cinerario comune. Nel cinerario comune vengono conservate le ceneri, provenienti dalla cremazione di cadaveri, esiti di fenomeni cadaverici

Artikel 61

(Gemeinschaftliches Bein- und Urnenhaus - Erinnerungsgarten)

1. In jedem Friedhof in Oberau, St. Jakob und Gries gibt es mindestens ein gemeinschaftliches Beinhaus für die Aufbewahrung der exhumierten oder ausgebetteten Gebeine. Bei Bedarf dient das gemeinschaftliche Beinhaus auch als gemeinschaftlicher Aschenraum. Im Letztgenannten werden die von der Feuerbestattung von Leichen, Körperresten,

trasformativi conservativi, parti anatomiche riconoscibili ed ossa, per le quali il defunto, i suoi familiari o comunque gli aventi titolo non abbiano provveduto ad altra destinazione.

2. Il cinerario e l'ossario comune sono costituiti da un manufatto, anche unico, costruito sopra o sotto il livello del suolo e realizzato in modo che le ceneri o le ossa, da introdurre in forma indistinta, siano sottratte alla vista del pubblico.
 3. Periodicamente, per far spazio a nuove immissioni, le ossa contenute nell'ossario comune vengono calcinate in crematorio. Le ceneri risultanti sono disperse nel cinerario comune.
 4. Almeno al cimitero di Oltrisarco è presente un giardino delle rimembranze, inteso come area definita all'interno di un cimitero in cui disperdere le ceneri.
 5. Nel giardino delle rimembranze o nelle sue immediate adiacenze è realizzato un monumento del ricordo, in cui trascrivere, a richiesta degli aventi diritto, le generalità di chi vi ha avuto dispersione delle ceneri.
2. Der gemeinschaftliche Aschenraum und das gemeinschaftliche Beinhaus bestehen aus einem - auch einzigen - Bau, der über oder unter der Erde errichtet und auf die Art und Weise gebaut wurde, dass die Aschen und die Gebeine, die unterschiedlos eingefügt werden, von den Besuchern nicht gesehen werden können.
 3. Aus Platzgründen werden die im Beinhaus enthaltenen Knochen im Krematorium in regelmäßigen Abständen eingeäschert. Die daraus entstehende Asche wird im gemeinschaftlichen Aschenraum ausgestreut.
 4. Der Friedhof in Oberau verfügt über einen Erinnerungsgarten, d.h. ein im Friedhof als solches bestimmte Gelände, in dem die Aschen verstreut werden.
 5. Im Erinnerungsgarten oder in seiner unmittelbaren Nähe steht eine Gedenkstätte, auf der auf Antrag der Berechtigten die Daten der Verstorbenen angebracht werden, deren Aschen bestattet wurden.

Capo VI – Polizia dei cimiteri

Articolo 62 (Orario e disciplina dell'ingresso)

1. I cimiteri sono aperti al pubblico secondo l'orario fissato, per stagioni, dal Sindaco.
2. L'entrata dei visitatori è ammessa fino a 15 minuti prima della scadenza dell'orario.
3. L'avviso di chiusura è dato di regola a mezzo di segnale acustico, 15 minuti prima della scadenza dell'orario, in modo che la chiusura avvenga entro l'ora prescritta.

Abschnitt VI - Friedhofspolizei

Artikel 62 (Öffnungszeiten und Zutritt zum Friedhof)

1. Die Friedhöfe sind zu den vom Bürgermeister nach Jahreszeiten festgelegten Öffnungszeiten öffentlich zugänglich.
2. Die Besucher werden bis 15 Minuten vor der Schließzeit eingelassen.
3. Die Schließung wird in der Regel mit einem akustischen Signal 15 Minuten vorher angekündigt, damit der Friedhof zur vorgeschriebenen Zeit geschlossen werden kann.

4. Nei cimiteri, di norma, non si può entrare che a piedi. 4. Der Friedhof darf in der Regel nur zu Fuß betreten werden.

Articolo 63
(Divieti)

Artikel 63
(Verbote)

- | | |
|---|--|
| <p>1. Nel cimitero è vietato l'ingresso:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a tutti coloro che sono accompagnati da animali, tranne nel caso di animali da compagnia, purché tenuti al guinzaglio e non rechino disturbo ai visitatori del cimitero; b) alle persone munite di cesti o involti di qualunque sorta se non previamente autorizzate dal custode al momento dell'ingresso; c) alle persone in stato di ubriachezza, o in condizioni comunque in contrasto con il carattere del cimitero; d) ai fanciulli di età inferiore ai 6 anni, quando non siano accompagnati da adulti. <p>2. Per motivi di salute opportunamente documentati, il Comune può concedere il permesso di visitare tombe di familiari a mezzo di veicoli.</p> <p>3. Nel cimitero è vietato ogni atto o comportamento irriverente o incompatibile con la destinazione del luogo ed in specie:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fumare, tenere contegno chiassoso, cantare, parlare ad alta voce; b) entrare con biciclette, motocicli o altri veicoli non autorizzati; c) introdurre oggetti irriverenti; d) rimuovere dalle tombe altrui fiori, piantine, ornamentazioni, lapidi; e) gettare fiori appassiti o rifiuti fuori dagli appositi spazi o contenitori, accumulare neve, o qualsiasi altro materiale, sui tumuli; | <p>1. Das Betreten des Friedhofs ist folgenden Personen untersagt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Personen, die von Tieren begleitet werden, außer es handelt sich dabei um Haustiere, die an der Leine gehalten werden und welche die Besucher nicht stören; b) Personen mit Körben oder anderen Gepäckstücken, wenn dafür vor Betreten des Friedhofs vom Friedhofsverwalter keine Erlaubnis dazu erteilt wurde; c) Personen im angetrunkenen Zustand oder auf jeden Fall in einem Zustand, der mit der Zweckbestimmung des Friedhofes nicht vereinbar ist; d) Kindern unter 6 Jahren, falls diese nicht von Erwachsenen begleitet werden. <p>2. Aus angemessen dokumentierten Gesundheitsgründen kann der Friedhof mit einer Ausnahmegenehmigung der Gemeinde befahren werden, um das Grab eines Angehörigen zu besuchen.</p> <p>3. Im Friedhof ist jede Tätigkeit oder jedes respektlose oder mit der Zweckbestimmung des Ortes nicht zu vereinbarende Verhalten untersagt, insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) zu rauchen, sich ruhestörend zu verhalten, singen, laut zu sprechen; b) mit Fahrrad, Motorrad oder anderen nicht ermächtigten Fahrzeugen einzufahren; c) ehrfurchtslose Gegenstände mitzubringen; d) von fremden Gräbern Blumen, Pflanzen, Ziergegenstände oder Grabsteine zu entfernen; e) verwelkte Blumen oder Abfälle nicht auf die dafür vorgesehenen Flächen oder in die Müllbehälter zu werfen, auf den Grabstätten Schnee oder anderes Material |
|---|--|
-

- | | |
|--|--|
| <p>f) portare fuori dal cimitero qualsiasi oggetto, senza la preventiva autorizzazione;</p> <p>g) danneggiare aiuole, alberi, scrivere sulle lapidi o sui muri;</p> <p>h) disturbare in qualsiasi modo i visitatori (in specie con l'offerta di servizi, di oggetti), distribuire indirizzi, volantini pubblicitari, fare questua;</p> <p>i) fotografare o filmare cortei, operazioni cimiteriali, senza la preventiva autorizzazione del Comune e l'assenso dei familiari interessati;</p> <p>j) eseguire lavori, iscrizioni sulle tombe altrui, senza autorizzazione o richiesta dei concessionari;</p> <p>k) turbare il libero svolgimento dei cortei, riti religiosi o commemorazioni d'uso;</p> <p>l) assistere alle esumazioni ed estumulazioni di salme, se non debitamente autorizzato dal responsabile del servizio di polizia mortuaria;</p> <p>m) qualsiasi attività commerciale, non autorizzata dal Comune;</p> <p>n) qualsiasi operazione cimiteriale da parte di soggetti diversi dal gestore del cimitero;</p> <p>o) qualsiasi forma pubblicitaria fissa o mobile, non autorizzata dal Comune.</p> | <p>aufzuhäufen;</p> <p>f) Gegenstände ohne vorherige Ermächtigung aus dem Friedhof zu entfernen,</p> <p>g) Beete und Bäume zu beschädigen, Grabsteine oder Mauern zu beschmieren;</p> <p>h) die Besucher auf irgendeine Weise zu stören (insbesondere durch das Anbieten von Diensten oder Gegenständen), Visitenkarten oder anderes Werbematerial zu verteilen oder zu betteln;</p> <p>i) Trauerzüge oder Tätigkeiten im Friedhof zu fotografieren oder zu filmen, ohne dazu vorher von der Gemeinde ermächtigt worden zu sein und von den betroffenen Angehörigen das Einverständnis eingeholt zu haben;</p> <p>j) ohne Ermächtigung oder Beauftragung von Seiten der Grabinhaber auf anderen Gräbern Arbeiten durchzuführen oder Inschriften anzubringen;</p> <p>k) Trauerzüge, religiöse oder Gedenkfeiern zu stören;</p> <p>l) ohne Ermächtigung von Seiten des Verantwortlichen der Totenpolizei der Exhumierung bzw. Ausbettung von Leichen beizuwohnen;</p> <p>m) jede Art von Handelstätigkeit durchzuführen, die nicht von der Gemeinde genehmigt wurde;</p> <p>n) jegliche nicht vom Friedhofsverwalter durchgeführte Friedhofstätigkeit;</p> <p>o) jede stabile oder mobile Werbeform, die nicht von der Gemeinde genehmigt wurde.</p> |
|--|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p>4. I divieti predetti, in quanto possano essere applicabili, si estendono alla zona immediatamente adiacente al cimitero corrispondente alla fascia di rispetto cimiteriale.</p> <p>5. Chiunque tenesse, nell'interno dei cimiteri, un contegno scorretto o comunque offensivo verso il culto dei morti, o pronunciasse discorsi, frasi irrispettose del culto professato dai</p> | <p>4. Die genannten Verbote gelten, sofern anwendbar, auch für die unmittelbar an den Friedhof grenzende Zone, welche dem Bannstreifen des Friedhofs entspricht.</p> <p>5. Wer sich auf dem Friedhof der Würde des Ortes nicht entsprechend oder den Toten gegenüber respektlos verhält oder sich abschätzig über das Verhalten der Trauernden äußert, wird</p> |
|--|---|
-

dolenti, sarà, dal personale del gestore del cimitero, diffidato ad uscire immediatamente e, quando ne fosse il caso, consegnato agli agenti della forza pubblica o deferito all'autorità giudiziaria.

vom Personal des Friedhofverwalters aus dem Friedhof verwiesen und, sollte dies erforderlich sein, den Sicherheitskräften übergeben oder bei der Gerichtsbehörde angezeigt.

Articolo 64
(Riti funebri)

Artikel 64
(Trauerfeiern)

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Nell'interno del cimitero è permessa la celebrazione di riti funebri, sia per il singolo defunto che per collettività di defunti, durante l'orario di apertura al pubblico, purché non interferiscano con la normale operatività dei servizi cimiteriali e di cremazione. 2. Per le celebrazioni che possono dar luogo a numeroso concorso di pubblico deve essere dato preventivo avviso al gestore del cimitero. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Auf dem Friedhof können sowohl Trauerfeiern für einzelne Verstorbenen als auch allgemeine Totenehrungen stattfinden, sofern dadurch nicht die ordentliche Tätigkeit der Friedhofsdienste und des Krematoriums gestört werden. 2. Falls eine besonders zahlreiche Teilnahme an der Trauerfeier zu erwarten ist, muss der Friedhofsverwalter vorher darüber informiert werden. |
|--|--|

Articolo 65
(Identificazione delle sepolture)

Artikel 65
(Kennzeichnung der Grabstätten)

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Ogni fossa, loculo, tomba, nicchia deve essere contraddistinta da un cippo, lapide o altro supporto avente le caratteristiche, materiali e dimensioni stabilite dalle norme di edilizia cimiteriale. 2. Gli elementi identificativi delle sepolture sono autorizzati di volta in volta dal Comune, secondo le forme, le misure, il colore e i materiali ammessi in relazione al carattere del cimitero o della singola zona di esso ed in conformità alle norme di edilizia cimiteriale. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Alle Gräber, Grabnischen, Nischen und andere Grabstätten müssen mit einer Grabsäule, einem Grabstein oder einer anderen Struktur gekennzeichnet werden, welche die in den Bestimmungen im Bereich Friedhofsbauung festgelegten Eigenschaften, Materialien und Maße aufweisen. 2. Die kennzeichnenden Elemente der Gräber werden von Mal zu Mal von der Gemeinde ermächtigt, u.z. gemäß den Formen, den Ausmaßen, der Farbe und den Materialien, die passend zu den besonderen Eigenschaften des Friedhofs oder des betreffenden Bereiches zulässig sind und den Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung entsprechen. |
|--|--|
-

- | | |
|---|--|
| <p>3. Ogni iscrizione, comunemente denominata anche epigrafe, deve essere approvata dal Comune e contenere le generalità del defunto. A tal fine i familiari del defunto, devono presentare specifica richiesta di autorizzazione.</p> | <p>3. Jede Grabinschrift muss die Daten des Verstorbenen aufweisen und von der Gemeinde genehmigt werden. Zu diesem Zweck müssen die Angehörigen des Verstorbenen um eine Ermächtigung ansuchen.</p> |
| <p>4. Le epigrafi devono essere compilate di norma in italiano o in tedesco e, se in lingua diversa, la richiesta di autorizzazione deve essere accompagnata dalla traduzione nella lingua italiana e tedesca.</p> | <p>4. Die Grabinschrift muss in der Regel in italienischer oder deutscher Sprache ausgeführt werden. Wird eine andere Sprache gewünscht, muss dem Antrag eine Übersetzung in Italienische und ins Deutsche beigelegt werden.</p> |
| <p>5. Le modifiche di iscrizioni o delle epigrafi, come le aggiunte, devono essere parimenti autorizzate.</p> | <p>5. Die Abänderungen sowie die Ergänzungen an Grabinschriften bedürfen ebenfalls einer Genehmigung.</p> |
| <p>6. Verranno rimosse, con oneri a carico di chi le ha poste in essere, le epigrafi contenenti, anche soltanto in parte, scritte diverse da quelle autorizzate, o nelle quali figurino errori di scrittura o che abusivamente fossero state introdotte nel cimitero.</p> | <p>6. Grabinschriften, die auch nur teilweise nicht mit dem genehmigten Wortlaut übereinstimmen, Schreibfehler aufweisen oder widerrechtlich angebracht wurden, werden entfernt.</p> |
| <p>7. Sorgendo eventuali controversie fra gli aventi diritto o, comunque, fra più persone, trova applicazione l'articolo 104.</p> | <p>7. Bei eventuellen Streitigkeiten zwischen den Berechtigten oder zwischen mehreren Personen, wird auf Art. 104 verwiesen.</p> |
| <p>8. Sono vietate decorazioni facilmente deperibili.</p> | <p>8. Kurze Zeit haltender Grabschmuck ist nicht gestattet</p> |
| <p>9. Si consente il collocamento di immagine, purché eseguita in modo da garantirne la permanenza nel tempo.</p> | <p>9. Die Anbringung eines Bildes ist erlaubt, wenn dieses einen längeren Zeitraum überdauert.</p> |

Articolo 66
(Fiori e piante ornamentali)

1. All'interno del perimetro di concessione o dell'area assegnata, è consentito il collocamento di piantine di fiori e di sempreverdi, avendo però cura che si tratti di essenze vegetali che al loro massimo sviluppo non superino le altezze stabilite o non invadano le tombe o i passaggi attigui. In tali casi, gli aventi titolo devono provvedere ad una costante manutenzione, cura e pulizia.

Artikel 66
(Blumen und Zierpflanzen)

1. Innerhalb des überlassenen Bereiches oder des zugewiesenen Geländes dürfen Blumen oder immergrüne Sträucher gepflanzt werden, die bei Höchstwuchs nicht die festgelegte Höhe übersteigen oder die Grabstätten oder deren Zugänge nicht bedecken. Sollte dies trotzdem der Fall sein, müssen die Angehörigen für eine konstante Instandhaltung, Pflege und Reinigung sorgen.

- | | |
|---|---|
| <p>2. Gli ornamenti di fiori freschi dovranno essere tolti non appena avvizziscono, a cura di chi li ha impiantati o deposti.</p> <p>3. Allorché i fiori e le piante ornamentali siano tenuti con incuria così da rendere indecorosi i giardinetti o i tumuli, o superino le altezze stabilite o invadano le tombe o i passaggi attigui, il responsabile del servizio di polizia mortuaria li fa togliere o sradicare e provvede per la loro distruzione.</p> <p>4. Il relativo onere, a meno che non si ritenga economicamente più vantaggioso procedere direttamente, è a carico di chi li ha impiantati o deposti e, nelle sepolture private, il concessionario è solidalmente responsabile. In difetto di pacifico assolvimento, il Comune può procedere alla riscossione coattiva.</p> <p>5. In tutti i cimiteri ha luogo, nei periodi opportuni, la falciatura e la successiva eliminazione delle erbe.</p> | <p>2. Sobald die Blumen verwelkt sind, muss diese von der Person, die sie gepflanzt oder hingestellt hat, entfernt werden.</p> <p>3. Werden die Zierblumen und -pflanzen nicht gepflegt und wird dadurch das Aussehen der Gräber beeinträchtigt oder die festgelegte Höhe überschritten oder die Gräber oder deren Zugänge überdeckt, werden diese auf Anordnung des Verantwortlichen der Totenpolizei entfernt oder ausgerissen und zerstört.</p> <p>4. Sollte es wirtschaftlich nicht vorteilhafter sein, die entsprechenden Arbeiten selber durchzuführen, gehen die Kosten zu Lasten der Person, die die Blumen gepflanzt oder hingestellt hat, wobei die Inhaber von Wahlgräbern solidarisch haftbar sind. Bei einer eventuellen Zahlungsverweigerung kann die Gemeinde die Zwangseintreibung veranlassen.</p> <p>5. In sämtlichen Friedhöfen wird zur geeigneten Zeit das Gras geschnitten und beseitigt.</p> |
|---|---|

Articolo 67
(Materiali ornamentali)

Artikel 67
(Sonstiger Grabschmuck)

- | | |
|--|--|
| <p>1. Dai cimiteri saranno tolti d'ufficio, a cura del gestore, i monumenti, le lapidi, i copritomba e segni funebri in genere, indecorosi o la cui manutenzione difetti al punto di rendere tali opere non confacenti allo scopo per il quale vennero collocate.</p> <p>2. Il gestore del cimitero provvederà, senza diffida alcuna, al ritiro o rimozione dalle tombe di tutti gli oggetti quali corone, vasi, piante, ecc., che si estendono fuori dalle aree concesse o coprono epigrafi in modo da renderne impossibile la lettura, o che in qualunque forma non si addicano all'estetica del cimitero o che, col tempo, siano divenuti indecorosi.</p> <p>3. I provvedimenti d'ufficio di cui al comma 1 vengono adottati previa diffida diretta ai concessionari interessati, se noti, o pubblicata</p> | <p>1. Von den Friedhöfen werden von Amts wegen und auf Betreiben des Verwalters Grabmäler, -steine, -platten und im Allgemeinen Grabzeichen entfernt, die unschicklich sind oder deren Instandhaltung derart mangelhaft ist, dass sie nicht mehr dem ursprünglich vorgesehenen Zweck entsprechen.</p> <p>2. Der Friedhofsverwalter veranlasst ohne jegliche vorherige Aufforderung, die Entfernung sämtlicher Gegenstände wie Kränze, Vasen, Pflanzen usw., die über die überlassene Fläche hinausragen oder die Grabinschriften unleserlich machen oder die in irgendeiner Form nicht für die Zierde des Friedhofes geeignet oder unansehnlich geworden sind.</p> <p>3. Die im Abs.1 genannten von Amts wegen vorgenommen Maßnahmen werden nach Aufforderung der betroffenen Grabinhaber umgesetzt,</p> |
|--|--|
-

all'albo cimiteriale per un periodo di 30 giorni, perché siano ripristinate le condizioni di buona manutenzione e decoro.

4. Valgono per la disponibilità dei materiali ed oggetti di risulta gli stessi criteri stabiliti all'articolo 54, in quanto applicabili.

sofern diese bekannt sind. Andernfalls werden diese mit einem 30-tägigen öffentlichen Anschlag an der Amtstafel des Friedhofes dazu aufgefordert, die erforderlichen Instandhaltungs- oder Verschönerungsmaßnahmen durchzuführen.

4. Für die Verfügbarkeit über das entfernte Material und der entsprechenden Gegenstände gelten die in Art. 54 genannten Kriterien, sofern anwendbar.

TITOLO VI – CONCESSIONI

Capo I – Tipologie e manutenzione delle sepolture

Articolo 68 (Sepolture private)

1. Per le sepolture private è concesso nei limiti delle disponibilità e delle norme regolamentari, l'uso di aree e di manufatti anche costruiti dal Comune o dal gestore del cimitero.
2. Le aree possono essere concesse in uso per la costruzione a cura e spese di privati od enti, di sepolture a sistema di tumulazione individuale per famiglie e collettività.
3. Le aree possono essere altresì concesse per impiantare, sempre a cura e spese di privati od enti, campi a sistema di inumazione per famiglie e collettività, purché tali campi siano dotati ciascuno di adeguato vano per conservazione di cassette di resti ossei e urne cinerarie.
4. Le concessioni in uso dei manufatti costruiti dal Comune o dal gestore del cimitero riguardano:
 - a) sepolture individuali (loculi, colombari, tumuli individuali per feretri, ossarietti e loculi ossario in genere, nicchie per urne cinerarie, fosse singole in tomba terranea o

TITEL VI – KONZESSIONEN

Abschnitt 1 - Grabart und -pflege

Artikel 68 (Wahlgräber)

1. Grabflächen und -bauten, die von der Gemeinde oder vom Friedhofsverwalter errichtet wurden, können im Rahmen der geltenden Bestimmungen und Ordnungen zu Wahlgräbern bestimmt werden.
2. Grabflächen können für den Bau - auf Kosten und Veranlassung von Privaten oder Körperschaften - von Grabnischen für Einzelpersonen, für Familien oder Gemeinschaften zur Nutzung überlassen werden.
3. Die Flächen können auch für den Bau - immer auf Kosten und Veranlassung von Privaten oder Körperschaften - von Gräberfeldern für Familien und Gemeinschaften zur Nutzung überlassen werden, vorausgesetzt, dass jedes dieser Felder über geeignete Plätze für die Aufbewahrung von Aschenurnen und Gebeinkästen verfügt.
4. Von der Gemeinde oder vom Friedhofsverwalter errichtete Grabbauten werden zu folgenden Zwecken überlassen:
 - a) als Einzelgräber (Grabnischen, Kolumbarien, Grabstätten für Einzelpersonen, Gebeinnischen, Urnennischen, Einzelgrabstätten in

- murata, ecc.);
- b) sepolture per famiglie e collettività (cappelle private, tombe di famiglia, tumuli, tombe di famiglia terranee o murate a due o più posti).
5. Il rilascio della concessione è subordinato al pagamento del canone secondo tariffa stabilita dal competente organo comunale.
6. Alle sepolture private contemplate nel presente articolo, si applicano, a seconda che esse siano a sistema di tumulazione o a sistema di inumazione, le disposizioni generali stabilite rispettivamente per le tumulazioni ed estumulazioni o per le inumazioni ed esumazioni.
7. La concessione è regolata da schema di contratto-tipo approvato dal Comune, previa assegnazione del manufatto da parte del gestore del cimitero cui compete l'istruttoria dell'atto.
8. La concessione di sepoltura consiste nel diritto di usare una porzione di suolo o di manufatto cimiteriale. Si configura in una concessione amministrativa se rilasciata dal Comune e in una cessione di un diritto reale d'uso, se disposta da un soggetto di diritto privato, gestore del cimitero. Permane integro il diritto alla nuda proprietà del Comune, fermo restando quanto previsto dall'articolo 824, comma 2, codice civile.
9. Ogni concessione del diritto d'uso di aree o manufatti deve risultare da apposito atto contenente l'individuazione della concessione, le clausole e condizioni della medesima e le norme che regolano l'esercizio del diritto d'uso. In particolare, l'atto di concessione deve indicare:
- la natura della concessione, la sua identificazione e che il suo uso è in relazione alla capienza massima consentita fisicamente dalla stessa a seconda della sepoltura di feretri, cassette di resti ossei, urne cinerarie, contenitori di esiti di
- Erde oder gemauert usw.)
- b) als Familien- und Gemeinschaftsgräber (Privatkapellen, Familiengräber, Familiengräber mit zwei oder mehr Plätzen, in Erde oder gemauert).
5. Die Übertragung des Nutzungsrechtes erfolgt gegen Bezahlung der vom zuständigen Gemeindeorgan festgesetzten Gebühr.
6. Bei den Wahlgräbern im Sinne dieses Artikels gelten die allgemeinen Bestimmungen über die Erdbestattung bzw. Beisetzung in Grabnischen sowie die Exhumierung bzw. Ausbettung.
7. Nach der Zuweisung des Grabes seitens des Friedhofsverwalter, dem die Vorbereitung der Unterlagen obliegt, ist die Überlassung des Grabes durch einen von der Gemeinde genehmigten Standardvertrag geregelt.
8. Die Überlassung des Grabes besteht in dem Recht, einen Teil des Bodens oder eines Bauwerkes des Friedhofes zu nutzen. Das Nutzungsrecht wird in Form einer verwaltungsbehördlichen Konzession erteilt, wenn es von der Gemeinde zuerkannt wird, und in Form eines dinglichen Nutzungsrechtes, wenn es von dem Privatsubjekt, das den Friedhof verwaltet, zuerkannt wird. Unbeschadet der Bestimmungen lt. Art. 824, Abs. 2 ZGB bleibt das Recht der Gemeinde am bloßen Eigentum unangetastet.
9. Die Gewährung des Nutzungsrechtes für Grabstellen oder Grabbauten muss in einem Vertrag festgehalten werden, aus dem der Standort der überlassenen Fläche, die Überlassungsbedingungen und die Vorschriften zur Ausübung des Nutzungsrechtes hervorgehen müssen. Der Vertrag muss insbesondere folgende Angaben enthalten:
- Art und Kennzeichnung der Grabstelle, Verwendung derselben entsprechend ihrer Aufnahme-fähigkeit und je nachdem, ob Särge, Gebeinkästen, Aschenurnen,

fenomeni cadaverici trasformativi conservativi;

- la durata;
- la/e persona/e o, nel caso di enti e collettività, il legale rappresentante pro tempore, i concessionari/ie;
- le salme destinate ad esservi accolte o i criteri per la loro precisa individuazione (sepolcro gentilizio o familiare);
- l'eventuale restrizione od ampliamento del diritto d'uso per benemerenze in riferimento all'avvenuta corresponsione della tariffa prevista;
- gli obblighi ed oneri cui è soggetta la concessione, ivi comprese le condizioni di decadenza.

10. Per le collettività di appartenenti a religioni acattoliche diverse da quelle ebraiche ed evangeliche, trova applicazione la possibilità di concessione, pur sempre a titolo oneroso, ma secondo un canone annuo riscuotibile anche in unica soluzione, concernente l'uso e la gestione del cimitero, di apposita area individuata nel piano cimiteriale, secondo tariffa di volta in volta stabilita dalla Giunta Municipale.

11. Per quanto non previsto dal presente regolamento comunale vale quanto stabilito dal Capo XVIII del regolamento di polizia mortuaria approvato con D.P.R. 10/9/1990, n. 285.

Behälter für sterblichen Überresten beigesetzt werden;

- die Überlassungszeit;
- der/die Grabinhaber (bei Körperschaften oder Gemeinschaften ist der jeweils beauftragte Rechtsvertreter)
- die Namen der Personen, die in der Grabstätte aufgenommen werden sollen, bzw. die Angaben für deren genaue Bestimmung (Familiengrab);
- die etwaige Einschränkung bzw. Erweiterung des Nutzungsrechtes wegen besonderer Verdienste, mit Rücksicht auf die erfolgte Bezahlung der vorgesehenen Gebühr;
- die Auflagen und Pflichten im Zusammenhang mit dem Nutzungsrecht für das Grab einschließlich der Bedingungen, die dessen Verfall oder Widerruf bewirken.

10. Für nichtkatholische Gemeinschaften, mit Ausnahme der evangelischen und der jüdischen Gemeinschaft, besteht die Möglichkeit der entgeltlichen Überlassung eines eigenen, im Flächennutzungsplan des Friedhofes ausgewiesenen Areals. Die entsprechende Jahresgebühr darf auch in einer einzigen Rate bezahlt werden und der entsprechende Betrag wird vom Gemeindeausschuss von Mal zu Mal festgesetzt.

11. Für alles, was von dieser Verordnung nicht vorgesehen ist, finden die Bestimmungen laut Abschnitt XVIII der mit D.P.R. Nr. 285 vom 10/9/1990 genehmigten Verordnung über die Bestattungshygiene Anwendung.

Articolo 69 (Durata delle concessioni)

1. Le concessioni di sepoltura, tranne che non siano già state concesse per durate diverse, hanno la durata definita, in base alla singola tipologia di sepoltura, dal provvedimento dell'organo comunale competente che ne determina la tariffa, purché entro i

Artikel 69 (Überlassungszeit)

1. Außer für bereits erteilte Konzessionen mit verschiedener Überlassungszeit, wird die Überlassungszeit entsprechend der Bestattungsform mit Maßnahme des zuständigen Gemeindeorgans, das auch die diesbezügliche Gebühr ermittelt, festgesetzt. Das

limiti massimi di seguito stabiliti:

- | | |
|--|---|
| <p>a) in 60 anni per i manufatti e le aree destinate alle sepolture per famiglie e collettività, per cinerari e ossari a posti plurimi superiori a quattro;</p> <p>b) in 30 anni per i loculi ossari - cinerari e nicchie per urne cinerarie a posti singoli e doppi;</p> <p>c) in 30 anni per i loculi colombari per feretri;</p> <p>d) In 25 anni per le tombe a sterro.</p> <p>2. A richiesta degli interessati, il Comune può valutare se consentire il rinnovo, per il periodo di tempo consentito, dietro il pagamento del canone secondo tariffa stabilita dal competente organo comunale. Il rinnovo può essere consentito da un minimo di 10 anni ad un massimo pari alla durata dell'iniziale concessione. Ordinariamente il rinnovo è decennale.</p> <p>3. Nell'atto di concessione viene indicata la decorrenza della stessa che coincide con la data di emissione del documento contabile dal Comune, nonché la scadenza.</p> | <p>Nutzungsrecht ist wie folgt zeitlich begrenzt:</p> <p>a) 60 Jahre für Grabbauten und Grabflächen für Familien und Gemeinschaften, für Aschenräume und Beinhäuser (mehr als vier Bestattungen)</p> <p>b) 30 Jahre für Gebein- und Urnenischen und Urnenischen für eine oder zwei Bestattungen;</p> <p>c) 30 Jahre für Kolumbariumsnischen für Särge;</p> <p>d) 25 Jahre für Erdgräber.</p> <p>2. Auf Antrag der Betroffenen kann die Stadtverwaltung die eventuelle Verlängerung der Konzession für die zugelassene Zeit und gegen Bezahlung der Gebühr entsprechend dem von zuständigen Gemeindeorgan festgesetzten Tarif zustimmen. Die Überlassungszeit darf um mindestens 10 Jahre und höchstens um die ursprüngliche Konzessionsdauer verlängert werden. In der Regel handelt es sich um 10jährige Verlängerungen.</p> <p>3. Im Vertrag sind das Überlassungsdatum, das in der Regel dem Datum der Ausstellung der Rechnung der Stadtverwaltung entspricht, sowie das Verfallsdatum anzugeben.</p> |
|--|---|

Articolo 70
(Modalità di concessione)

1. La sepoltura individuale privata di cui al comma 4, lettera a) dell'articolo 68, può concedersi solo in presenza:
- del feretro per le tombe terranee individuali e/o di famiglia;
 - del feretro per i loculi colombari;
 - dell'urna cineraria o di cassetta di resti ossei per colombari di nicchie cinerarie, ossarietti o equiparati aventi capienza fino a due.

Artikel 70
(Überlassungsbedingungen)

1. Die unter Art. 68, Abs. 4, Buchst. a) genannten Wahlgräber für Einzelpersonen können nur in folgenden Fällen überlassen werden:
- Für Särge in Erdgräbern für Einzelpersonen und/oder in Familiengräbern
 - für Särge in Kolumbariumsnischen
 - für Aschenurnen oder Gebeinkästen für Kolumbarien, Gebeinnischen o.ä. mit Aufnahmefähigkeit bei zu zwei Bestattungen.

2. Il criterio generale di cui al comma 1, è derogabile solo in presenza delle condizioni di cui al comma 4 dell'articolo 41 del presente regolamento. In tal caso il coniuge o il parente che richiede l'assegnazione di un loculo o di una nicchia provvede al versamento della tariffa prevista per la concessione e la decorrenza della stessa segue le regole stabilite dal comma 3 dell'articolo 69.
 2. Von den allgemeinen Kriterien lt. Abs. 1 kann nur dann abgewiechen werden, wenn die Bedingungen lt. Art. 41, Abs. 4 gegeben sind. In diesem Fall hat der Ehegatte/die Ehegattin oder der/die Verwandte, der/die die Zuweisung einer Grab- oder Urnenische beantragt, die Bezahlung der Konzessionsgebühr vorzunehmen. Die Überlassungszeit beginnt nach Maßgabe der Bestimmungen lt. Art. 69, Abs. 3.
 3. L'assegnazione avviene, di norma, per ordine progressivo delle sepolture disponibili, osservando come criterio di priorità la data di presentazione della domanda di concessione. Con apposito atto di indirizzo, adottato a termini dell'articolo 107, comma 1 del D.Lgs. 18/8/2000, n. 267 anche contestualmente all'adozione delle tariffe, possono essere stabiliti altri criteri generali di assegnazione delle sepolture private nei cimiteri comunali, siano essi integrativi che alternativi a quello cronologico.
 3. Die leeren Grabstellen werden nacheinander zugewiesen. Die zeitliche Reihenfolge bei der Zuweisung richtet sich nach dem Eingangsdatum der Gesuche. Mit eigener, im Sinne vom Art. 107, Abs. 1 des ges.vertr.D. Nr. 287 vom 18.08.2000 bei der Festsetzung der Gebühren getroffenen Maßnahme können andere, allgemeine Kriterien für die Zuweisung der Wahlgräber auf städtischen Friedhöfen festgelegt werden, die das Kriterium der zeitlichen Reihenfolge ergänzen oder ersetzen.
 4. La concessione in uso delle sepolture di cui ai commi 2, 3 e 4 dell'articolo 68 non può essere trasferita a terzi, ma solamente:
 - a) retrocessa al Comune secondo quanto previsto dal presente regolamento;
 - b) trasferita agli eredi per successione legittima o testamentaria.
 4. Das Nutzungsrecht für die Wahlgräber lt. Art. 68, Abs. 2, 3 und 4 darf nicht Dritten übertragen werden. Es darf nur
 - a) der Gemeinde im Sinne dieser Verordnung rückübertragen oder
 - b) den Erben wegen gesetzlicher oder testamentarischer Erbfolge übertragen werden.
 5. La concessione di aree e di manufatti ad uso di sepoltura per famiglie e collettività, nei vari tipi di cui ai commi 2, 3 e 4 lettera b) dell'articolo 68, è data in ogni tempo secondo la disponibilità ed in conformità al regolamento, osservando come criterio di priorità la presenza di una o più salme da tumulare e la data di presentazione della domanda di concessione.
 5. Familien- oder Gemeinschaftsgrabstätten der unter Art. 68, Abs. 2, 3 und 4, Buchst. b) genannten Art werden bei Verfügbarkeit und entsprechend der Gemeindeordnung jederzeit überlassen. Den Vorrang dabei haben Familien oder Gemeinschaften, die einen oder mehrere Verstorbene zu bestatten haben. Auch das Eingangsdatum des Gesuches wird berücksichtigt.
 6. La concessione di sepoltura non può essere fatta a persona o ad ente che miri a farne oggetto di lucro o di speculazione. Ove comunque stipulata è nulla di diritto ed è condizione per
 6. Personen oder Einrichtungen, die damit einen Gewinn erzielen oder Spekulationsgeschäfte betreiben wollen, werden keine Gräber überlassen. Solche Konzessions-
-

pronunciarne la decadenza.

verträge sind nichtig und werden für verfallen erklärt.

Articolo 71
(Uso delle sepolture private)

Artikel 71
(Benutzung der Wahlgräber)

1. Il diritto d'uso delle sepolture private è riservato:
 - a) alla persona dell'originario concessionario del sepolcro;
 - b) agli aventi diritto, intendendosi per tali gli appartenenti alla famiglia dell'originario concessionario e le persone fisiche che per successione legittima o testamentaria risultano titolari della concessione di sepoltura cimiteriale o di una sua quota;
 - c) convivente more uxorio dell'originario concessionario o dell'avente diritto.
 2. Il diritto d'uso delle sepolture private concesse ad associazione senza scopo di lucro o ad ente morale è riservato alle persone regolarmente iscritte all'ente concessionario alla data del decesso, fino al completamento della capienza del sepolcro, salvo diverse indicazioni previste nell'atto di concessione.
 3. Ai fini dell'applicazione del comma 1, la famiglia del concessionario è da intendersi composta dal concessionario, dal coniuge, dagli ascendenti e dai discendenti in linea retta fino al 6° grado, ampliata ai collaterali e agli affini del concessionario e del coniuge da loro autorizzati.
 4. Lo stato di convivenza è provato anche con dichiarazione sostitutiva resa ai sensi dell'articolo 46, comma 1, lettera f) del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, sperando comunque gli accertamenti ed i controlli di cui agli articoli 43 e 71 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.
 5. Il diritto d'uso del sepolcro può essere limitato dall'originale concessionario alle persone della famiglia da lui
1. Das Nutzungsrecht für Wahlgräber ist folgenden Personen vorbehalten:
 - a) dem ursprünglichen Inhaber der Konzession für das Wahlgrab;
 - b) den Berechtigten, d.h. den Familienmitgliedern des Konzessionsinhabers und den natürlichen Personen, die mit gesetzlicher oder testamentarischer Erbfolge zu Inhaber der Konzession oder eines Anteils davon geworden sind;
 - c) der mit dem ursprünglichen Konzessionsinhaber oder mit dem/der Berechtigten in wilder Ehe lebenden Person.
 2. Das Nutzungsrecht für Wahlgräber, die an Vereine ohne Gewinnzwecke oder an Idealvereine überlassen wurden, ist nur den zum Zeitpunkt des Ablebens ordnungsgemäß im Verein eingetragenen Mitgliedern vorbehalten, solange die Grabstätte noch aufnahmefähig ist und soweit im Überlassungsvertrag nicht anders vorgesehen ist.
 3. Zwecks Anwendung von Abs. 1 besteht die Familie des Grabinhabers aus dem Inhaber selbst, aus dem Ehegatten bzw. der Ehegattin, den Vorfahren und den Nachkommen in gerade auf- und in absteigender Linie, sowie aus den vom Grabinhaber oder vom Ehepartner ermächtigten Seitenverwandten und Verschwägerten.
 4. Das Zusammenleben kann auch mit einer im Sinne von Art. 46, Abs. 1, Buchst. f) des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 abgegebenen Ersatzerklärung bescheinigt werden, unbeschadet der Ermittlungen und Kontrollen laut Art. 47 und 71 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000.
 5. Der ursprüngliche Konzessionsinhaber darf das Nutzungsrecht der Grabstätte auf einige, von ihm erwählten

prescelte.

6. Per i collaterali e gli affini la sepoltura deve essere autorizzata di volta in volta dal titolare della concessione con un apposito assenso da presentare al Comune che, qualora ricorrano gli estremi anzidetti, ne prende atto. L'assenso è presentato sotto forma di dichiarazione, cui si applicano le disposizioni di cui all'articolo 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445.
 7. L'eventuale condizione di particolare benemeranza nei confronti dei concessionari va comprovata con apposita dichiarazione ai sensi dell'articolo 47 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 del titolare della concessione, depositata presso il Comune, almeno 6 mesi prima del decesso della persona per cui è richiesta la sepoltura.
 8. L'estensione della sepoltura nei casi di benemeranza deve avvenire previo assenso di tutti gli aventi diritto alla sepoltura nel sepolcro, laddove la capienza residua sia insufficiente a garantire la futura collocazione di tutte le salme.
 9. Rimangono tassativamente escluse dal diritto all'uso della sepoltura tutte le persone che non risultino legate al titolare della concessione in uno dei modi sopraesposti.
 10. Con la concessione si conferisce ai privati o agli enti il solo diritto d'uso della sepoltura, diritto che, in quanto diritto della persona, non è commerciabile, né trasferibile per atti tra vivi o comunque cedibile. Ogni atto contrario è nullo di diritto e determina la decadenza della concessione.
 11. Il diritto d'uso di una sepoltura, la eventuale proprietà dei materiali per la durata della concessione e il connesso obbligo di mantenimento nel tempo, possono essere trasmessi per successione legittima o testamentaria, fermo restando il diritto alla sepoltura "jure sanguinis".
6. Jede Bestattung eines Seitenverwandten oder eines Schwägers muss vom Grabinhaber ermächtigt werden. Dieser muss der Stadtverwaltung seine Zustimmungserklärung zukommen lassen. Für die Zustimmungserklärung finden die Bestimmungen lt. Art. 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 Anwendung.
 7. Besondere Verdienste um den Inhaber des Wahlgrabes müssen durch eine Erklärung des Konzessionsinhabers im Sinne des Art. 47 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 nachgewiesen werden. Diese Erklärung muss mindestens 6 Monate vor dem Tod der Person, für die ein Platz in der Grabstätte beantragt wird, bei der Stadtverwaltung hinterlegt werden.
 8. Die Ausdehnung des Nutzungsrechtes wegen besonderer Verdienste erfolgt nur mit der Zustimmung aller anderen Nutzungsberechtigten, wenn die Aufnahmefähigkeit der Grabstätte die künftige Bestattung aller Leichen nicht gewährleistet.
 9. Alle Personen, die nicht durch eine der oben genannten Beziehungen an den Grabinhaber gebunden sind, haben ausnahmslos kein Nutzungsrecht für das Grab.
 10. Mit der Konzession wird den Privatpersonen oder den Körperschaften lediglich das Nutzungsrecht für das Grab überlassen. Der Verkauf, die Übertragung oder die Abtretung des Nutzungsrechtes an Dritte ist nicht gestattet. Solche Handlungen sind von Rechts wegen nichtig und bedingen den Verfall der Konzession.
 11. Das Nutzungsrecht für ein Grab, das eventuelle Eigentum an Materialien für die Dauer der Konzession sowie die Pflicht zur Instandhaltung derselben können mit gesetzlicher oder testamentarischer Erbfolge übertragen werden, unbeschadet des Rechts auf Bestattung „jure sanguinis“.

12. Il concessionario può usare della concessione nei limiti dell'atto concessorio e del presente regolamento, senza alcun diritto a che siano conservate le distanze o lo stato delle opere e delle aree attigue che il Comune può in ogni tempo modificare ed impiegare per esigenze del cimitero.

12. Der Inhaber des Wahlgrabes hat das Nutzungsrecht im Rahmen des Überlassungsvertrages und der vorliegenden Verordnung inne. Er hat jedoch keinen Anspruch auf Einhaltung der Abstände oder auf Erhaltung des Zustandes der an das Grab angrenzenden Bauwerke oder Flächen, die von der Stadtverwaltung jederzeit umgestaltet oder für den Friedhofsbedarf benutzt werden können.

Articolo 72
(Manutenzione delle sepolture)

Artikel 72
(Instandhaltung der Wahlgräber)

1. La manutenzione in buono stato di conservazione delle opere e dei manufatti costituenti le sepolture private spetta, pro quota, al concessionario, per tutte le parti da loro costruite od installate o comunque presenti all'interno della concessione.
 2. La manutenzione comprende ogni intervento ordinario e straordinario, nonché l'esecuzione di opere o restauri che il Comune ritenesse prescrivere in quanto valutati indispensabili od opportuni sia per motivi di decoro, sia di sicurezza e/o di igiene.
 3. Nelle sepolture private costruite dal Comune o e in quelle la cui tipologia costruttiva sia tale da non presentare soluzioni di continuità tra una concessione e l'altra, il Comune può provvedere alla manutenzione ordinaria e straordinaria dei manufatti, a mezzo del gestore del cimitero, con l'obbligo per i concessionari di corrispondere periodicamente l'apposito canone, secondo tariffa stabilita dal competente organo comunale, in ragione del numero dei posti in concessione o di altri criteri di ripartizione, definiti con l'atto con cui il Comune assume questo servizio per conto e nell'interesse dei concessionari.
 4. In ogni caso, sono escluse dalla manutenzione di cui al comma precedente:
1. Die Kosten für die Erhaltung im guten Zustand der von den Konzessionsinhabern gebauten Teile eines Wahlgrabes gehen anteilmäßig zu Lasten jedes Inhabers.
 2. Die Instandhaltung umfasst neben ordentlichen und außerordentlichen Arbeiten auch nicht routinemäßige Arbeiten zur Instandsetzung und zur Restaurierung, die von der Stadtverwaltung aus Gründen der Ästhetik, Sicherheit und/oder Hygiene vorgeschrieben werden können.
 3. Die Stadtverwaltung kann über den Verwalter des Friedhofes für die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der von ihr nach einem einheitlichen Muster gebauten Wahlgräber sorgen. Dafür bezahlen die Konzessionsinhaber die in der vom zuständigen Gemeindeorgan genehmigten Tarifordnung vorgesehenen Gebühr, die nach der Aufnahmefähigkeit der überlassenen Grabstelle oder nach anderen Kriterien berechnet wird. Besagte Kriterien werden in der Urkunde festgelegt, mit welcher die Gemeinde die Durchführung der Instandhaltungsarbeiten auf Rechnung und im Interesse der Konzessionsinhaber übernimmt.
 4. Die Instandhaltung im Sinne des 3. Absatzes umfasst nicht folgende Leistungen:
-

- le parti decorative costruite o installate dai concessionari;
 - gli eventuali corpi o manufatti aggiunti dai concessionari;
 - l'ordinaria pulizia;
 - gli interventi di lieve rilevanza che possono essere eseguiti senza particolari strumenti.
5. Il canone annuo di manutenzione può essere conglobato nella tariffa di concessione iniziale o richiesto in modo separato. Se richiesto in modo separato, il mancato pagamento del canone da parte del concessionario, protratto per 36 mesi, determina la decadenza dalla concessione.
6. Per le sepolture realizzate da privati per le quali non risulti al Comune l'esistenza di concessionari, gli oneri della manutenzione fanno integralmente carico ai soggetti che rivendichino titoli di proprietà dei manufatti, una volta riconosciuti dal Comune.
- die Pflege von Grabschmuck, der von den Grabinhabern gefertigt oder aufgestellt wurde;
 - die Instandhaltung von Auf- oder Zubauten, die von den Inhabern zusätzlich errichtet wurden;
 - die Grabreinigung;
 - kleinere Pflegearbeiten, die ohne besonderes Werkzeug durchgeführt werden können.
5. Die Jahresgebühr für die Instandhaltung kann in der anfänglichen Konzessionsgebühr mitgerechnet sein oder getrennt angefordert werden. Bei getrennter Bezahlung der Instandhaltungsgebühr bedingt die für 36 Monate nicht erfolgte Entrichtung derselben den Verfall der Konzession.
6. Für die von Privatpersonen errichteten Grabstätten, für welche bei der Gemeinde keine Konzessionsinhaber aufscheinen, gehen die Instandhaltungskosten völlig zu Lasten der Subjekte, die Eigentumsansprüche auf die Grabbauten geltend machen, und zwar nachdem die Stadtverwaltung sie anerkannt hat.

Articolo 73

(Costruzione delle opere - Termini)

1. Le concessioni in uso di aree per le destinazioni di cui all'articolo 68, commi 2 e 3, impegnano il concessionario alla sollecita presentazione del progetto secondo le modalità previste all'articolo 84 ed alla esecuzione delle opere relative entro 24 mesi dalla data di emissione del documento contabile corrispondente all'assegnazione, pena la decadenza.
2. Qualora l'area non sia ancora disponibile, detto termine decorre dall'effettiva disponibilità e consegna dell'area stessa.
3. Per motivi da valutare dal Comune, può essere concessa, su giustificata e documentata richiesta degli interessati, una proroga di durata massima pari a 12 mesi ai termini predetti.

Artikel 73

(Frist für den Bau von Grabstätten)

1. Die Überlassung der unter Art. 68, Absatz 2 und 3 genannten Grabstellen verpflichtet den Inhaber zur fristgerechten Vorlage des Projektes gemäß Art. 84 und zum Bau der Grabstätte innerhalb von 24 Monaten ab Ausstellung der Rechnung für die Überlassung. Wer diese Frist nicht einhält, verliert das Nutzungsrecht für das Grab.
2. Falls die Grabstelle bei der Überlassung noch nicht benutzbar ist, läuft die genannte Frist erst ab dem Tag, an dem diese in benutzbarem Zustand übergeben wird.
3. Aus besonderen, von der Gemeinde überprüften Gründen kann auf Antrag der Betroffenen eine Fristverlängerung von höchstens 12 Monaten gewährt werden.

Capo II – Divisione, subentri, rinunce

Articolo 74
(Divisione, Subentri)

1. Più concessionari possono richiedere al Comune la divisione dei posti o l'individuazione di separate quote della concessione stessa.
2. La richiesta deve essere redatta nella forma dell'istanza e trovano applicazione gli articoli 21 e 38 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445; essa deve essere sottoscritta da tutti i concessionari aventi titolo oppure essere formulata separatamente da tutti gli stessi.
3. Nelle stesse forme e modalità uno o più concessionari possono dichiarare la loro rinuncia personale o per sé e per i propri aventi causa, del diritto di sepoltura. In tal caso, la rinuncia comporta accrescimento e non cessione del diritto di sepoltura nei confronti dei concessionari residuali, restando unica la concessione.
4. Tali richieste sono recepite e registrate dal Comune, anche utilizzando, se presenti, servizi informatici.
5. La divisione, l'individuazione di separate quote o la rinuncia non costituiscono atti di disponibilità della concessione, ma esclusivamente esercizio del diritto d'uso.
6. Con atto pubblico o scrittura privata autenticata da notaio ai sensi dell'articolo 2703 codice civile, debitamente registrati e depositati agli atti del Comune, più concessionari di un'unica concessione cimiteriale

Abschnitt II - Teilung, Nachfolge, Verzicht

Artikel 74
(Teilung, Nachfolge)

1. Mehrere Mitinhaber einer Grabstelle können bei der Stadtverwaltung die Teilung der Grabstelle oder ein nach Anteilen getrenntes Nutzungsrecht für dieselbe beantragen.
2. Der Antrag muss in der Form gemäß Art. 21 und 38 des D.P.R. Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 verfasst und von allen berechtigten Mitinhabern des Grabes unterzeichnet werden. Ansonsten kann jeder Mitinhaber einen eigenen Antrag stellen.
3. In der gleichen Form und im gleichen Verfahren können ein oder mehrere Mitinhaber eines Grabes auf das Nutzungsrecht nur für sich selbst oder auch für die eigenen Rechtsnachfolger verzichten. Durch den Verzicht kommt es zu einem entsprechenden Anwachsen der Anteile der übrigen Mitinhaber. Dabei handelt es sich um keine Abtretung des Nutzungsrechtes, da es nur eine einzige Konzession gibt.
4. Die besagten Anträge werden von der Stadtverwaltung entgegengenommen und auch mit Hilfe von EDV-Anlagen registriert.
5. Die materielle Teilung der Grabstelle, die Teilung des Nutzungsrechtes und der Verzicht darauf erfolgen in Ausübung des Nutzungsrechtes und gelten nicht als Veräußerung desselben.
6. Die Mitinhaber einer Grabstelle können ihre Beziehungen untereinander durch einen öffentlichen Vertrag oder einen im Sinne von Art. 2703 ZGB von einem Notar beglaubigten Privatvertrag regeln, der bei den

possono regolare i propri rapporti interni, ferma restando l'unicità della concessione nei confronti del Comune.

7. In caso di decesso del concessionario di una sepoltura privata, i discendenti e le altre persone che hanno titolo sulla concessione ai sensi dell'articolo 71 sono tenuti a darne comunicazione al Comune entro dodici mesi dalla data di decesso, richiedendo contestualmente la variazione per aggiornamento dell'intestazione della concessione in favore degli aventi diritto e designando uno di essi quale rappresentante della concessione nei confronti del Comune.
 8. L'aggiornamento dell'intestazione della concessione è effettuato dal Comune esclusivamente nei confronti delle persone indicate nell'articolo 71, che assumono la qualità di concessionari.
 9. Nelle stesse forme e modalità previste al comma 2 uno o più aventi diritto alla titolarità della concessione può dichiarare la rinuncia al subentro.
 10. In difetto di designazione di un rappresentante della concessione, il Comune provvede d'ufficio individuandolo nel richiedente o, in caso di pluralità di essi, scegliendolo tra i concessionari secondo criteri di opportunità in relazione alle esigenze di eventuali comunicazioni inerenti la concessione, ferma restando la pari titolarità sulla concessione da parte di tutti gli aventi diritto. Per l'aggiornamento della intestazione è dovuta la tariffa stabilita dal competente Organo comunale.
7. Bei Ableben des Inhabers eines Wahlgrabes müssen dessen Abkömmlinge und die anderen im Sinne von Art. 71 nutzungsberechtigten Personen die Stadtverwaltung innerhalb von zwölf Monaten nach dem Tod darüber informieren und dabei die Umschreibung der Überlassung auf die Rechtsnachfolger beantragen. Zu diesem Zweck muss der Stadtverwaltung ein Rechtsnachfolger als Gewährperson für die Überlassung genannt werden.
 8. Der Überlassungsvertrag kann von der Stadtverwaltung nur auf die unter Art. 71 genannten Personen umgeschrieben werden. Durch die Umschreibung werden diese zu Inhabern der Grabstätte.
 9. In der gleichen Form und im gleichen Verfahren laut Absatz 2 können eine oder mehrere Personen, die berechtigt sind, Grabinhaber zu werden, auf die Nachfolge verzichten.
 10. Wird keine Gewährperson genannt, so gilt für die Stadtverwaltung der Antragsteller als Gewährperson. Bei mehreren Antragstellern erwählt die Stadtverwaltung als Gewährperson jene, die für etwaige Mitteilungen bezüglich der Überlassung am einfachsten und am schnellsten zu kontaktieren ist. Abgesehen davon gelten alle Nutzungsberechtigten unterschiedslos als Grabinhaber. Für die Umschreibung des Vertrages ist die vom zuständigen Gemeindeorgan festgesetzten Gebühr zu bezahlen.

11. Trascorso il termine di cui al comma 7 senza che sia stato provveduto, il Comune invita a provvedere gli eventuali interessati di cui abbia conoscenza, eventualmente anche a mezzo di affissioni all'albo del cimitero per 90 giorni, ove non disponga ai propri atti di loro nominativi ed indirizzi, a provvedere entro ulteriori 180 giorni decorrenti da quando almeno uno di questi ne abbia notizia o dal giorno successivo alla scadenza del termine di pubblicazione dell'avviso.
11. Wenn die Umschreibung nicht innerhalb der bei Abs. 7 genannten Frist beantragt wird, fordert die Stadtverwaltung die eventuellen Betroffenen auf, innerhalb von 90 Tagen dafür zu sorgen. Wenn die Stadtverwaltung nicht über Namen und Adressen der Betroffenen verfügt, können entsprechende Aufforderungen an der Amtstafel des Friedhofes veröffentlicht werden. In diesem Fall beträgt die Frist 180 Tage: sie läuft entweder ab dem Tag, an dem einer der Betroffenen davon in Kenntnis gesetzt wird, oder ab dem letzten Tag der Veröffentlichung der Kundmachung.
12. Trascorso il termine complessivo di 36 mesi dalla data di decesso del concessionario senza che gli interessati abbiano provveduto alla richiesta di aggiornamento dell'intestazione della concessione si determinano le condizioni per la pronuncia da parte del Comune della decadenza della concessione.
12. Wenn die Frist von 36 Monaten ab dem Tod des Inhabers verstreicht, ohne dass die Betroffenen die Umschreibung des Überlassungsvertrages beantragt haben, sind die Voraussetzungen gegeben, die der Stadtverwaltung erlauben, den Verfall der Überlassung zu erklären.
13. La famiglia viene ad estinguersi quando non vi sono persone che, ai sensi dell'articolo 71, abbiano titolo per assumere la qualità di concessionari o non siano state lasciate disposizioni a Enti o Istituzioni per curare la manutenzione duratura della sepoltura.
13. Sind keine Personen mehr anwesend, die im Sinne von Art. 71 zur Vertragsnachfolge berechtigt sind, und wurde keine Körperschaft oder Einrichtung mit der Grabpflege beauftragt, so gilt die Familie als ausgestorben.
14. Nel caso di famiglia estinta, in caso di perpetuità della concessione o di maggior durata residue di 20 anni se a tempo determinato, decorsi 20 anni dall'ultima sepoltura nella concessione, il Comune provvede alla dichiarazione di estinzione della famiglia e conseguentemente alla decadenza della concessione.
14. Wenn die Familie ausgestorben ist und im Falle von Überlassungen mit unbegrenztem Ruherecht oder mit einer restlichen Ruherecht von mehr als 20 Jahren, erklärt die Gemeindeverwaltung, nach Ablauf von 20 Jahren nach der letzten Bestattung dass die Familie ausgestorben und die Überlassung verfallen ist.

Articolo 75

(Rinuncia a concessione a tempo determinato di durata inferiore a 99 anni)

1. Il Comune ha facoltà di accettare la rinuncia a concessione di sepoltura individuale a tempo determinato di

Artikel 75

(Verzicht auf Gräber mit Ruherecht für weniger als 99 Jahren)

1. Auf Einzelgräber mit befristetem Ruherecht kann unter Umständen verzichtet werden, wenn im Grab noch

durata pari a "N" anni quando la sepoltura non sia stata occupata da cadavere, esito di fenomeno cadaverico trasformativo conservativo, ceneri, ossa o, pur essendo stata occupata, tali spoglie mortali siano trasferite in altra sede.

keine Leiche, keine sterblichen Überresten, Aschen, Gebeine bestattet wurden oder wenn diese in ein anderes Grab umgebettet wurden.

- | | |
|--|---|
| <p>2. In caso di accettazione della rinuncia, spetta al concessionario o agli aventi titolo alla concessione, rinuncianti, il rimborso di una somma pari a:</p> $\frac{1}{2} \times "N"$ <p>della tariffa per la concessione cimiteriale in vigore al momento della rinuncia per ogni anno intero o frazione superiore a 180 giorni di residua durata.</p> | <p>2. Bei Annahme des Verzichtes wird den verzichtenden Grabinhabern bzw. Nutzungsberechtigten eine Summe rückerstattet, die sich aus folgender Rechnung ergibt: Der zum Zeitpunkt des Verzichtes geltende Tarif wird durch die verdoppelte Anzahl der Jahre, auf die Verzichtet wird, dividiert:</p> $\frac{1}{2 \times "N"}$ <p>("N"= Anzahl der Jahre). Ein Jahresabschnitt von über 180 Tagen wird als volles Jahr berechnet.</p> |
| <p>3. In caso di carenza di voce tariffaria vigente, si utilizza quella di concessione analoga per numero di posti e per collocazione.</p> | <p>3. Bei mangelnden Posten in der geltenden Tarifordnung wird die Tarif für ähnliche Konzessionen (Standort + Aufnahmefähigkeit) angewandt.</p> |
| <p>4. La rinuncia non può essere soggetta a vincoli, condizioni, né essere oggetto di permuta o altro.</p> | <p>4. Der Verzicht darf an keinerlei Bedingungen oder Einschränkungen geknüpft oder Gegenstand von Tauschgeschäften o.Ä. sein.</p> |

Articolo 76

(Rinuncia a concessione di aree libere)

1. Il Comune ha facoltà di accettare la rinuncia a concessione di aree libere, salvo i casi di decadenza, quando:
 - a) non siano state eseguite le opere necessarie alla tumulazione;
 - b) l'area non sia stata utilizzata per l'inumazione o comunque sia libera da spoglie mortali.
2. In tal caso spetta al concessionario o agli aventi titolo alla concessione, rinuncianti il rimborso di una somma:
 - per concessioni della durata di "N" anni, in misura pari a ___ per ogni anno intero o frazione superiore a 180 giorni di residua durata della tariffa per concessione in vigore al

Artikel 76

(Verzicht auf leere Grabstellen)

1. Auf die Überlassung leerer Grabstellen kann außer bei Verfall auch in folgenden Fällen verzichtet werden:
 - a) wenn keine Grabnischen gebaut wurden;
 - b) wenn keine Leichen beerdigt wurden oder wenn sich in der Grabstelle keine sterblichen Überreste befinden.
2. In diesem Fall wird den verzichtenden Grabinhabern bzw. Nutzungsberechtigten eine Summe rückerstattet, die wie folgt berechnet wird:
 - Für Gräber mit einem Ruherecht von „N“ Jahren: ___ des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht

momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune;

- per concessioni perpetue, in misura pari al 50% della tariffa per concessione in uso in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune;

3. La rinuncia non può essere soggetta a vincoli, condizioni, né essere oggetto di permute o altro.

zur Kenntnis nahm; diese Summe wird für die Jahre bezahlt, auf die verzichtet wird; ein Jahresabschnitt von über 180 Tagen wird als volles Jahr berechnet;

- Für Gräber mit unbegrenztem Ruherecht: 50% des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm.

3. Der Verzicht darf an keinerlei Bedingungen oder Einschränkungen geknüpft oder Gegenstand von Tauschgeschäften o.Ä. sein.

Articolo 77

(Rinuncia a concessione di aree con parziale o totale costruzione)

1. Il Comune ha facoltà di accettare la rinuncia a concessione di aree per la destinazione di cui all'articolo 68, comma 2, salvo i casi di decadenza, quando:

- a) il concessionario non intenda portare a termine la costruzione intrapresa;
- b) il manufatto sia interamente costruito e sia comunque libero o liberabile da cadaveri, esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, ceneri od ossa.

2. In tali casi spetta al concessionario o agli aventi titolo alla concessione, rinuncianti, oltre all'eventuale restituzione del deposito cauzionale e salvo quanto previsto nel comma successivo, il rimborso di una somma:

- per concessioni della durata di "N" anni, in misura pari a $1/(2 \times "N")$ della tariffa in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune per ogni anno intero o frazione superiore a 180 giorni di residua durata;
- per concessioni perpetue, in misura pari al 50% della tariffa in vigore al momento della rinuncia.

3. Ai concessionari è riconosciuto, salvo accettazione da parte del Comune, un equo indennizzo per le opere costruite,

Artikel 77

(Verzicht auf Grabstellen mit begonnenen oder fertigen Grabbauten)

1. Auf die Überlassung der bei Art. 68, Abs. 2 genannten Grabstellen kann außer bei verfall auch in folgenden Fällen verzichtet werden:

- a) wenn der Inhaber die begonnene Einrichtung des Grabes nicht fertig stellt;
- b) wenn das Werk bereits fertiggestellt wurde, aber noch keine Leichen, Gebeine oder Aschenresten darin bestattet wurden bzw. diese noch entfernt werden können

2. In beiden Fällen wird den verzichtenden Inhabern oder Nutzungsberechtigten zusätzlich zur eventuellen Kautions und unbeschadet der Bestimmungen lt. nachstehendem Absatz eine Summe rückerstattet, die wie folgt berechnet wird:

- Für Gräber mit einem Ruherecht von „N“ Jahren: $1/(2 \times "N")$ des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm; diese Summe wird für die Jahre bezahlt, auf die verzichtet wird; ein Jahresabschnitt von über 180 Tagen wird als volles Jahr berechnet;
- Für Gräber mit unbegrenztem Ruherecht: 50% des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm.

3. Soweit der Verzicht von der Stadtverwaltung gutgeheißen wird, steht den Inhabern eine angemessene

su valutazione da parte del competente ufficio comunale, da effettuarsi in contraddittorio con il concessionario in rapporto ai posti disponibili ed allo stato delle opere.

4. La rinuncia non può essere soggetta a vincoli, condizioni, né essere oggetto di permuta o altro.

Entschädigung für das bereit Errichtete zu. Der Wert der Bauwerke wird vom Stadtbauamt und vom Inhaber auf dem Verhandlungswege festgesetzt. Bei der Schätzung werden sowohl die Aufnahmefähigkeit als auch der Zustand der Grabstätte berücksichtigt.

4. Der Verzicht darf an keinerlei Bedingungen oder Einschränkungen geknüpft oder Gegenstand von Tauschgeschäften o.Ä. sein.

Articolo 78

(Rinuncia a concessione di manufatti della durata di 99 anni o perpetua)

1. Il Comune ha facoltà di accettare la rinuncia a concessione in uso di manufatti costruiti dal Comune o dal gestore del cimitero di cui all'articolo 68, comma 4, a condizione che siano liberi o liberabili da cadaveri, esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, ceneri od ossa.
2. In tal caso spetta al concessionario o agli aventi titolo alla concessione, rinuncianti, il rimborso di una somma:
 - per concessioni della durata di "N" anni, in misura pari a $1/(2 \times "N")$ della tariffa in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune per ogni anno intero o frazione superiore a 180 giorni di residua durata;

Artikel 78

(Verzicht auf Grabbauten mit 99jährigem oder unbegrenztem Ruherecht)

1. Auf Grabbauten, die von der Stadtverwaltung oder vom Friedhofsverwalter im Sinne von Art. 68, Abs. 4 errichtet wurden, kann unter Umständen verzichtet werden, wenn noch keine Leichen, Gebeine oder Aschenreste darin bestattet wurden bzw. diese noch entfernt werden können.
2. In diesem Fall wird den verzichtenden Grabinhabern oder Nutzungsberechtigten eine Summe rückerstattet, die wie folgt berechnet wird:
 - Für Gräber mit einem Ruherecht von „N“ Jahren: $1/(2 \times "N")$ des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm; diese Summe wird für die Jahre bezahlt, auf die verzichtet wird; ein Jahresabschnitt von über 180 Tagen wird als volles Jahr berechnet;

- per concessioni perpetue, in misura pari ad 1/3 della tariffa in vigore al momento della presa d'atto della rinuncia da parte del Comune, maggiorato di un importo fino ad un ulteriore terzo della medesima tariffa in relazione allo stato di conservazione e della possibilità di un suo riutilizzo, secondo la valutazione del competente ufficio comunale.
- Für Gräber mit unbegrenztem Ruherecht: 1/3 des Tarifs, der galt, als die Stadtverwaltung den Verzicht zur Kenntnis nahm. Je nach Zustand und der Möglichkeit einer Wiederverwendung der Grabstätte wird dieser Betrag um höchstens ein weiteres Drittel erhöht des besagten Tarifs erhöht. Die Überprüfung des Zustandes der Grabstätte erfolgt durch das zuständige Gemeindeamt.

3. Per eventuali opere eseguite a cura del concessionario, in aggiunta al manufatto concesso, si applica quanto disposto dall'articolo 77, comma 3.
3. Bei Zu- und Aufbauten, die vom Inhaber an der Überlassenen Grabstätte errichtet wurden, wird im Sinne von Art. 77, Abs. 3 verfahren.
4. La rinuncia non può essere soggetta a vincoli, condizioni, né essere oggetto di permuta o altro.
4. Der Verzicht darf an keinerlei Bedingungen oder Einschränkungen geknüpft oder Gegenstand von Tauschgeschäften o.Ä. sein.

Capo III – Revoca, decadenza, estinzione

Abschnitt III - Widerruf, Verfall und Erlöschen der Überlassung

Articolo 79 (Revoca)

Artikel 79 (Widerruf der Überlassung)

1. È facoltà dell'amministrazione ritornare in possesso di qualsiasi area o manufatto concesso in uso quando ciò sia necessario per ampliamento, modificazione topografica del cimitero o per qualsiasi altra ragione di pubblico interesse.
1. Die Stadtverwaltung kann wieder in den Besitz überlassener Flächen oder Grabbauten gelangen, wenn diese zur Erweiterung oder Umgestaltung des Friedhofes oder aus irgendeinem Grund öffentlichen Belanges benötigt werden.
2. Verificandosi queste necessità, la concessione in essere viene revocata, previo accertamento da parte del Comune dei relativi presupposti, e viene concesso agli aventi diritto l'uso, a titolo gratuito, per il tempo residuo spettante secondo l'originaria concessione o per la durata di 99 anni nel caso di perpetuità della concessione revocata, di un'equivalente sepoltura nell'ambito dello stesso cimitero in zona o costruzione indicati dall'amministrazione, rimanendo a carico della stessa le spese per il trasporto delle spoglie mortali dalla vecchia tomba alla nuova o ad un deposito provvisorio in attesa della realizzazione della nuova tomba.
2. In solchen Fällen wird die Überlassung widerrufen. Davor muss die Stadtverwaltung jedoch prüfen, ob die Voraussetzungen für einen Widerruf vorliegen. Den Nutzungsberechtigten wird für die restliche vertragliche Überlassungszeit oder für 99 Jahre bei Überlassungen mit unbegrenztem Ruherecht eine andere Grabstelle nach Wahl der Verwaltung auf demselben Friedhof unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Die Kosten der Umbettung der sterblichen Überreste trägt ebenfalls die Verwaltung.
3. Della decisione presa, per l'esecuzione
3. Die Verwaltung muss den

di quanto sopra, l'amministrazione dovrà dar notizia al concessionario ove noto, o in difetto mediante pubblicazione all'albo comunale e del cimitero per la durata di 90 giorni, almeno 30 giorni prima, indicando il giorno fissato per la traslazione delle salme. Nel giorno indicato, la traslazione ha luogo anche in assenza del concessionario.

4. Per quanto altro qui non previsto, si applicano le disposizioni della L. 7/8/1990, n. 241 e successive modifiche ed integrazioni.

Articolo 80 (Decadenza)

1. La decadenza della concessione sussiste ed è dichiarata nei seguenti casi:
- a) quando la sepoltura individuale non sia stata occupata da cadavere, esito di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, ceneri od ossa per i quali era stata richiesta, entro 60 giorni dal decesso, esumazione, estumulazione, cremazione;
 - b) quando venga accertato che la concessione sia oggetto di lucro o di speculazione;
 - c) in caso di violazione del divieto di concessione tra privati del diritto d'uso della sepoltura, previsto al comma 4 dell'articolo 70;
 - d) quando non si siano osservati gli obblighi relativi alla manutenzione della sepoltura previsti dall'articolo 72;
 - e) quando, per inosservanza della prescrizione di cui all'articolo 73, non si sia provveduto alla costruzione delle opere entro i termini fissati;
 - f) quando non sia stato provveduto al subentro nella intestazione della concessione a termini dell'articolo 74 o vi sia l'estinzione della famiglia;
 - g) quando vi sia grave inadempienza

Grabinhabern, sofern bekannt, über den Widerruf der Überlassung informieren. Kann der Inhaber nicht verständigt werden, so muss die Mitteilung mindestens einen Monat im voraus an der Amtstafel der Gemeinde und des Friedhofes ausgehängt werden und insgesamt 90 Tage lang angeschlagen bleiben. In der Mitteilung muss der festgesetzte Tag für die Umbettung angegeben werden. Am angegebenen Tag findet die Umbettung auch in Abwesenheit des Grabinhabers statt.

4. Für alles, was hier nicht vorgesehen ist, finden die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 241 vom 7/8/1990 in geltender Fassung Anwendung.

Artikel 80 (Verfall der Überlassung)

1. Die Überlassung kann in folgenden Fällen für verfallen erklärt werden:
- a) wenn die Leiche, die Asche, die Gebeine, die sterblichen Überreste nicht innerhalb von 60 Tagen nach dem Tod, der Feuerbestattung, der Exhumierung oder der Ausbettung im Einzelgrab beigesetzt wurden;
 - b) wenn eine wirtschaftliche oder spekulative Nutzung der Grabstätte nachgewiesen wurde;
 - c) bei widerrechtlicher Abtretung des Nutzungsrechtes zwischen Privatpersonen im Sinne vom Art. 70, Abs. 4;
 - d) bei Nichterfüllung der Auflagen zur Instandhaltung des Grabes im Sinne von Art. 72;
 - e) bei Nichteinhaltung der bei Art. 73 genannten Frist zur Fertigstellung der Grabbauten;
 - f) bei Nichteinhaltung der Fristen für die Nachfolge in der Überlassung im Sinne von Art. 74 oder beim Aussterben der Familie;
 - g) bei schwerer Nichterfüllung jeder

- ad ogni altro obbligo previsto nell'atto di concessione.
2. La pronuncia della decadenza della concessione nei casi previsti ai punti d) e g) di cui sopra, è adottata previa diffida al concessionario o agli aventi titolo, in quanto reperibili.
 3. In casi di irreperibilità la diffida viene pubblicata all'albo comunale e a quello del cimitero per la durata di 90 giorni consecutivi. Si ha irreperibilità quando il Comune o il gestore del cimitero non disponga, ai propri atti, di nominativi ed indirizzi del concessionario e questi non possano essere reperiti con ricerche presso le anagrafi della popolazione residente.
 4. La dichiarazione di decadenza, a norma dei precedenti commi, rientra nei compiti di cui all'articolo 107, commi 3 e seguenti del D.Lgs. 18/8/2000, n. 267 e il relativo procedimento è avviato entro 30 giorni dal momento in cui si abbia notizia della sussistenza delle relative condizioni.
- anderen im Überlassungsvertrag vorgesehenen Pflicht.
2. In den Fällen d) und g) wird die Verfallserklärung nach ergebnisloser Aufforderung des Grabinhabers oder der Nutzungsberechtigten ausgesprochen, sofern diese erreichbar sind.
 3. Sind der Grabinhaber oder die Nutzungsberechtigten nicht erreichbar, muss die Aufforderung 90 Tage lang an der Amtstafel der Gemeinde und des Friedhofes ausgehängt bleiben. Der Grabinhaber und die Nutzungsberechtigten sind nicht erreichbar, wenn die Stadtverwaltung oder die Friedhofsverwaltung nicht über deren Namen und Adressen verfügen und diese auch anhand von Forschungen im Meldeamt nicht ausfindig gemacht werden können.
 4. Die besagte Verfallserklärung zählt zu den vom Art. 107, Abs. 3 und ff. des ges.vertr. D. Nr. 267 vom 18.8.2000 vorgesehenen Aufgaben. Die Einleitung des entsprechenden Verfahrens erfolgt innerhalb von 30 Tagen ab der Feststellung, dass die erforderlichen Voraussetzungen gegeben sind.

Articolo 81

(Adempimenti e provvedimenti conseguenti la decadenza)

1. La decadenza ha effetto dal momento in cui è avvenuto il fatto da cui determina, momento che è indicato nel provvedimento che la dichiara.
2. Ogni comportamento, fatto o quanto altro che sia avvenuto successivamente al momento da cui la decadenza ha effetto importa la messa in pristino della situazione ed i relativi oneri sono integralmente a carico delle persone che li abbiano posti in essere.
3. Pronunciata la decadenza della concessione, il Comune dispone, se del caso, la traslazione del feretro, del contenitore di esito di fenomeno cadaverico trasformativo conservativo, dell'urna cineraria, della cassetta resti ossei, rispettivamente in inumazione,

Artikel 81

(Vom Verfall bedingte Amtshandlungen und Maßnahmen)

1. Der Verfall wirkt ab Eintreten des Sachverhalts, der ihn verursacht hat und der in der Verfallserklärung angegeben werden muss.
2. Jede Maßnahme, die nach Wirksamkeitsdatum des Verfalls getroffen wird, bedingt die Wiederherstellung der Lage. Die entsprechenden Kosten gehen vollkommen zu Lasten der Personen, die die erwähnten Maßnahmen getroffen haben.
3. Nach der Verfallserklärung ordnet die Stadtverwaltung gegebenenfalls die Verlegung der Sarges, des Behälters von sterblichen Überresten, der Aschurne oder des Gebeinkastens in eine entsprechende Gemeinschaftsanlage an. Die diesbezüglichen

cinerario comune, ossario comune, con oneri integralmente a carico dei concessionari o degli altri aventi titolo.

4. Dopodiché, il Comune dispone per la demolizione delle opere o per il loro restauro a seconda dello stato delle cose, restando i materiali o le opere nella piena disponibilità del Comune stesso.

Articolo 82
(Estinzione)

1. Le concessioni si estinguono o per scadenza del termine previsto nell'atto di concessione ai sensi del precedente articolo 69, ovvero con la soppressione del cimitero salvo, in quest'ultimo caso, la prosecuzione della stessa nel nuovo cimitero secondo quanto disposto nel Capo XIX del DPR 285/90.
2. Prima della scadenza del termine delle concessioni di aree per sepolture per famiglie e collettività gli interessati possono richiedere al gestore del cimitero di rientrare in possesso degli elementi mobili, ricordi, decorazioni e oggetti simili.
3. Allo scadere del termine, se gli interessati non avranno preventivamente disposto per la collocazione del feretro, del contenitore di esito di fenomeno cadaverico trasformativo conservativo, dell'urna cineraria, della cassetta resti ossei, provvede il gestore del cimitero collocando i medesimi, previo avvertimento agli interessati, rispettivamente in inumazione, nel cinerario comune o nell'ossario comune. I relativi oneri sono integralmente a carico dei concessionari o degli altri aventi titolo.

Ausgaben gehen zu Lasten des Grabinhabers oder der Nutzungsberechtigten.

4. Anschließend leitet die Stadtverwaltung je nach dem Zustand der Grabstätte deren Abbruch bzw. Restaurierung in die Wege. Über das dabei anfallende Material kann die Stadtverwaltung frei verfügen.

Artikel 82
(Erlöschen der Überlassung)

1. Die Überlassung erlischt am Ende der vertraglichen Überlassungszeit im Sinne des Artikels 69 oder bei Auflassung des Friedhofes, unbeschadet der Verlegung der Überlassung auf einen anderen Friedhof im Sinne vom Abschnitt XIX des D.P.R. 285/90.
2. Wer wieder in den Besitz der auf Familien- und Gemeinschaftsgräber gelegten Gegenstände (Erinnerungsstücke, Grabschmuck u.ä.) gelangen möchte, muss vor Ende der Überlassungszeit darauf Anspruch erheben.
3. Falls vor Ende der Überlassungszeit keine andere Bestimmung beantragt wird, sorgt die Friedhofsverwaltung für die Verlegung des Sarges, des Behälters von sterblichen Überresten, der Aschurne oder des Gebeinkastens in eine entsprechende Gemeinschaftsanlage, nachdem die Betroffenen darüber verständigt wurden. Die diesbezüglichen Ausgaben gehen vollkommen zu Lasten des Grabinhabers oder der anderen Nutzungsberechtigten.

TITOLO VII – LAVORI PRIVATI NEI CIMITERI – IMPRESE DI POMPE FUNEBRI

Capo I – Imprese e lavori privati

Articolo 83
(Accesso al cimitero)

1. Per l'esecuzione di opere, nuove costruzioni, restauri, riparazioni, manutenzioni straordinarie, che non siano riservate al gestore del cimitero, gli interessati debbono valersi dell'opera di privati imprenditori, a loro libera scelta.
2. Per l'esecuzione dei lavori di cui sopra gli imprenditori dovranno munirsi di apposita autorizzazione annuale del Comune da rilasciarsi dietro domanda corredata dal certificato di iscrizione alla competente categoria professionale, fatto salvo il caso di costruzione del proprio sepolcro familiare effettuata direttamente dal titolare.
3. L'autorizzazione annuale da rilasciarsi a privati imprenditori è subordinata alla stipula di una polizza assicurativa obbligatoria relativa agli eventuali danni a cose o a persone, che potessero verificarsi durante i lavori, i cui massimali vengono fissati annualmente dal Comune.
4. Per le semplici riparazioni, pulitura di monumenti, lapidi, croci, ecc., e per i lavori di ordinaria manutenzione in genere, è sufficiente ottenere il permesso del gestore del cimitero.
5. È tassativamente vietato alle imprese svolgere nel cimitero azione di accaparramento di lavori e svolgere attività comunque censurabili.
6. Il personale delle imprese o comunque quello ammesso ad eseguire lavori all'interno dei cimiteri deve tenere un comportamento consono alla natura del luogo ed è soggetto alle prescrizioni di cui al presente regolamento.

TITEL VII - DURCHFÜHRUNG VON ARBEITEN AUF DEM FRIEDHOF DURCH BESTATTUNGSUNTERNEHMEN

Abschnitt I - Arbeiten durch private Bestattungsunternehmen

Artikel 83
(Zutritt zum Friedhof)

1. Für den Neubau, die Restaurierung, Reparatur und Instandhaltung von Gräbern und für alle Arbeiten, die nicht der Stadtverwaltung vorbehalten sind, sind die Dienste eines privaten Bestattungsunternehmens nach eigener Wahl in Anspruch zu nehmen.
2. Zur Durchführung der besagten Arbeiten benötigen die Unternehmen eine Genehmigung, die jedes Jahr erneut bei der Stadtverwaltung zu beantragen ist. Dem Antrag ist der Nachweis über die Einschreibung im einschlägigen Berufsverband beizulegen. Zum Bau des eigenen Familiengrabes benötigen Bestattungsunternehmer keine Genehmigung.
3. Die jährliche Genehmigung erhalten nur Bestattungsunternehmen, die gegen mögliche im Laufe der Arbeiten entstehenden Sach- oder Personenschäden ordnungsgemäß versichert sind. Die Versicherungshöchstbeträge werden von Jahr zu Jahr von der Stadtverwaltung festgesetzt.
4. Für einfache Reparaturen, die Reinigung von Grabmälern, -steinen, -kreuzen u.ä. und für die routinemäßige Instandhaltung von Gräbern genügt die Erlaubnis der Friedhofsverwaltung.
5. Den Unternehmen ist es strengstens untersagt, auf dem Friedhof Kunden zu werben oder sonstigen verwerflichen Tätigkeiten nachzugehen.
6. Das Personal der Bestattungsunternehmen und alle, die auf dem Friedhof arbeiten, müssen sich der Würde des Ortes entsprechend verhalten und sich so weit wie möglich an die Bestimmungen dieser Verordnung halten.

Articolo 84

(Autorizzazioni e permessi di costruzione di sepolture private e collocazione di ricordi funebri)

1. I singoli progetti di costruzione di sepolture private debbono essere approvati dal Comune osservate le disposizioni contenute nel presente regolamento.
2. Nell'atto di approvazione del progetto viene definito il numero di salme che possono essere accolte nel sepolcro. Ove non diversamente specificato, in relazione alla dimensione del tumulo, ad ogni posto feretro corrispondono 12 posti per cassette di resti ossei o per urne cinerarie.
3. Il numero dei loculi ipogei ed epigei è determinato in ragione di un loculo per ogni metro quadrato di area concessa; oltre a tale numero normale e se previsto dal piano cimiteriale, possono autorizzarsi altri loculi subordinatamente a particolari esigenze tecniche ed al pagamento di quanto previsto in tariffa.
4. Se trattasi di progetti relativi ad aree per sepolture a sistema di inumazione, la capienza è determinata in base al rapporto tra la superficie dell'area ed il coefficiente 3.
5. Le sepolture private non debbono avere comunicazione con l'esterno del cimitero.
6. La costruzione delle opere deve essere contenuta nei limiti dell'area concessa e non deve essere di pregiudizio alle opere confinanti o ai servizi del cimitero.
7. Le variazioni di carattere ornamentale sono autorizzate con permesso del gestore del cimitero e comunque sempre nel rispetto dei criteri generali

Artikel 84

(Genehmigung zur Errichtung von Gräbern und Grabmälern im Auftrag von Privaten)

1. Projekte zur Errichtung von Grabmälern im Auftrag von Privaten müssen von der Stadtverwaltung genehmigt werden und die in dieser Verordnung enthaltenen Vorschriften einhalten.
2. Bei der Genehmigung des Projektes wird die Aufnahmefähigkeit der Grabstätte bestimmt. Falls nicht anders festgelegt und im Verhältnis zur Aufnahmefähigkeit der Grabstätte können anstelle eines Sarges 12 Gebeinkästen oder Aschenurnen beigesetzt werden.
3. Die Anzahl der unterirdischen und oberirdischen Grabnischen wird so berechnet, indem eine Grabnische je Quadratmeter überlassener Grabstelle vorgesehen wird. Eine höhere Anzahl von Grabnischen kann aus besonderen technischen Gründen und nach Bezahlung der vorgesehenen Gebühr genehmigt werden, vorausgesetzt, dass der Flächennutzungsplan des Friedhofs entsprechende Bestimmungen enthält.
4. Bei Projekten zur Errichtung von Gräbern zur Erdbestattung wird die Aufnahmefähigkeit anhand des Verhältnisses zwischen der Oberfläche des Grabes und dem Koeffizienten 3 festgelegt.
5. Von Privaten gebaute Grabstätten dürfen keine Gänge oder sonstige Verbindungswege aufweisen, die über den Friedhof hinausgehen.
6. Der Grabbau darf die Grenzen der überlassenen Grabstelle nicht überschreiten. Er darf die Nachbargräber in keiner Weise beeinträchtigen oder die Arbeit auf dem Friedhof behindern.
7. Die Umgestaltung des Grabes aus ästhetischen Gründen bedarf der Genehmigung der Friedhofsverwaltung und erfolgt im Rahmen der

stabiliti dal regolamento e dalle norme di edilizia cimiteriale.

8. In ogni caso, qualsiasi variante essenziale al progetto, anche in corso d'opera, deve essere approvata a norma del primo comma.
9. Le autorizzazioni ed i permessi di cui sopra possono contenere particolari prescrizioni riguardanti le modalità di esecuzione ed, in ogni caso, il termine di ultimazione dei lavori.
10. Per le piccole riparazioni di ordinaria manutenzione e per quelle che non alterino l'opera in alcuna parte e tendano solo a conservarla ed a restaurarla, è sufficiente l'autorizzazione del gestore del cimitero.
11. I concessionari di sepoltura privata o imprese da loro incaricate, hanno facoltà di collocare, previa comunicazione di inizio lavori all'Ufficio comunale competente, lapidi, copritomba, ricordi e similari in conformità alle specifiche norme di edilizia cimiteriale.

I lavori possono essere avviati alla scadenza del decimo giorno successivo alla presentazione della comunicazione salvo che l'ufficio entro tale termine non richieda le variazioni necessarie per riportare le opere da compiersi entro i limiti regolamentari. I lavori possono avviarsi anche prima di detto termine qualora l'ufficio ne riconosca la regolarità.

Articolo 85

(Responsabilità - Deposito cauzionale)

1. I concessionari delle sepolture sono responsabili della regolare esecuzione delle opere e di eventuali danni recati al Comune o a terzi, salvo il diritto di rivalsa nei confronti dell'imprenditore a cui sono stati affidati i lavori.
2. Le autorizzazioni ed i permessi di cui all'articolo precedente sono subordinati al versamento di una somma a titolo di

allgemeinen Kriterien, die in der Gemeindeordnung und in den Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung festgelegt sind.

8. Jede wesentliche Abweichung vom Projekt auch im Laufe der Arbeiten bedarf der Genehmigung im Sinne des 1. Absatzes,
9. Die oben genannten Genehmigungen können besondere Auflagen bezüglich Bauweise und -zeit beinhalten.
10. Für kleinere, routinemäßige Arbeiten zur Erhaltung und Instandsetzung des Grabes genügt die Genehmigung durch die Friedhofsverwaltung, soweit das Grab nicht umgestaltet wird.

11. Inhaber von Wahlgräbern oder von diesen beauftragte Unternehmen können nach vorheriger Mitteilung an das zuständige Gemeindeamt über den Beginn der Arbeiten Grabsteine, Grabplatten, Erinnerungsgegenstände u.Ä. anbringen, die den für Bauarbeiten auf dem Friedhof geltenden Vorschriften entsprechen.“ Die Arbeiten können nach Ablauf von 10 Tagen nach Vorlage der Mitteilung aufgenommen werden, außer das Amt fordert innerhalb dieser Frist dazu auf, die bauliche Gestaltung der Grabstätte den in der Ordnung vorgeschriebenen Merkmalen anzupassen. Falls das Amt befindet, dass die durchzuführenden Arbeiten den Ordnungsvorschriften entsprechen, können diese auch vor Ablauf dieser Frist begonnen werden.

Artikel 85

(Haftung - Kautio)

1. Die Grabinhaber haften für die fachgerechte Ausführung der Arbeiten und für etwaige Schäden, die der Stadtverwaltung oder Dritten daraus entstehen sollten, können jedoch dem beauftragten Unternehmen gegenüber Ersatzansprüche geltend machen.
2. Die Genehmigungen und Erlaubnisse im Sinne von Art. 85 werden gegen Leistung einer Kautio in Höhe von

deposito cauzionale pari al 10% del valore della concessione quale risultante dalle tariffe in vigore, a garanzia della corretta esecuzione delle opere e del risarcimento di eventuali danni.

3. Il Comune procede allo svincolo del deposito cauzionale una volta che sia stato comprovata l'ultimazione delle opere e dei lavori autorizzati e trattiene sul deposito cauzionale l'importo corrispondente ai consumi di acqua, energia elettrica, ecc., necessari per l'esecuzione delle opere stesse.

10% des Konzessionswertes laut dem geltenden Tarif erteilt. Die Kautions gilt als Garantie für die fachgerechte Ausführung der Arbeiten und für den Ersatz etwaiger Schäden.

3. Die Kautions wird von der Stadtverwaltung nach Fertigstellung der genehmigten Arbeiten zurückerstattet, und zwar nach Abzug der Beträge entsprechend dem zur Durchführung der Arbeiten notwendigen Strom- und Wasserverbrauch .

Articolo 86

(Recinzione aree – Materiali di scavo)

1. Nella costruzione di tombe di famiglia, l'impresa deve recingere, a regola d'arte, lo spazio assegnato, per evitare eventuali danni a cose, visitatori o personale in servizio. Trovano applicazione le norme in materia di sicurezza sul lavoro nei cantieri e, in generale, quelle sulla sicurezza nei luoghi di lavoro.
2. È vietato occupare spazi attigui, senza l'autorizzazione scritta del gestore del cimitero.
3. I materiali di rifiuto devono essere di volta in volta trasportati alle discariche o al luogo indicato dal gestore del cimitero, secondo l'orario e l'itinerario che verranno prescritti, evitando di spargere materiali o di imbrattare o danneggiare opere; in ogni caso l'impresa deve ripulire il terreno e ripristinare le opere eventualmente danneggiate.

Articolo 87

(Introduzione e deposito di materiali)

1. È permessa la circolazione dei veicoli delle imprese per l'esecuzione dei lavori di cui agli articoli precedenti, nei percorsi e secondo gli orari prescritti dal gestore del cimitero. La sosta dei

Artikel 86

(Einfriedung der Grabstellen - Aushub)

1. Beim Bau von Familiengräbern muss das Bestattungsunternehmen die Grabstelle fachgerecht einfrieden, um Sach- oder Personenschäden von Friedhofsbesuchern und -personal abzuwenden. Es werden die Bestimmungen im Bereich der Sicherheit auf Baustellen und am Arbeitsplatz im Allgemeinen angewandt.
2. Die Besetzung der Fläche rund um die Grabstelle ist ohne die schriftliche Genehmigung der Friedhofsverwaltung untersagt.
3. Anfallende Abfälle müssen in die von der Friedhofsverwaltung jeweils angegebene Deponie transportiert werden. Strecke und Uhrzeit des Transportes werden ebenfalls angegeben. Während des Transportes sind das Verschütten von Material sowie die Verunreinigung bzw. Beschädigung von Bauwerken zu vermeiden. Das Unternehmen muss auf jeden Fall das Gelände sauber hinterlassen und etwaige Schäden an Bauwerken beheben.

Artikel 87

(Einfuhr und Lagerung von Material)

1. Unternehmen dürfen den Friedhof zur Durchführung der oben beschriebenen Arbeiten entlang der Strecken und zu den Zeiten befahren, die von der Friedhofsverwaltung vorgegeben

veicoli è consentita per il tempo strettamente necessario.

2. È vietato attivare sull'area concessa laboratori di sgrossamento dei materiali.
3. Per esigenze di servizio può essere ordinato il trasferimento dei materiali in altro spazio.
4. Nei giorni festivi il terreno adiacente alla costruzione deve essere riordinato e libero da cumuli di sabbia, terra, calce, ecc..

Articolo 88 (Orario di lavoro)

1. L'orario di lavoro per le imprese all'interno dei cimiteri è fissato dal Comune. Deroghe possono essere concesse dal gestore del cimitero.
2. È vietato lavorare nei giorni festivi, salvo particolari esigenze tecniche, riconosciute dal gestore del cimitero.

Articolo 89 (Sospensione dei lavori in occasione della Commemorazione dei Defunti)

1. Il Comune in occasione della Commemorazione dei Defunti, stabilisce le istruzioni di comportamento per l'introduzione e la posa in opera di materiali per opere o anche solo di lapidi individuali.
2. Le imprese devono sospendere tutte le costruzioni non ultimate e provvedere alla sistemazione dei materiali, allo smontaggio di armature e ponti, nel periodo indicato nelle istruzioni di comportamento di cui al comma precedente, che non può eccedere la durata di dieci giorni.

werden. Fahrzeuge dürfen nur für die unbedingt notwendige Zeit auf dem Friedhof abgestellt werden.

2. Anlagen zur Rohbearbeitung von Material dürfen nicht an der Grabstelle in Betrieb gesetzt werden.
3. Aus dienstlichen Gründen kann die Umlagerung des Materials angeordnet werden.
4. An Feiertagen muss das Gelände um das Grab herum aufgeräumt und von Sand, Erde und Bauschutt befreit werden.

Artikel 88 (Arbeitszeit)

1. Die Arbeitszeit der Unternehmen auf dem Friedhof wird von der Stadtverwaltung festgesetzt. Eventuelle Abweichungen können von der Friedhofsverwaltung genehmigt werden.
2. An Feiertagen darf nicht gearbeitet werden. Ausnahmen werden nur aus besonderen technischen Gründen von der Friedhofsverwaltung gestattet.

Artikel 89 (Arbeitsunterbrechung zu Allerseelen)

1. Zu Allerseelen erteilt die Stadtverwaltung besondere Verhaltensvorschriften zur Einführung von Material, zur Ausführung von Arbeiten an Gräbern und zum Setzen von Grabsteinen.
2. Während der in den Verhaltensvorschriften genannten Zeitspanne von höchstens zehn Tagen müssen Unternehmen alle noch nicht fertig gestellten Arbeiten einstellen, das Material wegräumen sowie Einrüstungen und Baugerüste abmontieren.

Articolo 90
(Vigilanza)

1. Il competente ufficio del Comune vigila e controlla che l'esecuzione delle opere sia conforme ai progetti approvati, alle autorizzazioni ed ai permessi rilasciati. Possono essere impartite opportune disposizioni, fatti rilievi o contestazioni anche ai fini dell'adozione dei provvedimenti previsti da leggi e regolamenti, se del caso avvalendosi dell'operato di personale del gestore del cimitero.
2. Il competente ufficio del Comune accerta, a lavori ultimati, la regolare esecuzione delle opere di costruzione di sepolture familiari e propone all'ufficio competente, nel caso di risultato favorevole, la restituzione del deposito cauzionale, previa definizione della somma da trattenere ai sensi del comma 3 dell'articolo 85.

Articolo 91
(Obblighi e divieti per il personale dei cimiteri)

1. Il personale del gestore dei cimiteri è tenuto all'osservanza del presente regolamento, nonché a farlo rispettare da chiunque abbia accesso nei cimiteri, segnalando al competente ufficio del Comune le violazioni accertate per l'irrogazione delle sanzioni previste.
2. Altresì il personale del gestore del cimitero è tenuto:
 - a) a mantenere un comportamento dignitoso nei confronti del pubblico;
 - b) a mantenere un abbigliamento dignitoso e consono alla caratteristica del luogo;
 - c) a fornire al pubblico le indicazioni richieste, per quanto di competenza.
3. A chi opera nel cimitero è vietato:
 - a) eseguire, nei cimiteri del Comune, attività di qualsiasi tipo per conto di privati, sia all'interno dell'orario di lavoro, sia al di fuori di esso;

Artikel 90
(Aufsicht)

1. Das zuständige Gemeindeamt kontrolliert, dass die Arbeiten gemäß den genehmigten Projekten und den erteilten Genehmigungen ausgeführt werden. In diesem Zusammenhang können Anweisungen erteilt sowie Bemerkungen und Einwände gemacht werden, die in die gesetzlich oder ordnungsmäßig vorgesehenen Maßnahmen umgesetzt werden können. Gegebenfalls kann das Personal der Friedhofsverwaltung eingesetzt werden.
2. Familiengräber werden vom zuständigen Gemeindeamt auf deren fachgerechte Ausführung überprüft. In diesem Fall schlägt es dem zuständigen Amt die Rückerstattung der Kautions vor, und zwar nach Abzug der im Sinne von Artikel 85, Absatz 3 festgesetzten Beträge.

Artikel 91
(Verhaltensvorschriften für das Friedhofspersonal)

1. Das Personal der Friedhofsverwaltung muss sich an diese Verordnung halten und für deren Einhaltung durch alle Personen, die den Friedhof betreten, sorgen. Weiters muss das Personal dem zuständigen Gemeindeamt allfällige Verletzungen dieser Verordnung zwecks Verhängung der vorgesehenen Strafen melden.
2. Zu den weiteren Pflichten des Friedhofspersonals zählen:
 - a) gute Umgangsformen gegenüber den Friedhofsbesuchern;
 - b) angemessene, der Würde des Ortes entsprechende Kleidung;
 - c) das Erteilen von Auskünften an die Friedhofsbesucher, sofern dafür zuständig.
3. Dem Friedhofspersonal ist es untersagt:
 - a) während oder außerhalb der Dienstzeit auf dem Friedhof irgendeiner Tätigkeit im Auftrag von

- | | |
|---|---|
| <p>b) ricevere compensi, sotto qualsiasi forma e anche a titolo di liberalità, da parte del pubblico o di ditte;</p> <p>c) segnalare al pubblico nominativi di ditte che svolgano attività inerenti ai cimiteri, anche indipendentemente dal fatto che ciò possa costituire o meno promozione commerciale;</p> <p>d) esercitare qualsiasi forma di commercio o altra attività a scopo di lucro, comunque inerente all'attività cimiteriale, sia nei cimiteri del Comune che al di fuori di essi ed in qualsiasi momento;</p> <p>e) trattenere per sé o per terzi cose rinvenute o recuperate nei cimiteri del Comune.</p> <p>4. Salvo che il fatto non costituisca violazione più grave, la violazione degli obblighi o divieti anzidetti e di quelli risultanti dal presente regolamento costituisce violazione disciplinare.</p> <p>5. Il personale del gestore del cimitero è sottoposto a misure in materia di prevenzione degli infortuni o di malattie connesse con l'attività svolta secondo quanto disposto dal documento di valutazione dei rischi e dei rischi di mansione e dei protocolli sanitari.</p> | <p>Privatpersonen nachzugehen;</p> <p>b) Belohnungen jeder Art oder Trinkgelder von den Friedhofsbesuchern oder von Firmen anzunehmen;</p> <p>c) den Friedhofsbesuchern Unternehmen zu nennen, die im Bereich der Bestattung oder der Grabpflege tätig sind, auch wenn nicht ausdrücklich dafür geworben wird;</p> <p>d) jederzeit auf dem Gelände oder außerhalb des Friedhofes irgendeiner Form von Handel oder Gewerbe im Bereich des Bestattungswesen nachzugehen;</p> <p>e) auf dem Friedhof gefundene oder ausgegrabene Gegenstände für sich oder für andere zu behalten.</p> <p>4. Die Missachtung der besagten Pflichten und Verbote sowie der übrigen Vorschriften dieser Verordnung führt zu einem Disziplinarverfahren und gegebenenfalls zu einer Strafanzeige.</p> <p>5. Das Personal der Friedhofsverwaltung wird im Sinne der einschlägigen Vorschriften im Bereich der Verhütung von Arbeitsunfällen und des Schutzes vor Berufskrankheiten den Kontrollen unterzogen, die in den Unterlagen über die Abschätzung der Arbeitsrisiken und in den Sanitätsprotokollen angegeben sind.</p> |
|---|---|

TITOLO VIII - ILLUMINAZIONE VOTIVA **TITEL VIII - VOTIVLICHTER**

Capo I - Caratteristiche e modalità del servizio

Abschnitt I - Eigenschaften und Modalitäten des Dienstes

Articolo 92
(Ente gestore del servizio)

Artikel 92
(Betreiber des Dienstes)

1. Il servizio di illuminazione elettrica votiva nei cimiteri del Comune è svolto, in via esclusiva, dal relativo gestore.

1. Auf den Gemeindefriedhöfen wird der Dienst für die Lieferung von elektrischen Votivlichtern ausschließlich vom jeweiligen Friedhofsverwalter geleistet.

Articolo 93
(Caratteristiche dell'abbonamento e tariffe)

Artikel 93
(Eigenschaften des Abonnements und Gebühren)

1. La durata dell'abbonamento al servizio di illuminazione elettrica votiva è coincidente con il periodo di uso della

1. Die Dauer des Abonnements für die Lieferung von elektrischen Votivlichter entspricht der Dauer der

sepoltura, a decorrere dal primo giorno del mese successivo a quello in cui viene richiesto, salvo disdetta da parte dell'utente.

2. L'abbonamento si intende valido per tutta la durata della concessione cimiteriale o del regolare periodo di inumazione, al termine del quale scadrà anche l'abbonamento.
3. Per il servizio di illuminazione votiva è dovuto il canone di primo allaccio, una tantum, e un canone annuo di abbonamento, per l'intera durata d'uso della sepoltura, secondo la tariffa stabilita dal Comune.
4. L'importo della prima rata d'abbonamento è corrisposta in dodicesimi di quota d'abbonamento, calcolata in base al valore del canone annuo, per i mesi rimanenti al completamento dell'anno solare. Il mese iniziato viene computato come mese intero.
5. Nel canone di abbonamento annuo sono comprese le spese per la fornitura di energia elettrica in bassa tensione, le spese di manutenzione, le riparazioni, il ricambio delle lampade, la vigilanza della rete.
6. Ogni rata dell'abbonamento, dopo la prima, ha valenza dal 1° gennaio al 31 dicembre di ogni anno.
7. Il valore relativo al contributo per spese di impianto e adduzione energia elettrica nonché il canone annuo di esercizio verrà determinato secondo le tariffe approvate dal competente organo comunale.
8. Per qualunque modificazione richiesta dall'abbonato ad un impianto esistente e che abbia la prevista autorizzazione del gestore, le spese relative saranno a carico dell'abbonato stesso.
9. I lavori di carattere straordinario di marmista, pittore o decoratore ecc. sono a carico dell'abbonato.

Articolo 94

(Interruzioni consentite del servizio)

1. L'erogazione di energia elettrica alle

Überlassungszeit. Sie beginnt am ersten Tag des Monats nach Einreichung des diesbezüglichen Antrages. Das Abonnement kann vom Abonnenten gekündigt werden.

2. Die Dauer des Abonnements entspricht der Überlassungszeit oder der ordnungsmäßigen Ruhezeit, am Ende welcher es verfallen wird.
3. Für diesen Dienst sind eine einmalige Gebühr für den ersten Anschluss sowie Jahresgebühren für die gesamte Überlassungszeit, die von der Stadtverwaltung festgesetzt werden, geschuldet.
4. Der Betrag der ersten Rate der Abogebühr wird auf der Grundlage der Jahresgebühr berechnet. Für jeden Monat bis zum Ende des Bezugsjahres wird ein Zwölftel der Jahresgebühr verlangt. Jeder angefangene Monat wird als voller Monat berechnet.
5. Die Jahresgebühr umfasst die Ausgaben für die Stromversorgung in Niederspannung, für die Instandhaltung, die Reparaturen, den Austausch der Glühbirnen und die Überwachung des Stromnetzes.
6. Jede Rate nach der ersten deckt die Zeitspanne vom 1. Januar bis zum 31. Dezember jedes Jahres.
7. Der Betrag für die Stromversorgung sowie die Jahresgebühr werden auf der Grundlage des vom zuständigen Gemeindeorgans genehmigten Tarifs festgesetzt.
8. Die Kosten für jede vom Abonnenten beantragte und vom Betreiber des Dienstes genehmigte Änderung einer bestehenden Anlage gehen zu Lasten des Abonnenten.
9. Außerordentliche Arbeiten, die von Marmorarbeitern, Malern oder Dekorateurs ausgeführt werden, gehen zu Lasten des Abonnenten.

Artikel 94

(Zugelassene Unterbrechungen des Dienstes)

1. Die Stromversorgung für die

lampade votive è continua per l'intero arco della giornata, salvo l'interruzione nei tempi tecnici strettamente necessari al ripristino delle condizioni di sicurezza per il funzionamento degli impianti.

2. Il Comune non assume responsabilità per eventuali interruzioni dipendenti dall'Ente fornitore di energia elettrica e per guasti o danni causati da forza maggiore.
3. L'abbonato non avrà pertanto diritto a rimborso alcuno o a sospendere il pagamento della quota per tali motivi.

Articolo 95 (Divieti)

1. È vietato agli utenti asportare o cambiare le lampade, modificare o manomettere l'impianto, eseguire attacchi abusivi, cedere o subaffittare l'energia elettrica o fare quant'altro possa in qualunque modo apportare variazioni all'impianto esistente.
2. I contravventori saranno tenuti al risarcimento dei danni salvo qualunque altra azione civile o penale, rimanendo nella facoltà del gestore la sospensione anche del servizio.
3. Gli impianti sono eseguiti esclusivamente dal personale del gestore o da ditte dallo stesso autorizzate.

Articolo 96 (Modalità di pagamento)

1. Tutti i pagamenti devono essere effettuati dall'interessato a mezzo bollettino di conto corrente postale o altro sistema di riscossione indicato dal gestore nel termine massimo indicato nella comunicazione.
2. Se entro il termine predetto l'abbonato non avrà ottemperato al pagamento della rata, il gestore ha facoltà di sospendere immediatamente l'erogazione del servizio, intendendo

Votivlichter ist tagsüber ununterbrochen. Eventuelle Unterbrechungen dauern die unbedingt notwendige Zeit, um sichere Bedingungen für den Betrieb der Anlagen wieder herzustellen.

2. Die Stadtverwaltung übernimmt keinerlei Verantwortung für Unterbrechungen, die vom Unternehmen beschlossen werden, das den Strom liefert, sowie für Schäden oder Defekte aus Gründen höher Gewalt.
3. Aus diesen Gründen darf der Abonnent keinen Anspruch auf Schadenersatz geltend machen oder die Bezahlung der Jahresgebühr einstellen.

Artikel 95 (Verbote)

1. Den Abonnenten ist es untersagt, Lampen zu entfernen oder diese zu ersetzen, die Anlage abzuändern oder sie zu beeinträchtigen, widerrechtliche Anschlüsse herzustellen, den Strom abzutreten oder unterzuvermieten oder irgendwelche Änderung der bestehenden Anlage vorzunehmen.
2. Zuwiderhandelnde müssen die verursachten Schäden ersetzen, vorbehaltlich der Einleitung von Zivil- oder Strafverfahren und unbeschadet der Befugnis des Dienstverwalters, den Dienst einzustellen.
3. Die Anlagen dürfen ausschließlich vom Personal des Verwalters oder von Firmen realisiert werden, die von ihm dazu ermächtigt wurden.

Artikel 96 (Zahlungsmodalitäten)

1. Der Abonent muss alle Bezahlungen mittels Posterlagschein oder mittels des vom Dienstverwalter mitgeteilten Systems vornehmen und dabei die vorgeschriebenen Fristen einhalten.
2. Wenn der Abonent die Rate nicht innerhalb der festgesetzten Frist bezahlt, kann der Dienstverwalter die unverzügliche Einstellung des Dienstes verfügen. In diesem Fall versteht sich

l'abbonamento cessato ad ogni effetto.

3. Il ripristino del servizio potrà essere accordato dopo il pagamento delle spese di allaccio e delle rate dovute e non pagate.

Articolo 97
(Modalità di recesso)

1. Gli utenti che intendono recedere dovranno farlo direttamente per iscritto con comunicazione diretta al gestore entro il 31 ottobre di ciascun esercizio.
2. Il recesso si intende valido per l'anno successivo.

TITOLO IX - DISPOSIZIONI VARIE E FINALI

Capo I – Disposizioni varie

Articolo 98
(Assegnazione gratuita di sepoltura a cittadini benemeriti)

1. All'interno del cimitero può essere riservata dal piano cimiteriale apposita zona detta "delle persone benemerite", in cui il Consiglio Comunale potrà disporre per l'assegnazione di posti destinati alla tumulazione di cadaveri, ceneri, ossa o spoglie mortali in genere di cittadini che si siano distinti per opere di ingegno o per servizi resi alla comunità, con oneri a carico del bilancio comunale.

Articolo 99
(Registro delle sepolture)

1. Il gestore del cimitero è tenuto a redigere, secondo le modalità di cui agli articoli 52 e 53 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285, il registro delle operazioni cimiteriali, in ordine cronologico, anche mediante strumenti

das Abonnement in jeder Hinsicht erloschen.

3. Die Wiederaufnahme des Dienstes kann erst nach Bezahlung der Anschlusskosten und der geschuldeten und nicht bezahlten Raten erfolgen.

Artikel 97
(Rücktrittmodalitäten)

1. Abonnenten, die auf den Dienst verzichten mögen, müssen innerhalb 31. Oktober jedes Jahres dem Dienstverwalter eine entsprechende Mitteilung zukommen lassen.
2. Der Rücktritt läuft ab dem darauffolgenden Jahr.

TITEL IX - SONSTIGE VORSCHRIFTEN UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

I. Abschnitt - Sonstige Vorschriften

Artikel 98
(Kostenlose Gräber für verdiente Bürger)

1. Ein Bereich des Friedhofs kann vom Flächennutzungsplan für „verdiente Bürger“ ausgewiesen werden. Dort können auf Anweisung des Gemeinderates Grabstätten zur Beisetzung der Leichnamen oder der sterblichen Überreste, der Aschenurnen oder der Beinkästen von Mitbürgern, die sich zu Lebzeiten durch Geisteswerke, Erfindungen oder andere Verdienste um die Gemeinschaft ausgezeichneten, zur Verfügung gestellt werden. Die diesbezüglichen Kosten gehen zu Lasten des Gemeindehaushaltes.

Artikel 99
(Friedhofsregister)

1. Die Friedhofsverwaltung muss ein Friedhofsregister nach den Modalitäten laut Art. 52 und 53 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 führen. Das Register, in dem alle Vorgänge im Umgang mit Leichen chronologisch verzeichnet werden, kann auch mit Hilfe von EDV-

informatici.

2. In base ai dati contenuti in tale registro, si procede all'aggiornamento delle registrazioni del catasto cimiteriale.

Anlagen und -Systemen geführt werden.

2. Auf der Grundlage der im besagten Register enthaltenen Daten erfolgt die Aktualisierung der Angaben im Friedhofskataster.

Articolo 100
(Schedario dei defunti)

1. Il gestore del cimitero è tenuto, se del caso, con mezzi informatici, a compilare lo schedario dei defunti, con il compito di costituire l'anagrafe cimiteriale.
2. Sulla scorta del registro delle sepolture di cui all'articolo 99, annota in ordine alfabetico, suddiviso per cimitero e per annata di decesso, i nominativi dei defunti le cui spoglie mortali sono contenute, sotto qualsiasi forma, nel cimitero stesso.
3. In ogni scheda, anche a tenuta informatica, saranno riportati:
 - a) le generalità del defunto;
 - b) il numero della sepoltura in caso di concessione in uso o la individuazione del luogo dove si trovano le spoglie mortali, in ogni altro caso.

Articolo 101
(Catasto cimiteriale e registrazioni)

1. È d'obbligo la tenuta, da parte del Comune direttamente o per il tramite del gestore del cimitero, del registro delle sepolture, denominato anche "catasto", per l'aggiornamento continuo delle posizioni delle concessioni e dei concessionari. Il registro può essere tenuto anche con mezzi informatici.
2. Le registrazioni catastali cimiteriali sono documento probatorio, fino a prova contraria, delle variazioni avvenute nelle concessioni relative ai cimiteri del Comune.
3. Ad ogni posizione nel catasto cimiteriale corrisponde un numero che deve coincidere con quello che obbligatoriamente deve essere apposto

Artikel 100
(Totenkartei)

1. Die Friedhofsverwaltung muss eine Kartei mit den Angaben aller Verstorbenen, gegebenenfalls auch mit Hilfe eines geeigneten EDV-Systems, führen.
2. Anhand des unter Art. 99 genannten Friedhofsregisters werden die Namen der Verstorbenen, deren Überreste in irgendeiner Form auf dem Friedhof ruhen, alphabetisch verzeichnet. Die Totenkartei wird nach Friedhöfen und nach Sterbejahren getrennt geführt.
3. Auf jeder Karteikarte müssen folgende Angaben festgehalten werden:
 - a) die Personalien des Verstorbenen;
 - b) die Nummer der Grabstelle im Falle einer Überlassung oder, in allen anderen Fällen, die Kennzeichnung des Ortes, wo sich die sterblichen Überreste befinden.

Artikel 101
(Friedhofskataster und Eintragungen)

1. Die Stadtverwaltung muss auch über die Friedhofsverwaltung das Friedhofsregister, das auch „Kataster“ genannt wird, führen, in dem der Stand und die Überlassungszeit jedes Grabes erfasst und ständig aktualisiert werden. Das Register kann auch mit Hilfe von EDV-Systemen geführt werden.
2. Die Eintragungen im Friedhofsregistern liefern den Nachweis aller aufgetretener Änderungen bei der Überlassung von Gräbern auf den städtischen Friedhöfen, solange kein Gegenbeweis vorliegt.
3. Jede Grabstelle ist im Friedhofsregister durch eine Zahl gekennzeichnet, die mit der Nummer auf dem Grabstein sowie mit jener auf dem

su ogni sepoltura nel cimitero e che trova riscontro nella cartografia cimiteriale.

4. Sul catasto cimiteriale viene annotata ogni uso della sepoltura, ogni modificazione, subentro nella intestazione o cessazione che si verificano.
5. Il catasto deve contenere almeno le seguenti indicazioni:
 - a) le generalità del concessionario e degli aventi titolo subentrati, almeno nel caso di concessioni rilasciate a partire dal 01/01/2000; per le concessioni rilasciate prima del termine predetto, si indicheranno le notizie per quanto conosciute;
 - b) gli estremi del titolo costitutivo;
 - c) la data ed il numero di protocollo generale cui si riferisce la concessione
 - d) la natura e la durata della concessione;
 - e) tutte le variazioni che si verificano nella titolarità della concessione se comunicate dagli interessati;
 - f) le generalità del defunto o dei defunti sepolti;
 - g) le operazioni cimiteriali che danno luogo a introduzione o a rimozione di cadaveri, esiti di fenomeni cadaverici trasformativi conservativi, ceneri od ossa dalla sepoltura con gli estremi del luogo di provenienza o di destinazione.

Articolo 102

(Scadenziario delle concessioni)

1. Il Comune direttamente o per tramite del gestore del cimitero, è tenuto a compilare l'elenco delle concessioni, con l'indicazione delle relative scadenze, allo scopo di mantenere aggiornate le relative posizioni e di poter effettuare, alle scadenze previste, le operazioni di esumazione o di estumulazione occorrenti per liberare la sepoltura, nonché ad annotare l'estinzione della concessione o, se del caso, il rinnovo.

Flächennutzungsplan übereinstimmen muss.

4. In das Friedhofsregister wird jede Bestattung in einem Grab eingetragen, sowie jede eingetretene Änderung, die Nachfolge oder das Ende der Überlassungszeit vermerkt.
5. Das Friedhofsregister muss folgende Mindestangaben enthalten:
 - a) die Personalien des Grabinhabers bzw. der Nutzungsberechtigten für Konzessionen, die ab dem 01.01.2000 ausgestellt wurden; für früher erteilte Konzession sind die Daten im Besitz der Verwaltung anzugeben;
 - b) die wesentlichen Daten des Vertrages;
 - c) das Datum und die allgemeine Protokollnummer des Überlassungsvertrages;
 - d) die Art und Dauer der Überlassung;
 - e) etwaige Änderungen bei den Grabinhabern, wenn diese von den Betroffenen mitgeteilt worden sind;
 - f) die Personalien des bzw. der beigesetzten Verstorbenen;
 - g) jede Beisetzung oder Entfernung von Leichen, Gebeinen oder Aschenresten in bzw. aus der Grabstätte, einschließlich des Herkunfts- bzw. des Bestimmungsortes.

Artikel 102

(Fälligkeitsplan)

1. Die Stadtverwaltung muss direkt oder über die Friedhofsverwaltung das Verzeichnis der Überlassungen erstellen, in welchem das Ende der Überlassungszeit für jedes Grab verzeichnet wird. Diese Angaben werden laufend aktualisiert. Bei Gräbern, die nicht verlängert wurden, wird die Leiche nach Ablauf der Totenruhe exhumiert, damit die Grabstelle neu überlassen werden kann.

Capo II – Norme transitorie e disposizioni finali

II. Abschnitt - Übergangs- und Schlussbestimmungen

Articolo 103
(Efficacia delle disposizioni del regolamento)

Artikel 103
(Gültigkeit der Verordnung)

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Le disposizioni contenute nel presente regolamento si applicano anche alle concessioni ed ai rapporti costituiti anteriormente alla sua entrata in vigore. 2. Tuttavia, chiunque ritenga di poter vantare la titolarità di diritti d'uso su sepolture private in base a norme del regolamento precedente, può, nel termine di 36 mesi dall'entrata in vigore del presente regolamento, presentare al Comune gli atti e documenti che comprovino tale sua qualità al fine di ottenerne formale riconoscimento. 3. Il provvedimento con cui si riconoscono diritti pregressi sorti nel rispetto del regolamento precedente è comunicato all'interessato e conservato negli atti inerenti la sepoltura di che trattasi. 4. Le norme di edilizia cimiteriale ed ogni rinvio ad esse contenute in allegato al presente regolamento trovano applicazione anche nelle more di approvazione del piano cimiteriale del Comune di Bolzano. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Bestimmungen dieser Verordnung gelten auch für die Verträge, die vor deren Inkrafttreten abgeschlossen wurden. 2. Wer auf der Grundlage der alten Verordnung glaubt, Inhaber des Nutzungsrechtes für ein Wahlgrab zu sein, kann der Stadtverwaltung innerhalb von 36 Monaten ab Inkrafttreten dieser Verordnung den schriftlichen Nachweis dafür liefern, um seinen Anspruch geltend zu machen. 3. Etwaige auf der Grundlage der alten Verordnung bestehende Rechte werden mit einer Maßnahme anerkannt, die dem Betroffenen mitgeteilt werden muss und in die Akte zur entsprechenden Grabstätte kommt. 4. Die Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung und alle in der Anlage zu dieser Ordnung enthaltenen Verweise darauf finden auch Anwendung, solange der Flächennutzungsplan der Gemeinde Bozen noch nicht genehmigt wurde |
|--|---|

Articolo 104
(Cautele)

Artikel 104
(Schutzklauseln)

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Chi domanda un servizio qualsiasi (trasporti, inumazioni, cremazioni, imbalsamazioni, esumazioni, traslazioni, ecc.) od una concessione (aree, loculi, nicchie, ecc.) o l'apposizione di croci, lapidi, busti, ecc. o la costruzione di edicole, monumenti, ecc., s'intende agisca in nome e per conto di tutti gli altri eventuali soggetti titolari di diritti e col loro preventivo consenso, lasciando indenne il Comune o il gestore del cimitero. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Wer der Friedhofsverwaltung irgendeinen Auftrag erteilt, handelt im Namen, im Auftrag und mit der Zustimmung aller Betroffenen. Dies gilt für jede vom Friedhof angebotene Dienstleistung wie Totentransport, Erd- oder Feuerbestattung, Exhumierung, Umbettung usw., die Überlassung einer Grabstelle, einer Grabnische o.ä., die Aufstellung von Kreuzen, Grabsteinen, Büsten usw., die Errichtung von Grabkapellen und Grabmälern. |
|--|--|
-

- | | |
|---|--|
| <p>2. Le controversie che sorgano tra privati sull'uso delle sepolture vanno risolte in sede giurisdizionale, lasciando estraneo il Comune od il gestore del cimitero, che si limiterà a mantenere ferma la situazione di fatto al sorgere della controversia fino alla definitività della sua risoluzione, salvi i casi di motivata urgenza a provvedere, restando, in ogni caso, l'amministrazione estranea all'azione che ne consegue.</p> <p>3. Il Comune o il gestore del cimitero si limiterà, per le vertenze in materia, a mantenere fermo lo stato di fatto fino a tanto che non sia raggiunto un accordo fra le parti o non sia intervenuta una sentenza del giudice di ultima istanza, passata in giudicato.</p> <p>4. Le eventuali spese derivanti od in connessione delle controversie tra privati sono integralmente e solidalmente a carico degli stessi, salvo che il giudice non stabilisca diversamente con l'atto con cui risolve la controversia sottopostagli.</p> | <p>2. Eventuelle Streitfälle zwischen Privatpersonen für die Nutzung der Grabstätten müssen vor Gericht geschlichtet werden. Die Stadt- und die Friedhofsverwaltung beteiligen sich nicht an eventuellen Verfahren und beschränken sich darauf, den Tatbestand bis zur endgültigen Schlichtung des Streites unverändert zu lassen. Davon ausgenommen sind Fälle, in denen dringende Maßnahmen ergriffen werden müssen. Jedenfalls beteiligt sich die Verwaltung nicht am daraus folgenden Verfahren.</p> <p>3. Im Streitfalle beschränkt sich die Stadt- oder die Friedhofsverwaltung darauf, den Tatbestand solange unverändert zu lassen, bis die Streitenden zu einer Einigung gelangen oder ein rechtskräftiges Urteil letzter Instanz ergeht.</p> <p>4. Eventuelle Ausgaben, die aus Streitigkeiten zwischen Privatpersonen entstehen oder damit verbunden sind, gehen vollends zu deren Lasten, es sei denn, der Richter sieht in seinem Urteil Anderweitiges vor.</p> |
|---|--|

Articolo 105

(Responsabile del servizio di polizia mortuaria)

1. Ai sensi dell'articolo 22, comma 1 e 2 della L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni, spetta al dirigente responsabile del servizio di polizia mortuaria, o al dipendente cui sia attribuito l'incarico di responsabile del servizio di polizia mortuaria, l'emanazione degli atti previsti dal presente regolamento, compresa la stipula degli atti di concessione che non siano di esclusiva competenza del gestore del cimitero, ed ogni altro analogo adempimento, senza che occorra preventiva deliberazione della Giunta Comunale, quando tali atti sono compiuti nell'osservanza del regolamento stesso e delle norme di edilizia cimiteriale.
2. Eventuali atti riguardanti situazioni non previste dal presente regolamento,

Artikel 105

(Verantwortlicher der Totenpolizei)

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Im Sinne des Artikels 22, Abs. 1 und 2 des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung ist der verantwortliche leitende Beamte der Totenpolizei oder der Angestellte, dem der Auftrag als Verantwortlicher der Totenpolizei erteilt worden ist, für die Ausstellung der in dieser Verordnung genannten Unterlagen, für den Abschluss der Überlassungsverträge, die nicht im Kompetenzbereich der Friedhofsverwaltung fallen, und für alle weiteren Amtshandlungen zuständig. Soweit im Sinne dieser Verordnung, der Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung vorgegangen wird, ist kein vorheriger Beschluss des Gemeindevorstandes erforderlich. 2. Amtshandlungen, die nicht in dieser Verordnung geregelt sind, obliegen | <ol style="list-style-type: none"> 1. Im Sinne des Artikels 22, Abs. 1 und 2 des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung ist der verantwortliche leitende Beamte der Totenpolizei oder der Angestellte, dem der Auftrag als Verantwortlicher der Totenpolizei erteilt worden ist, für die Ausstellung der in dieser Verordnung genannten Unterlagen, für den Abschluss der Überlassungsverträge, die nicht im Kompetenzbereich der Friedhofsverwaltung fallen, und für alle weiteren Amtshandlungen zuständig. Soweit im Sinne dieser Verordnung, der Bestimmungen im Bereich Friedhofsbebauung vorgegangen wird, ist kein vorheriger Beschluss des Gemeindevorstandes erforderlich. 2. Amtshandlungen, die nicht in dieser Verordnung geregelt sind, obliegen |
|---|---|

spettano al dirigente responsabile del servizio di polizia mortuaria, o al dipendente cui sia attribuito l'incarico di responsabile del servizio di polizia mortuaria, su deliberazione della Giunta Comunale che definisca gli indirizzi e gli strumenti di controllo, salvo non si tratti di atti o provvedimenti di competenza del Consiglio Comunale, ai sensi dell'articolo 13 della L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni

3. Ove la gestione dei cimiteri sia stata affidata a soggetto distinto dal Comune si applicano le norme di cui agli articoli 44 e seguenti della L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni decreto legislativo 18 agosto 2000 n. 267 e successive modifiche ed integrazioni e le reciproche competenze vengono definite nel contratto di servizio, fermo restando che al Comune competono compiti di regolazione, indirizzo, vigilanza, sanzionatori e approvazione degli atti che a lui la legge o il regolamento attribuiscono.

Articolo 106

(Regolarizzazione situazioni pregresse)

1. Per le concessioni sussistenti prima dell'entrata in vigore del presente regolamento, per le quali non risulti essere stato stipulato il relativo atto di concessione o tale atto non risulti agli atti del Comune né possa essere prodotto in originale da chi vi abbia interesse, trova applicazione l'istituto dell'"immemorabile", quale presunzione "juris tantum" della sussistenza del diritto d'uso sulla concessione.
2. La domanda di riconoscimento della sussistenza di tale diritto è corredata dalla documentazione atta a provarlo e, occorrendo, da atti di notorietà resi ai sensi dell'articolo 1, n. 5) della L. 16/2/1913, n. 89 e dell'articolo 30 della L. 7/8/1990, n. 241 avanti a notaio. In questo caso i testimoni

dem verantwortlichen leitenden Beamten der Totenpolizei oder dem Angestellten, dem der Auftrag als Verantwortlicher der Totenpolizei erteilt worden ist, und bedürfen eines Beschlusses des Gemeindevorstandes, mit welchem die Ausrichtungen und die Kontrollmodalitäten festgesetzt werden, es sei denn, der Gemeinderat ist im Sinne von Art. 13 des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung dafür zuständig.

3. Wenn die Verwaltung der Friedhöfe einem von der Stadtverwaltung getrennten Subjekt anvertraut worden ist, finden die Bestimmungen laut Art. 44 und ff. des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung in geltender Fassung Anwendung. Die jeweiligen Kompetenzbereiche werden im Dienstvertrag festgehalten. Der Stadtverwaltung obliegen jedenfalls sämtliche, gesetz- oder ordnungsmäßig ihr zuerkannte Regelungs-, Aufsichts-, Ausrichtungs- und Genehmigungsbefugnisse sowie die Befugnisse zur Verhängung von Strafen.

Artikel 106

(Regelung bestehender Verträge)

1. Bei Grabstätten, die vor Inkrafttreten der vorliegenden Verordnung überlassen wurden und für die kein Überlassungsvertrag abgeschlossen bzw. zu den Akten der Stadtverwaltung gelegt wurde oder kein Überlassungsvertrag in Originalausfertigung vorliegt, kommt das Rechtsinstitut der „unvordenklichen Verjährung“ zur Anwendung, wonach angenommen wird, dass das Nutzungsrecht für das Grab einmal ordnungsgemäß begründet wurde.
2. Dem Antrag auf Anerkennung dieses Rechtes liegen die erforderlichen Beweise und, falls notwendig, die im Sinne von Art. 1, Nr. 5 des Gesetzes Nr. 89 vom 16.2.1913 und des Art. 30 des Gesetzes Nr. 241 vom 7.8.1990 vor einem Notar abgegebenen Notorietätserklärungen bei. In diesem Fall müssen die Zeugen mehr als

dovranno essere ultracinquantenni ed attestare, oltre a quanto a propria conoscenza, anche la conoscenza che ne avevano i loro genitori.

Ove i fatti risultino comprovati, il Comune ne dà atto con proprio provvedimento, che viene comunicato al richiedenti ed agli altri eventuali soggetti interessati e cui originale viene conservato tra gli atti relativi alla concessione.

Articolo 107

(Sanzioni al regolamento comunale e a provvedimenti attuativi)

1. Le sanzioni amministrative pecuniarie ed accessorie per violazione al presente regolamento e alle ordinanze sindacali o determinazioni dirigenziali da esso scaturenti si applicano in tutti i casi in cui non siano espressamente previste sanzioni da testi di legge o regolamento nazionali o provinciali, o espressione del potere di ordinanza del Sindaco ai sensi dell'articolo 17 della L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni.
2. In conformità all'art. 5 comma 2ter della L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni, salvo diversa disposizione di legge, per le violazioni delle disposizioni dei regolamenti comunali, delle ordinanze sindacali - non adottate ai sensi dell'articolo 17 della L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni. - o determinazioni dirigenziali si applica la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma da €. 25 a €. 500.
3. All'interno di tali limiti edittali nelle singole ordinanze sindacali e determinazioni dirigenziali possono essere stabilite sanzioni diverse per singole violazioni o gruppi di violazioni.

fünfzig Jahre alt sein und bezeugen, dass der Sachverhalt nicht nur ihnen sondern auch ihren Eltern bekannt war.

Bei nachgewiesener Sachlage nimmt die Stadtverwaltung diese mit eigener Maßnahme zur Kenntnis. Die Maßnahme wird dem Antragsteller und den anderen gegebenenfalls betroffenen Subjekten mitgeteilt und zu den Akten bezüglich der Überlassung gelegt.

Artikel 107

(Verletzung der Verordnung und der Durchführungsmaßnahmen)

1. Die Verwaltungs- und Nebenstrafen für Verstöße gegen diese Verordnung oder gegen die damit verbundenen Verordnungen des Bürgermeisters bzw. Verfügungen der leitenden Beamten werden in allen Fällen verhängt, für welche die Staats- oder Landesgesetze oder die Verordnungsbefugnis des Bürgermeisters im Sinne des Art. 17, des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung keine entsprechenden Strafen ausdrücklich vorsehen.
2. Nach Maßgabe des Art. 5 Abs. 2ter des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung und unbeschadet anders lautender Gesetzesbestimmungen wird für die Verletzung der Gemeindeordnungen, der Verordnungen des Bürgermeisters - die aber nicht im Sinne von Art. 17 des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung übernommen wurden - und für Verstöße gegen die Verfügungen der leitenden Beamten eine Verwaltungsstrafe verhängt, die die Bezahlung einer Geldbuße von Euro 25 bis Euro 500 vorsieht.
3. Innerhalb dieses Rahmens können in den einzelnen Verordnungen oder Verfügungen verschiedene Geldstrafen für einzelne Verstöße oder Zuwiderhandlungen vorgesehen

werden.

- | | |
|---|--|
| <p>4. Nella determinazione concreta dei limiti edittali delle sanzioni di ciascuna ordinanza sindacale o determinazione dirigenziale il limite edittale massimo deve corrispondere al sestuplo del minimo.</p> | <p>4. Bei der Festsetzung der Höchst- und Mindestbeträge der Strafen für Verletzungen der Verordnungen bzw. Verfügungen muss der Höchstbetrag dem Sechsfachen des Mindestbetrages entsprechen.</p> |
| <p>5. Per le violazioni alle norme del presente regolamento, ordinanze sindacali o determinazioni dirigenziali attualmente in vigore o di futura emanazione, per cui non siano state fissate sanzioni esplicite, si applica la sanzione del pagamento di una somma di denaro da €. 75,00 a €. 450,00.</p> | <p>5. Für Verstöße gegen die Bestimmungen dieser Verordnung und gegen gegenwärtige oder künftige Verordnungen oder Verfügungen, für welche keine Strafen ausdrücklich festgesetzt worden sind, wird die Bezahlung einer Geldbuße von Euro 75,00 bis Euro 450,00 gefordert.</p> |

Articolo 108

Artikel 108

La dispersione delle ceneri verrà regolamentata dal momento di operatività della L. 130/2001.

Die Ausstreuung der Asche wird ab Inkrafttreten des G. 130/2001 geregelt

ALLEGATO "A"

Parte I – Disciplina generale delle tariffe per i servizi funebri e cimiteriali

Le tariffe concernenti il servizio cimiteriale sono stabilite almeno annualmente nel rispetto dei criteri stabiliti, a seconda delle forme di gestione dalla L.R. 04/01/1993 n. 1 e successive modifiche ed integrazioni, avuto presente che le tariffe concernenti servizi di durata pluriennale tengono conto del periodo di durata e applicando i criteri del D.M. Interno 1/7/2002.

L'elencazione delle voci di tariffa riportate nella parte II costituiscono linee di indirizzo per la Giunta Comunale, che ha la facoltà di apportare modifiche senza che ciò comporti modifica della disciplina generale delle tariffe per la fruizione di beni e servizi.

Parte II – Elenco dei beni, servizi e prestazioni soggette a tariffa

CONCESSIONI CIMITERIALI:

Loculi salma di fianco
TERRAZZA C.C.SEMINTERRATO

Loculi salma di testa
TERRAZZA C.C.SEMINTERRATO

Loculi salma di fianco
SETTORE A ESTERNO SOTTO L'ARCO

Loculi salma di fianco
SETTORE D ESTERNO SOTTO L'ARCO

Loculi salma di fianco
VECCHIE ARCATE

Loculi salma di testa
SETTORE A e D – SEMINTERRATO

Loculi salma di fianco
SETTORE A e D – SEMINTERRATO

ANHANG „A“

I. Teil- Allgemeine Bestimmungen über die Gebühren für Bestattungs- und Friedhofsdienste

Die Gebühren für die Friedhofsdienste werden jedes Jahr neu festgesetzt. Dies erfolgt, je nach Verwaltungsform, entsprechend den Kriterien laut des R.G. Nr. 1 vom 04.01.1993 in geltender Fassung. Bei der Festsetzung der Gebühren für mehrjährige Dienste wird die Dauer der Dienste berücksichtigt. Hier finden die Kriterien laut Dekret des Innenministeriums vom 1.7.2002 Anwendung.

Die im 2. Teil angeführten Posten und Preise gelten als Richtlinien für den Gemeindeausschuss, der Änderungen vornehmen kann, die die allgemeinen Bestimmungen über die Inanspruchnahme der Dienste und die Benützung der Güter nicht verändern.

II. Teil - Verzeichnis der gebührenpflichtigen Güter, Dienste und Leistungen
FRIEDHOFSKONZESSIONEN

Grabnischen (Längsnischen)
TERRASSE - ZENTRALGEBÄUDE -
TIEFPARTERRE

Grabnischen (Kopfnischen)
TERRASSE - ZENTRALGEBÄUDE -
TIEFPARTERRE

Grabnischen (Längsnischen)
TRAKT A - EXTERN - UNTER DEM BOGEN

Grabnischen (Längsnischen)
TRAKT D - EXTERN - UNTER DEM BOGEN

Grabnischen (Längsnischen)
ALTE BOGENGÄNGE

Grabnischen (Kopfnischen)
TRAKT A und D - TIEFPARTERRE

Grabnischen (Kopfnischen)
TRAKT A und D - TIEFPARTERRE

Loculi salma di testa SETTORE A e D – ESTERNO	Grabnischen (Kopfnischen) TRAKT A UND D - EXTERN
Loculi salma di fianco SETTORE A e D – ESTERNO	Grabnischen (Längsnischen) TRAKT A und D - EXTERN
Loculi salma di fianco C.C. ESTERNO, TERRAZZA SETTORE A e D	Grabnischen (Längsnischen) ZENTRALGEBÄUDE - EXTERN - TERRASSE - TRAKT A u. D
Loculi salma di testa C.C. ESTERNO, TERRAZZA SETTORE A e D	Grabnischen (Kopfnischen) ZENTRALGEBÄUDE - EXTERN - TERRASSE TRAKT A u. D
Loculi salma SUD – I FILA	Grabnischen SÜD - 1. REIHE
Loculi salma SUD – II e III FILA	Grabnischen SÜD - 1. und 2. REIHE
LOCULI SALMA I LIVELLO I – II - III FILA	GRABNISCHEN 1. EBENE I. - II. - III. REIHE
LOCULI SALMA I LIVELLO IV – V FILA	GRABNISCHEN 1. EBENE IV. - V. REIHE
LOCULI SALMA EST	Grabnischen OST
LOCULI OSSARI BLOCCHI A - N	Gebeinnischen BLÖCKE A - N
LOCULI OSSARI GIARDINERIA I E IV FILA	Gebeinnischen GÄRTNEREI I. und IV. REIHE
LOCULI OSSARI GIARDINERIA II E III FILA	Gebeinnischen GÄRTNEREI II. und III. REIHE
LOCULI OSSARI SINGOLI A SINISTRA ENTRANDO	Gebeinnischen für Einzelbestattungen BEIM EINGANG LINKS
LOCULI OSSARI DOPPI SPALLE ARCADE	Gebeinnischen für Doppelbestattungen - HINTER DEN BOGENGÄNGEN
LOCULI OSSARI DOPPI NORD EST E SUD OVEST	Gebeinnischen für Doppelbestattungen NORD OST und SÜD WEST
LOCULI OSSARI DOPPI EST	Gebeinnischen für Doppelbestattungen OST
LOCULI OSSARI DI FAMIGLIA SETTORE A SEMINTERRATO	Gebeinnischen für Familien TRAKT A TIEFPARTERRE
LOCULI OSSARI DI FAMIGLIA SETTORE D SEMINTERRATO	Gebeinnischen für Familien TRAKT D TIEFPARTERRE
LOCULI OSSARI DI FAMIGLIA SETTORE A ESTERNO	Gebeinnischen für Familien TRAKT A EXTERN

Loculi ossari di famiglia SETTORE D ESTERNO	Gebeinnischen für Familien TRAKT D EXTERN
Loculi ossari di famiglia SUD OVEST e EST (quadrupli)	Gebeinnischen für Familien SÜD WEST und OST (4 Plätze)
Loculi ossari di famiglia CORPO CENTRALE ESTERNO (8 posti)	Gebeinnischen für Familien ZENTRALGEBÄUDE EXTERN (8 Plätze)
Loculi ossari di famiglia CORPO CENTRALE SEMINTERRATO (8 posti)	Gebeinnischen für Familien ZENTRALGEBÄUDE TIEFPARTERRE (8 Plätze)
Loculi ossari doppi EVANGELICO	Gebeinnischen für Doppelbestattungen EVANGELISCHER FRIEDHOF
Loculi ossari doppi TRATTI	Gebeinnischen für Doppelbestattungen TRAKTE
Loculi cinerari ai LIVELLI I – V FILA	Gebeinnischen auf EBENEN I. - V. REIHE
Loculi cinerari ai LIVELLI VI – IX FILA	Gebeinnischen auf EBENEN VI. - IX. REIHE
Loculi cinerari ai LIVELLI I – V FILA	Gebeinnischen auf EBENEN I. - V. REIHE
Loculi cinerari ai LIVELLI VI – IX FILA	Gebeinnischen auf EBENEN VI. - IX. REIHE
Loculi ossario scala EST	Gebeinnischen Treppe OST
Tombe di famiglia ZONA centrale	Familiengräber zentrale ZONE
Tombe di famiglia ZONA periferica	Familiengräber außerhalb zentraler ZONE
Tombe di famiglia murate ai LIVELLI	Gemauerte Familiengrüfte auf EBENEN
PRESTAZIONI:	LEISTUNGEN
Inumazione in campo comune	Erdbestattung in einer Gemeinschaftsanlage
Inumazioni in tombe di famiglia	Erdbestattung in Familiengräbern
Tumulazioni in cappelle di famiglia	Beisetzung in Familienkappellen
Estumulazioni in cappelle di famiglia	Ausbettung aus Familienkapellen
Tumulazioni in tombe di famiglia con camere con corridoio centrale e botola senza terra	Beisetzung in Familiengräbern mit Nischen, zentralem Freiraum und Klappe ohne Erde
Estumulazioni in tombe di famiglia con camere con corridoio centrale e botola senza terra	Ausbettung aus Familiengräbern mit Nischen, zentralem Freiraum und Klappe ohne Erde
Tumulazioni in tombe di famiglia con camere con corridoio centrale con botola interrata	Beisetzung in Familiengräbern mit Nischen, zentralem Freiraum und unterirdischer Klappe

Estumulazioni in tombe di famiglia con camere con corridoio centrale e botola (senza terra)	Ausbettung aus Familiengräbern mit Nischen, zentralem Freiraum und Klappe (ohne Erde)
Tumulazioni in tombe di famiglia con camere sovrapposte	Beisetzung in Familiengräbern mit übereinander liegenden Nischen
Estumulazioni in tombe di famiglia con camere sovrapposte	Ausbettung aus Familiengräbern mit übereinander liegenden Nischen
Tumulazioni in loculi salma di fianco I- II FILA	Beisetzung in Längsnischen I.-II. REIHE
Tumulazioni in loculi salma di fianco III - V FILA	Beisetzung in Längsnischen III.-V. REIHE
Estumulazioni in loculi salma di fianco I- II FILA	Ausbettung aus Längsnischen I. - II.- REIHE
Estumulazioni in loculi salma di fianco III - V FILA	Ausbettung aus Längsnischen III. - V. REIHE
Tumulazioni in loculi salma di testa I- II FILA	Beisetzung in Kopfnischen I. - II. REIHE
Tumulazioni in loculi salma di testa III- V FILA	Beisetzung in Kopfnischen III. - V. REIHE
Estumulazioni in loculi salma di testa I- II FILA	Ausbettung aus Kopfnischen I. - II. REIHE
Estumulazioni in loculi salma di testa III- V FILA	Ausbettung au Kopfnischen III. - V. REIHE
Estumulazione straordinaria	Außerplanmäßige Ausbettung
Esumazione ordinaria da tomba di famiglia	Planmäßige Exhumierung aus einem Familiengrab
Esumazione straordinaria da tomba di famiglia	Außerplanmäßige Exhumierung aus einem Familiengrab
Esumazione ordinaria da campo comune	Planmäßige Exhumierung aus Gemeinschaftsanlagen
Esumazione singola da campo comune	Einzelexhumierung aus Gemeinschaftsanlagen
Esumazione straordinaria da campo comune	Außerplanmäßige Exhumierung aus Gemeinschaftsanlagen
Inumazione di urna o cassetta resti in tomba di famiglia	Erdbestattung von Urnen oder Gebeinkasten im Familiengrab
Tumulazione di urna o cassetta resti in loc.oss./cin./salma	Beisetzung von Urnen oder Gebeinkasten in Gebein-, Urnen-, Grabnischen
Tumulazioni ed estumulazioni alle tombe murate ai LIVELLI	Beisetzung und Ausbettung aus gemauerten Grabstätten auf EBENEN
Tumulazioni ed estumulazioni ai loculi salma ai LIVELLI I - II FILA	Beisetzung und Ausbettung aus Grabnischen auf EBENEN I.- II. REIHE

Tumulazioni ed estumulazioni ai loculi salma ai LIVELLI III – V FILA	Beisetzung und Ausbettung aus Grabnischen auf EBENEN III. - V. REIHE
Tumulazioni ed estumulazioni ai loculi ossari/cinerari ai LIVELLI I – III FILA	Beisetzung und Ausbettung aus Gebein-, Urnennischen auf EBENEN I.- III. REIHE
Tumulazioni ed estumulazioni ai loculi ossari/cinerari ai LIVELLI IV – IX FILA	Beisetzung und Ausbettung aus Gebein-, Urnennischen auf EBENEN IV.- IX. REIHE
Camera deposito (6 mesi)	Aufbewahrungsraum (6 Monate)
Autorizzazione posa lapide per tombe di famiglia	Ermächtigung für die Gestaltung des Familiengrabs mit Grabstein
Autorizzazione posa lapide per campo comune	Ermächtigung für die Aufstellung eines Grabsteins auf Gemeinschaftsanlage
Cremazione per residenti in Bolzano	Feuerbestattung für Bürger, die in Bozen wohnhaft sind
Cremazione per residenti in Provincia di Bolzano	Feuerbestattung für Bürger, die in der Provinz Bozen wohnhaft sind
Cremazione per residenti fuori Provincia di Bolzano	Feuerbestattung von Bürgern aus anderen Provinzen
Cremazione bambini	Feuerbestattung für Kinder
Cremazione resti	Feuerbestattung für sterbliche Resten
Cassa cremazione	Sarg für die Feuerbestattung
Autorizzazione affidamento familiare ceneri	Genehmigung für die Anvertraung der Asche an die Familie
Autorizzazione dispersione ceneri	Ermächtigung zum Ausstreuen der Asche
Demolizione lapide intera da parte del servizio cimiteriale	Abbruch des Grabsteins seitens des Friedhofsdienstes
Demolizione della base della lapide da parte del servizio cimiteriale	Abbruch des Grabsteinssockel seitens des Friedhofsdienstes
Trasporto feretro nell'ambito del comune o del cimitero di Cardano	Transport des Sarges innerhalb der Gemeinde oder zum Friedhof von Kardaun
Trasporto feretro bambini nell'ambito del comune o del cimitero di Cardano	Transport des Sarges eines Kindes innerhalb der Gemeinde oder zum Friedhof von Kardaun
Trasporto nati morti	Transport von Totgeborenen
Trasporto cassa vuota al luogo del decesso	Transport eines leeren Sarges zum Sterbeort
Trasporto cassa vuota al luogo del decesso (per bambini)	Transport eines leeren Sarges zum Sterbeort (für Kinder)
Trasporto feretro nell'ambito del cimitero	Transport des Sarges innerhalb des Friedhofes

Trasporto feretro bambini nell'ambito del cimitero	Transport des Sarges innerhalb des Friedhofes (für Kinder)
Trasporto cofanetto da una tomba all'altra	Verlagerung des Gebeinkasten von einem Grab ins andere
Trasporto cofanetto dal crematorio	Transport der Aschurne aus dem Krematorium
Trasporto corone al cimitero	Transport von Blumen zum Friedhof
Trasporto cofanetto esumazioni straordinarie	Transport von Gebeinkästen (außerplanmäßige Exhumierungen)
Trasporto cofanetto esumazioni ordinarie	Transport Gebeinkästen (planmäßige Exhumierungen)

Le suddette prestazioni sono a pagamento, le cui tariffe vengono approvate con regolare atto deliberativo. Die vorgenannten Leistungen sind gebührenpflichtig. Die entsprechende Tarife werden mit ordnungsmäßigen Beschluss genehmigt.

Norme tecniche concernenti le sepolture e di edilizia cimiteriale.

Technische Bestimmungen für Grabstätten und Bauarbeiten auf dem Friedhof.

Capo I – Criteri per l'arredo cimiteriale e per la realizzazione di sepolture

Abschnitt I - Kriterien für die Friedhofsgestaltung und den Bau von Grabstätten

Articolo 1
(Commissione Edilizia)

Artikel 1
(Baukommission)

1. I progetti per la costruzione, la modificazione o il restauro delle sepolture collettive e dei monumenti funerari, purché di durata della originaria concessione superiore a 30 anni, devono essere sottoposti, previa istruttoria di un tecnico dell'Ufficio Servizi cimiteriali, al parere della Commissione Edilizia, ai sensi dell'art. 94 del DPR 10/9/1990, n. 285. Negli altri casi è sufficiente la valutazione del Dirigente competente sui cimiteri, tenuto conto di quanto previsto dal Piano Regolatore Cimiteriale e dalla normativa vigente.

1. Wenn die ursprüngliche Überlassungszeit mehr als 30 Jahre beträgt, müssen die Projekte für den Bau, die Umgestaltung und die Restaurierung von Gemeinschaftsgräbern oder Grabmälern im Sinne von Art. 94 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.09.1990 der Gemeindebaukommission zur Überprüfung unterbreitet werden, und zwar nachdem ein Sachbearbeiter des Amtes für Friedhofsdienste die erforderlichen Ermittlungen vorgenommen hat. In den anderen Fällen genügt das Gutachten des für die Friedhöfe zuständigen, leitenden Beamten, der die Auflagen des Flächennutzungsplanes und der geltenden Gesetzesbestimmungen berücksichtigen muss.

2. I progetti devono avere caratteristiche artistiche adeguate alla dignità ed al prestigio del luogo.

2. Die Projekte müssen künstlerische Merkmale aufweisen, die der Würde des Ortes entsprechen.

3. Alla Commissione Edilizia possono pure essere richiesti pareri sulla sistemazione generale e particolare di ciò che ha relazione con l'arte ed il decoro dei cimiteri.

3. Bei der Baukommission können auch Gutachten über die allgemeine Friedhofsgestaltung und über den Friedhofschmuck eingeholt werden.

Articolo 2
(Progetti)

Artikel 2
(Projekte)

I progetti per la costruzione di edicole, cripte, tombe a terra, tombe a giardino, o per l'erezione di monumento su una concessione, devono essere presentati entro 6 mesi dalla data del versamento del corrispettivo della concessione stessa.

Die Projekte für den Bau von Grabkapellen, Grüften, Erdgräbern, Gartengräbern oder die Projekte zur Errichtung von Grabmälern müssen innerhalb von 6 Monaten ab Bezahlung der Konzessionsgebühr vorgelegt werden.

Le comunicazioni di avvio lavori per la costruzione, la modificazione o il restauro di edicole, tombe a terra, tombe a giardino, cripte, lapidi o monumenti su una concessione devono essere inoltrate all'ufficio Comunale competente e firmate dal concessionario (o imprese da esso incaricate), corredate dai relativi tipi di progetto, in tre esemplari, e contenere una dettagliata descrizione dell'opera progettata e dei materiali che verranno impiegati.

I disegni di progetto devono essere redatti in pianta, sezione e prospetti:

- per la costruzione di edicole, cripte, tombe a giardino e tombe a terra in scala 1:25;

- per l'erezione di monumenti e lapidi in scala 1:10;

con particolari decorativi e costruttivi necessari ad evidenziare l'opera in ogni suo elemento.

Per i disegni di progetto si richiedono le firme del concessionario, del progettista, degli artisti che collaborano alla realizzazione dell'opera e, anche successivamente, del direttore dei lavori (architetto, ingegnere, geometra o perito edile iscritto ai relativi albi professionali) e di rappresentante della ditta costruttrice. Per quelli per lapidi e monumenti è sufficiente la firma del committente e di rappresentante della ditta costruttrice.

Die Mitteilung über den Beginn der Arbeiten zur Errichtung, Abänderung oder Sanierung von Grabkapellen, Erdgräbern, Gartengräbern, Grüften, Grabsteinen oder Grabmälern muss vom Konzessionsinhaber (oder von diesem beauftragte Unternehmen) unterzeichnet und zusammen mit den entsprechenden Projekten in dreifacher Ausfertigung und einer detaillierten Beschreibung des Projektes und der verwendeten Materialien dem zuständigen Gemeindeamt übermittelt werden.

Die Projektpläne müssen aus Grundrissen, Schnitten und Ansichten bestehen.

- Bau von Grabkapellen, Grüften, Gartengräbern und Erdgräbern: Projekte im Maßstab 1:25;

- Errichtung von Grabmälern und Grabsteinen: Projekte im Maßstab 1:10.

Es sind die Bauweise und die Ornamente anzugeben, die notwendig sind, um das Bauwerk bis ins Detail zu kennzeichnen.

Die Projektpläne müssen vom Konzessionsinhaber, vom Projektanten und von den Künstlern, die an der Verwirklichung des Bauwerkes mitarbeiten, unterzeichnet werden. Im nachhinein müssen sie auch vom Bauleiter (d.h. von einem in den entsprechenden Berufskammer eingetragenen Architekt, Ingenieur, Geometer oder Fachingenieur) und vom gesetzlichen Vertreter des Bauunternehmens unterzeichnet werden.

Die Projekte für Grabsteine und Grabmäler bedürfen nur der Unterschrift des Bauherrn und des Vertreters des Bauunternehmens.

Articolo 3 (Esecuzione delle opere)

Il Dirigente competente approva il progetto per la costruzione, la modificazione o il restauro di edicole, cripte, tombe a giardino, tombe a terra, monumenti e lapidi, autorizza l'introduzione nei cimiteri dei materiali e delle attrezzature necessarie per l'esecuzione delle opere. I lavori progettati dovranno essere ultimati entro 24 mesi dalla data di emissione del documento contabile conseguente

Artikel 3 (Durchführung der Arbeiten)

Der zuständige leitende Beamte genehmigt das Projekt für den Bau, die Umgestaltung oder die Restaurierung von Grabkapellen, Grüften, Gartengräbern, Erdgräbern, Grabsteinen und Grabmälern. Weiters genehmigt er den Einfuhr des Materials und der Geräte, die für die Ausführung der Arbeiten notwendig sind. Die Arbeiten, die Gegenstand des Projektes sind, müssen innerhalb von 24 Monaten ab Ausstellung

all'assegnazione, fatto salvo il caso di proroga concessa dal Dirigente competente.

Articolo 4

(Costruzione di edicole, cripte, campetti, tombe a terra)

Lo spazio per la costruzione di edicole, cripte, tombe a terra dovrà essere recintato, secondo le prescrizioni dell'Ufficio Cimiteri.

Nella costruzione di edicole, cappelle e tombe a terra si applica l'art. 76 del DPR 10/9/1990, n. 285.

Tutte le costruzioni in cemento armato sono disciplinate dalle vigenti disposizioni di legge, che ne regolano la corretta esecuzione.

Il progetto di Cappelle di famiglia deve prevedere:

- a) un gancio con portata di almeno 400 Kg. Posto a soffitto, per la movimentazione di feretri, lastre tombali;
- b) una portata del pavimento capace di sostenere carichi localizzati quali quelli di elevatori mobili fino a 6 ql.li di peso;
- c) una larghezza ed una altezza della porta di accesso capace di consentire l'agevole accesso oltre che del feretro anche di mezzi di movimentazione dei feretri.

Articolo 5

(Verifica delle opere)

L'Ufficio Cimiteri provvederà, con il supporto del competente servizio dell'ufficio tecnico comunale, nel corso o al termine dei lavori a verificare se le opere sono conformi al progetto approvato e, in caso di difformità, proporrà al Sindaco l'ordine di sospensione dei lavori e il ripristino secondo il progetto autorizzato.

Ove necessario, qualora le opere siano eseguite in cemento armato, la verifica

der Rechnung bezüglich der Konzession fertig gestellt werden, es sei denn, dass der zuständige leitende Beamte eine Fristverlängerung gewährt .

Artikel 4

(Bau von Grabkapellen, Grüften, Gartengräbern und Erdgräbern)

Die für den Bau von Grabkapellen, Grüften oder Erdgräbern bestimmte Fläche muss gemäß den Vorschriften des Friedhofsamtes eingefriedet werden.

Für den Bau von Grabkapellen, Grüften und Erdgräbern findet der Art. 76 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 Anwendung.

Für sämtliche Bauten aus Stahlbeton werden die geltenden Gesetzesbestimmungen angewandt, um die fachgerechte Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten.

Im Projekt für den Bau von Familienkapellen muss Folgendes vorgesehen werden:

- a) ein Haken mit Tragfähigkeit von mindestens 400 Kg, der an der Decke befestigt werden muss und die Verlagerung von Särgen oder Grabplatten ermöglicht;
- b) der Fußboden muss eine Tragfähigkeit von mindestens 600 kg haben, die dem Gewicht eines Hubstaplers entspricht;
- c) Breite und Höhe der Eingangstür müssen den Einfuhr des Sarges und der Geräte für die Verlagerung desselben ermöglichen.

Artikel 5

(Überprüfung der Arbeiten)

Zusammen mit dem Gemeindebauamt wird das Friedhofsamt im Laufe oder am Ende der Arbeiten überprüfen, ob diese dem genehmigten Projekt entsprechen. Im Falle von Abweichungen schlägt das Friedhofsamt dem Bürgermeister die Einstellung der Arbeiten und die Wiederherstellung des Ortes entsprechend dem genehmigten Projekt vor.

Sollten die Bauwerke aus Stahlbeton sein

dovrà essere preceduta dalla consegna da parte del concessionario del relativo certificato di collaudo statico.

muss der Konzessionsinhaber, falls notwendig und vor der Überprüfung der Arbeiten, die Bescheinigung über die erfolgte statische Abnahme vorlegen.

Articolo 6
(Prescrizioni costruttive generali per le sepolture)

Artikel 6
(Allgemeine Bauvorschriften für Grabstätten)

Gli elementi di cui sono composti i sepolcri, in genere, devono presentare uno spessore proporzionato alle loro dimensioni.

Gli elementi verticali di pietra o di marmo non possono avere, di regola, uno spessore inferiore a 1/15 della loro altezza.

Lo spessore delle lapidi di marmo orizzontale e inclinate, in genere, non deve essere inferiore a 3 cm.

È prescritto l'impiego di chiavelle o altre soluzioni tecnologiche almeno equivalenti per il collegamento delle pietre.

Quando il monumento non occupi per intero lo spazio assegnato, quest'ultimo, se richiesto dall'Ufficio Cimiteri e ove possibile, è preferibile sia delimitato da cordatura di sezione non inferiore a 10 cm di altezza per 15 cm di base e, nello spazio non racchiuso fra il cordone ed il monumento, potranno essere coltivati fiori o piccoli arbusti.

Ogni sepoltura deve essere contrassegnata, a cura e spese del concessionario, da un numero progressivo corrispondente a quanto riportato nel contratto di concessione.

I dati anagrafici e numerici ed altre scritte di commiato eventualmente autorizzate, dovranno avere carattere di uniformità, sia per materiali che per dimensioni, in base a disposizioni stabilite con determinazione dirigenziale.

Articolo 7
(Dimensioni)

Artikel 7
(Ausmaß)

Copritomba e lapidi in campo comune a sistema di inumazione

Die Stärke der Bauteilen einer Grabstätte muss im Verhältnis zum Ausmaß derselben stehen.

Die Stärke von senkrechten Bauteilen aus Stein oder Marmor muss mindestens 1/15 derer Höhe betragen.

Die Stärke von waagerechten und schrägen Grabsteinen aus Marmor muss mindestens 3 cm messen.

Für die Verbindung der Steine ist die Verwendung von Riegeln oder anderen gleichwertigen technischen Geräten vorgeschrieben.

Wenn das Grabmal nicht die gesamte zugewiesene Fläche besetzt, so muss es, womöglich und auf Antrag des Friedhofsamtes, mit 10 cm hohen und 15 cm langen Bordsteinen eingefriedet sein. Im Raum, der nicht von Bordsteinen und Grabmal umschlossen ist, dürfen Blumen oder kleine Sträucher gepflanzt werden.

Jede Grabstätte muss auf Kosten und Veranlassung des Konzessionsinhabers durch eine fortlaufende Nummer gekennzeichnet werden, die der Nummer im Konzessionsvertrag entspricht.

Personalien der/des Verstorbenen und andere gegebenenfalls genehmigte Abschiedsformeln müssen einheitlich in der Form und in den verwendeten Materialien sein. Die entsprechenden Anweisungen werden mit Verfügung des leitenden Beamten erteilt.

Grabplatten und Grabsteine in der Gemeinschaftsanlage für Erdbestattungen

Nei campi comuni tradizionali a sistema di inumazione si seguono le seguenti norme:

La superficie di terreno direttamente coperta dal copritomba non deve superare i 2/3 della superficie delle fosse.

Le massime dimensioni in pianta e in alzato di copritomba e/o lapidi o croci su campi decennali sono regolamentate con apposita determinazione del Dirigente competente sui cimiteri. Fino ad allora non devono essere misure superiori alle seguenti: in pianta, lunghezza di 160 cm., larghezza di 60 cm., altezza di 130 cm. fuori terra per le lapidi e 160 cm per le croci.

I copritomba e le lapidi e le croci devono rispondere a criteri di massima semplicità e decoro.

È consentita l'applicazione di fotoceramica con l'effigie dei defunti e le iscrizioni rituali.

Edicole

Le dimensioni in pianta e in alzato dovranno uniformarsi ai vincoli stabiliti per i singoli campi o spazi e, comunque, dovranno essere contenute in 400 cm per 470 cm e altezza massima 500 cm, misurata sulla parte dell'edificato.

È consentita la collocazione di busti, statue, ecc. anche oltre l'altezza massima sopra individuata, purché regolarmente autorizzata e comunque di dimensioni non superiori ad 1 (uno) metro d'altezza.

Tombe a giardino

Le dimensioni in pianta e in alzato della lapide dovranno uniformarsi a vincoli stabiliti per i singoli campi o spazi e, comunque, dovranno essere contenute, per posto, in 300 cm per 110 cm; e altezza massima 120 cm fuori terra, misurata sulla parte dell'edificato.

Tombe murate e tombe a terra in genere

In den Gemeinschaftsanlagen für Erdbestattungen sind folgende Bestimmungen einzuhalten:

Die von der Grabplatte direkt bedeckte Fläche darf nicht 2/3 der Grabfläche überschreiten.

Mit eigener Verfügung erteilt der für Friedhöfe zuständige leitende Beamte die Vorschriften betreffend das zugelassene Ausmaß von Grabplatten und/oder Grabsteinen oder Kreuzen für Grabstätten mit 10jähriger Überlassungszeit. Bis zum Erlass der genannten Verfügung gelten folgende Ausmaße: Länge 160 cm, Breite 60 cm, Höhe über Erde: 130 für Grabsteine, 160 cm für Kreuze.

Grabplatten, Grabsteine und Kreuze müssen einfach sein und der Würde des Ortes entsprechen.

Es ist zulässig, auf Keramik gedruckte Fotos der Verstorbenen und Inschriften anzubringen.

Grabkapellen

Die Ausmaße der Grabkapellen müssen die für die einzelnen Anlagen oder Flächen festgelegten Bindungen einhalten. Sie dürfen bis 400 cm x 470 cm groß sein und eine maximale Höhe von 500 cm aufweisen. Die Höhe wird am Bauwerk gemessen.

Es ist zulässig, Büsten, Statuen o.ä. anzubringen, die die oben angegebene maximale Höhe überschreiten. Diese müssen aber ordnungsgemäß genehmigt werden und nicht mehr als 1 (ein) Meter hoch sein.

Gartengräber

Das Ausmaß des Grabsteines im Grundriss und im Vertikalprojektion muss die für die einzelnen Anlagen oder Flächen festgesetzten Bindungen einhalten und darf, pro Grabstelle, die Größe von 300 cm x 110 cm nicht überschreiten. Die maximale oberirdische Höhe beträgt 120 cm und wird am Bauwerk gemessen.

Gemauerte Grabstätten und

Erdgrabstätten im Allgemeinen

Le dimensioni in pianta e in alzato della lapide o della croce dovranno uniformarsi a vincoli stabiliti per i singoli campi o spazi e, comunque, dovranno essere contenute, per posto, in 160 cm per 60 cm; e altezza massima 160 cm fuori terra per le lapidi e 180 cm fuori terra per le croci, misurata sulla parte dell'edificato.

Das Ausmaß des Grabsteines oder des Kreuzes im Grundriss und im Vertikalprojektion muss die für die einzelnen Anlagen oder Flächen festgesetzten Bindungen einhalten und darf, pro Grabstelle, die Größe von 160 cm x 60 cm nicht überschreiten. Die maximale oberirdische Höhe beträgt 120 cm für die Grabsteine und 180 cm für die Kreuze und wird am Bauwerk gemessen.

Con determinazione del dirigente competente possono essere modificate le dimensioni delle varie tipologie di sepoltura.

Mit Verfügung des zuständigen leitenden Beamten können die Ausmaße der einzelnen Grabarten abgeändert werden.

Articolo 8
(Tipologie di marmi)

Artikel 8
(Marmortypen)

È concesso collocare nei cimiteri pietre e marmi con caratteristiche di durabilità riconosciuta.

Auf Friedhöfen können Marmortypen und Steine verwendet werden, deren Dauerhaftigkeit anerkannt ist.

Articolo 9
(Lastre dei colombari, degli ossari e delle nicchie cinerarie)

Artikel 9
(Platten für Kolumbarien, Beinhäuser und Urnennischen)

Alle chiusure dei colombari, degli ossari e delle nicchie cinerarie devono essere applicate lastre di marmo a carico dei concessionari.

Kolumbarien, Beinhäuser und Urnennischen müssen mit Marmorplatten verschlossen werden, für welche die Konzessionsinhaber aufkommen.

La Amministrazione Comunale qualora esigenze progettuali lo consiglino, può fornire direttamente anche l'elemento marmoreo, comprendendolo nella tariffa di concessione.

Aus technischen Gründen kann die Stadtverwaltung die Marmorplatten liefern. In diesem Fall sind die Kosten in der Konzessionsgebühr mitberechnet.

Su tali lastre è permessa, oltre le obbligatorie scritte identificative, l'applicazione di portafiori di marmo, bronzo o altro metallo, esclusi il ferro e la ghisa, secondo caratteri di uniformità stabiliti con determinazione del Dirigente competente sui cimiteri.

Auf diesen Platten dürfen, neben den obligatorischen Angaben, Blumenbehälter aus Marmor, Bronze oder anderen Metallen mit Ausnahme von Eisen und Gusseisen, angebracht werden. Dies erfolgt nach einheitlichen Kriterien, die vom zuständigen leitenden Beamten festgelegt werden.

Sui colombari i portafiori avranno dimensioni massime di 40 cm per 20 cm se verticali, 20 cm per 45 cm se

Auf den Kolumbarien dürfen die Blumenbehälter eine Maximalgröße von

orizzontali, sporgenza massima dalla lastra di cm 15; l'eventuale fotoceramica dovrà avere carattere di uniformità in base a disposizioni stabilite con determinazione del Dirigente competente sui cimiteri.

Eventuali altre decorazioni o simboli applicati non devono occupare una superficie maggiore di 1/5 della lastra.

Sugli ossari e nicchie cinerarie i portafiori avranno dimensioni massime di 15 cm per 10 cm se verticali, 20 cm per 10 cm se orizzontali, sporgenza massima dalla lastra 12 cm; l'eventuale fotoceramica dovrà avere carattere di uniformità in base a disposizioni stabilite con determinazione del Dirigente competente sui cimiteri.

40x20 cm, falls senkrecht, und von 20x45 cm, falls waagrecht, aufweisen. Der Vorsprung darf höchstens 15 cm messen. Auf Porzellan gedruckte Fotos müssen entsprechend den vom zuständigen leitenden Beamten festgelegten Einheitlichkeitskriterien gefertigt werden.

Etwaige Dekorationen oder Symbole dürfen nicht mehr als 1/5 der Plattenoberfläche besetzen.

Auf Gebein- und Urnennischen dürfen die Blumenbehälter eine Maximalgröße von 15x10 cm, falls senkrecht, und von 20x10 cm, falls waagrecht, aufweisen. Der Vorsprung darf höchstens 12 cm messen. Auf Porzellan gedruckte Fotos müssen entsprechend den vom zuständigen leitenden Beamten festgelegten Einheitlichkeitskriterien gefertigt werden.

Articolo 10 (Fiori e lumi)

Sui colombari, sugli ossari e sulle nicchie cinerarie è fatto divieto di applicare portalumi per illuminazione a cera o ad olio, laddove i sistemi in atto non garantiscano dall'imbrattamento delle lapidi di chiusura sottostanti.

Sulle sepolture in campo comune è permessa la coltivazione dei fiori o di arbusti ad essenza nana all'interno della cordonatura.

Non vi sono limitazioni per la collocazione di illuminazione elettrica votiva.

Articolo 11 (Interspazi tra sepolture)

È fatto divieto di occupare in qualsiasi modo gli interspazi esistenti tra le sepolture, che sono ordinariamente destinati al transito.

L'interspazio tra fosse a sistema di inumazione è stabilito in non meno di 30 cm. quando si provveda a sbadacchiare opportunamente lo scavo in attesa della inumazione del feretro.

In relazione alla natura del suolo l'interspazio potrà essere accresciuto a

Artikel 10 (Blumen und Lichter)

Es ist untersagt, auf Kolumbarien, Gebein- und Urnennischen Ständer für Kerzen oder Öllampen anzubringen, wenn das angewandte System die Sauberhaltung der darunter befindlichen Platten nicht gewährleistet.

Auf Grabstätten in der Gemeinschaftsanlage ist es möglich, innerhalb der Bordsteine Blumen oder Zwergsträucher zu pflanzen.

Es gibt keine Beschränkung für die Verwendung von elektrischen Votivlichtern.

Artikel 11 (Zwischenräume zwischen Grabstätten)

Es ist untersagt, die Zwischenräume zwischen den Grabstätten zu besetzen, da diese als Gehwege dienen.

Der Zwischenraum zwischen Erdgräbern muss mindestens 30 cm breit sein, wenn das offene Grab ordnungsgemäß abgestützt wird.

Im Verhältnis zur Bodenbeschaffenheit darf der Zwischenraum bis auf 50 cm erweitert werden, wenn keine Abstützung

valori che siano di 50 cm. tra fossa e fossa di inumazione, laddove non si preveda la sbadacchiatura della fossa in attesa che questa venga colmata.

des offenen Grabes vorgesehen ist.

Articolo 12 (Epigrafi)

Sulle sepolture il concessionario è tenuto ad iscrivere anche per mezzo di imprese a ciò autorizzate, il nome, il cognome, la data di nascita e di morte della persona a cui la salma, i resti e le ceneri si riferiscono nonché, laddove prescritto, la numerazione identificativa.

L'iscrizione è consentita soltanto a seguito dell'occupazione della sepoltura.

Sono ammessi solo emblemi, simboli o epigrafi che si addicono al culto dei morti o alla sacralità del luogo.

La domanda con il testo delle epigrafi deve essere presentata in semplice esemplare unitamente al progetto di costruzione delle edicole e dei segni funebri in genere (in tre copie) cui sono destinate; per le epigrafi redatte in lingua diversa dall'italiana o dal tedesco, la domanda dovrà essere corredata dalla traduzione in italiano e in tedesco.

Per le epigrafi su lapidi o copritomba di campo comune, di ossario, di colombario o nicchia cineraria, la domanda è presentata in semplice esemplare all'ufficio cimiteri.

L'esame e l'autorizzazione sono di competenza dell'ufficio cimiteri.

Artikel 12 (Grabinschriften)

Der Konzessionsinhaber muss auf der Grabstätte eine Grabinschrift mit Vor- und Zunamen, Geburts- und Todesdatum des/der Verstorbenen anbringen oder sie von einem befugten Unternehmen anbringen lassen. Wenn vorgeschrieben muss auch die Nummer zur Kennzeichnung des Grabes angebracht werden.

Grabinschriften dürfen nur nach Besetzung der Grabstätte angebracht werden.

Es werden nur Symbole oder Grabinschriften zugelassen, die die Heiligkeit des Ortes wahren und der Würde des Friedhofs entsprechen.

Der Antrag mit dem Wortlaut der Grabinschrift in einfacher Ausfertigung muss zusammen mit der Projekt (in dreifacher Ausfertigung) für den Bau der Grabkapelle oder des Grabmales vorgelegt werden. Grabinschriften in anderen Sprachen sind zulässig, soweit deren Übersetzung ins Deutsche und ins Italienische dem vorgenannten Antrag beigelegt wird. Der Antrag betreffend Grabinschriften für Grabsteine oder Grabplatten in Gemeinschaftsanlagen, für Gebeinnischen, Kolumbarien oder Urnennischen muss in einfacher Ausfertigung dem Friedhofsamt vorgelegt werden.

Die Überprüfung und die Genehmigung der Anträge sind dem Friedhofsamt vorbehalten.

Articolo 13 (Tempi di collocazione di segni funebri in campo comune)

Se non avviene la compattazione meccanica del terreno di inumazione, la posa in opera del cippo, del copritomba

Arikel 13 (Fristen für die Errichtung von Grabzeichen auf Gemeinschaftsanlagen)

Wenn der Boden nicht mechanisch verdichtet wird, dürfen Grabsäule, Grabplatten und/oder Grabsteine auf

e/o della lapide in campo comune non dovrà avvenire prima del settimo mese dal giorno dell'inumazione. La posa in opera è a carico dei familiari interessati, che potranno provvedere per il tramite di imprese a ciò autorizzate.

Con determinazione del dirigente tale limite temporale minimo può essere variato in relazione alle caratteristiche dei suoli cimiteriali.

L'esatta posizione del collocamento verrà indicata dal personale comunale competente.

Salvo il caso della compattazione meccanica del terreno di inumazione, sulla fossa, nei primi sei mesi dopo il decesso, è permesso collocare la sola numerazione identificativa, nome e cognome, data di nascita e morte, anche su targa o elemento provvisorio di ridotte dimensioni stabilite con determinazione del Dirigente competente sui cimiteri.

In caso di disinteresse da parte dei familiari il Comune provvede d'ufficio, ai sensi dell'art. 70 del D.P.R. 10/9/1990, n. 285.

Articolo 14

(Caratteristiche dei loculi o dei tumuli in tomba)

1. La struttura del loculo destinato alla tumulazione dei feretri, sia che venga costruita interamente in opera o che sia costituita da elementi prefabbricati, deve rispondere ai requisiti richiesti per la resistenza delle strutture edilizie, con particolare riferimento alle disposizioni per la realizzazione delle costruzioni in zone sismiche. I piani orizzontali devono essere dimensionati per il sovraccarico previsto dal comma 5 dell'articolo 76 del D.P.R. 285/90.
2. Il piano di appoggio del feretro deve essere inclinato verso l'interno nella direzione di introduzione del feretro, in modo da evitare l'eventuale fuoriuscita all'esterno di liquidi.
3. I loculi per la tumulazione di feretri

Gemeinschaftsanlagen nur nach Verstreichen von sieben Monaten ab der Bestattung errichtet werden. Die Errichtung erfolgt zu Lasten der Familienangehörigen, die ein befugtes Unternehmen beauftragen können.

Mit Verfügung des leitenden Beamten kann diese Frist im Verhältnis zum Bodenbeschaffenheit des Friedhofs abgeändert werden.

Der genaue Standort für die Errichtung der Grabzeichen wird vom zuständigen Gemeindepersonal mitgeteilt.

In den ersten sechs Monaten nach der Erdbestattung dürfen auf der Grabstelle nur ein Schild oder ein anderes provisorisches Element mit der Nummer zur Kennzeichnung des Grabes und den Personalien des Verstorbenen angebracht werden. Die Ausmaße des Schildes werden vom zuständigen leitenden Beamten mit eigener Verfügung festgelegt.

Im Falle von Desinteresse seitens der Familienangehörigen wird die Gemeinde im Sinne von Art. 70 des D.P.R. Nr. 285 vom 10.9.1990 von Amts wegen dafür sorgen

Artikel 14

(Eigenschaften der Grabnischen)

1. Die Struktur der Grabnischen für Särge, (unabhängig davon, ob sie gebaut oder aus Fertigteilen zusammengesetzt werden), muss die Voraussetzungen erfüllen, die für die Widerstandsfähigkeit von Bauteilen gegeben sind, und zwar mit besonderer Rücksicht auf die Bestimmungen für die Errichtung von Bauten in Erdbebengebieten. Die Horizontalebene müssen Ausmaße aufweisen, die der Überbelastung laut Art. 76, Abs. 5 des D.P.R. 285/90 standhalten.
2. Die Fläche, auf welche der Sarg gelegt wird, muss nach Innen geneigt sein, um den etwaigen Austritt von Flüssigkeiten zu vermeiden.
3. Die Innenseite der Nischen für die

devono avere misure di ingombro libero interno non inferiore a m. 2,25 di lunghezza, m. 0,75 di larghezza, m. 0,70 di altezza, al netto dello spessore corrispondente alla parete di chiusura di cui ai punti che precede.

4. Sotto il feretro dovranno essere garantite condizioni di raccolta, durature nel tempo, di eventuali percolazioni di liquidi cadaverici, attraverso soluzioni fisse o mobili, capaci di trattenere almeno 50 litri di liquidi
 5. Il loculo è da realizzarsi con materiali o soluzioni tecnologiche che impediscano la fuoriuscita dei gas di putrefazione dalle pareti.
 6. La chiusura del loculo deve essere realizzata con muratura di mattoni a una testa, intonacata nella parte esterna. È consentita altresì la chiusura con elemento di materiale idoneo a garantire la tenuta ermetica del loculo, dotato di adeguata resistenza meccanica.
 7. Gli ossarietti individuali devono avere misure di ingombro libero interno non inferiore a m. 0,70 x 0,30 x 0,30.
 8. Le nicchie cinerarie individuali devono avere misure di ingombro libero interno non inferiore di m. 0,40 x 0,40 x 0,40.
- Bestattung von Särgen muss nach Abzug der Stärke der Außenwände folgende Mindestausmaße aufweisen: Länge 2,25 m, Breite 0,75 m, Höhe 0,75 m.
4. Unterhalb des Sarges muss eine fixe oder bewegliche Vorrichtung für die Sammlung etwaiger Verwesungsflüssigkeiten der Leiche (Fassungsvermögen von mindestens 50 l) positioniert werden.
 5. Die zum Bau der Nischen verwendeten Materialien und die angewandten technischen Lösungen müssen den Austritt von Verwesungsgas verhindern.
 6. Die Nische muss mit Ziegelmauerwerk verschlossen sein. Die Außenseite des Mauerwerkes wird verputzt. Es ist möglich, die Nische mit anderem Material zu verschließen, das die hermetische Schließung der Nische gewährleistet und über die erforderliche mechanische Festigkeit verfügt.
 7. Die Innenseite der Gebeinnischen für Einzelbestattungen muss folgende Mindestausmaße aufweisen: 0,70 x 0,30 x 0,30 m.
 8. Die Innenseite der Urnennischen für Einzelbestattungen muss folgende Mindestausmaße aufweisen: 0,40 x 0,40 x 0,40 m
-

Capo II – Criteri per l’attuazione delle previsioni di piano regolatore cimiteriale

Articolo 15

(Cambio di destinazione d’uso di aree)

Il Piano Regolatore Cimiteriale prevede il cambio di destinazione d’uso di alcune aree.

Per quelle attualmente destinate a campo di inumazione, per feretro o per salma inconsunta, si procederà al cambio di destinazione d’uso indicata nel Piano Regolatore Cimiteriale in funzione delle necessità di sepoltura e all’evolversi delle destinazioni d’uso ipotizzate.

Il cambio di destinazione d’uso avviene con determinazione del Dirigente competente sui cimiteri, che stabilirà la data del cambiamento.

Abschnitt II - Kriterien für die Umsetzung Flächennutzungsplanes des Friedhofes

Artikel 15

(Zweckentfremdung von Flächen)

Der Flächennutzungsplan des Friedhofes sieht die Zweckentfremdung einiger Flächen vor.

Für jene Flächen, die gegenwärtig für die Beerdigung von Särgen oder nicht verwesenen Leichen bestimmt sind, wird die vom Flächennutzungsplan vorgesehene Zweckentfremdung im Verhältnis zum Platzbedarf und unter Berücksichtigung der möglichen Zweckbestimmungen vorgenommen.

Die Zweckentfremdung erfolgt mit Verfügung des für Friedhöfe zuständigen leitenden Beamten, der auch das Datum der Zweckentfremdung festlegt.